

淡江大學法國語文學系碩士班

碩士論文

指導教授：徐鵬飛 博士



從電影《歡迎來北方》  
探討法國南北的刻板印象

研究生： 郭欣芳 撰

中華民國 103 年 12 月

## 誌謝

口試通過的那一刻，從沒想過這一天就這樣到來了！曾經，我認為念研究所寫論文是一個錯誤的決定，覺得很痛苦。但是，此刻我很慶幸自己撐到最後也感謝有這個過程。以前想過到時候要寫誌謝，一定有很多話想說，很多人要好好感謝，但此刻卻沒頭緒如何表達我這三年半來所有想說的想感謝的。首先，我必須要感謝我的家人：爸爸、媽媽、大姊、二姊、弟弟還有我們家的寶貝荳荳。沒有家人的愛與支持就不會有今天的我。爸爸媽媽總是盡其所能給我資源，支持所有我想做的事情，不論是去美國打工還是歐洲自助旅行，都毫不猶豫地完成我的夢想。當初沒有爸媽的鼓勵，我無法相信自己可以從研究所畢業；在碩一下學期想放棄吵著休學的日子，爸媽總是耐心傾聽給予安慰鼓勵，要我好好念書不要因為打工耽誤學業。念研究所這冗長的三年半，家人沒有催促我，他們對我的信任以及無私的愛讓我堅持不懈。好友高妞曾經告訴我：「人生中沒有一段路會是白走的。」現在我明白了，出現在生命中的每個人事物都有意義，每個過程都值得好好去經歷；對自己負責，堅持到最後，我看見自己的成長。

要特別感謝我的指導教授徐鵬飛老師。撰寫論文的過程，給我很多的鼓勵以及信心，在我迷失方向覺得沮喪時，伸出援手，讓我有動力繼續往前邁進。老師常常關心我的身體以及作息，在論文方面總是相信我可以做得很好，從不給我壓力。同時要謝謝我的口試委員：苑倚曼老師、胡安嵐老師，有兩位老師的指導和修正使得論文可以更加完整；謝謝求學路上教過我的所有老師們，有你們的細心教導才有今天的我。

接著，我要感謝一起奮鬥的研究所夥伴們：宜臻、亞珍、令儀、崔耘、惠萱、珈羽、煜閔、舒婷、怡君、國瀚和詩婷與尚文。有大家的相互扶持打氣，才有這本論文的誕生，認識你們是我研究所最大的收穫之一。同時，我要感謝在我身邊聽我抱怨碎念不離不棄、給予我信心撐到現在的好朋友們：胖胖、英智、娟娟、豬妹、小良、高妞、芭辣、哲愷、鴻文，在我負面的時候陪我聊天給我滿滿的正面能量。感謝如同哥哥般的禮維，陪伴我、常常忍受我因為壓力煩躁而爆發的壞脾氣、時常的電話關心問候，把我當妹妹般照顧。同時，要感謝我的二姊，時常請我吃飯，一起分享彼此的生活，有好吃的東西總是會想到我，不求回報地付出，感謝媽媽生了一個這麼好的手足陪伴我。另外感謝上天的安排，因為唸研究所，才有機會可以認識家教學生沂恩和她的家人們，以及淡墨書法班的各位前賢，時常開導我、帶給我歡笑、準備美味的素食菜餚還有收穫良多的書法課，沂恩的爸爸媽媽更是我的心靈導師，你們就是我在淡水另一個家。再來要感謝 Magali 老師，在 APFT 工讀的日子裡教會了我許多。感謝昭雯、李思瑜、郁文學妹(Lucie)、亞廷學姊(Yvonne)、祐萱學姊(Valentine)在我低潮時鼓勵我要堅持不放棄地完成論文。最後，我要謝謝曾經給我鼓勵關心的所有人，沒辦法一一細數，完成論文的喜悅與你們分享，衷心感謝你們對欣芳的付出！

## 中文摘要

**論文名稱：**從電影《歡迎來北方》探討法國南北的刻板印象

**校系(所)組別：**淡江大學法國語文學系碩士班

**頁數：**104

**畢業時間及提要別：**103 學年度第一學期碩士學位論文提要

**研究生：**郭欣芳

**指導教授：**徐鵬飛 博士

**論文提要內容：**

刻板印象存在於我們的生活中且無所不在，我們現在聽到「刻板印象」這四個字，大多還是帶有負面的意思，這並非短時間造成的，而是長久流傳下來。其實一開始的刻板印象並沒有意義，出現於印刷業。後來社會學家李普曼(Walter Lippmann)在其著作《輿論》(Public Opinion)中提及一詞，認為世界上太多複雜的事物難以一一親身去了解，進而演變出「簡化認知」的方式，因此，簡化認知就塑造團體一種共有的形象而忽略個體間的差異性，長久之下就出現刻板印象。

刻板印象理論於生活中也衍伸出其他層面的問題：性別刻板、種族刻板、地域刻板。根據 Eagly 的「社會角色理論」認為性別刻板之所以維繫的原因在於男性在社會上往往佔有較高的地位，勞動的劃分引導男性女性行為方式符合其社會角色，然而人們將這些社會角色歸因於性別而非角色的需要。種族刻板衍則伸出種族歧視，這是由於長期的刻板印象會產生偏見，偏見帶來了歧視行為的表現。而地域刻板是一種認知結構，涉及知覺者關於某個地區人羣的群體觀念。

導演 Dany Boon 藉由喜劇電影《歡迎來北方》消除法國人對於北方的刻板印象，利用電影的對話及場景的對比來破解舊有的刻板印象。主角 Philippe 假裝殘疾人士想調往南邊工作被識破，被調往北方兩年。對於南方人而言，法國北方如同北極般的寒冷、當地居民說著聽不懂的「Ch'ti」方言，有著根深蒂固的刻板印象。從一開始的不適應與到最後要離開北方的不捨，主角 Philippe 修正了對北方的刻板印象。如同劇中角色 Antoine 說：「一個人來北方會哭兩次，來的時候以及離開的時候。」電影中除了南方人對於北方人的刻板印象，也有北方人對於南方人的刻板印象。筆者於研究中發現簡化認知及分類所產生的內團體、外團體現象是產生刻板印象的原因，要減少刻板印象，必須屏除成見，用客觀的心態認識事物，修正原先的錯誤認知，就會用更平等的心欣賞人事物，多點正面的認知及思維。

**關鍵字：**歧視、偏見、刻板印象、社會認同、內團體外團體、種族歧視、簡化認知

表單編號：ATRX-Q03-001-FM030-01

# Abstract

**Title of Thesis:** Study on stereotypes Northern France - Southern France From the film  
《 Bienvenue chez les Ch'tis 》

**Total pages:**104

**Key word:** discrimination, prejudice, stereotypes, social identity, in group and out group,  
racial discrimination, simplify cognitive

**Name of Institute:** Department of French, Master program

**Graduate date:** December 2014

**Degree conferred:** Master of French

**Name of student:** Hsin-Fang KUO

**Advisor:** Gilles Boileau

郭欣芳

徐鵬飛

Abstract:

Stereotypes exist in our lives and omnipresent, we now hear the "stereotype", it goes with mostly negative meaning, it is not caused by short-term, but long-term handed down. In fact, the beginning of the stereotype does not make sense, appeared in the printing industry. Later the sociologist Lippmann (Walter Lippmann) mentioned the term in his book " Public Opinion ", Stereotype appears because there are too many complicated things in the world that is difficult to understand in person, and then evolved "simplified cognitive" in way, therefore, to simplify the perception of a common organization to shape the image and ignore differences between individuals, therefore stereotypes appear.

Stereotype theory in life is also extended to other aspects of derivative question: gender stereotypes, racial stereotypes, regional stereotypes. According to Eagly "social role theory": gender stereotypes still continue until now , the reason because the men in the community tend to occupy a higher position, division of labor guide Male Female behavior consistent with its role in society, However, it is attributive to these social roles rather than requiring gender roles. In addition, stereotypes of race, which is due to the long-term will

produce prejudices, prejudices brought performance discriminatory acts. And geographical stereotype is a rigid cognitive structure involving groups of perceivers ideas about an area population.

Comedy movie directed by Dany Boon, "Bienvenue chez les Ch'tis" to eliminate northern France by contrast movie dialogue and scenes to break the old stereotypes. Philippe pretend protagonist wish to transfer south France bur he failed, and he was transferred to the North for two years. For Southerners, the north of France as cold as the Arctic, said local residents do not understand the "Ch'ti" dialect, has a deep-rooted stereotypes. At the beginning he doesn't suit there, however, he realize that the north of France is a nice place and people are friendly when time to leave with sadness. Like the characters Antoine said: " A stranger who comes in the North cries twice when he arrives and when he leaves " In addition, this movie shows the stereotypes not only from southerners to northerners, but also northerners to southerners. I found that within the group to simplify the perception and classification arising in the study, is the cause of the phenomenon outside groups stereotype, to reduce stereotypes and prejudices, we should have the objective minds to look everything, correcting misperceptions original, also being open-mind and respect to appreciate the different cultures and people.

# Résumé

Étude sur les stéréotypes Nord de la France - Sud de la France du film  
«Bienvenue chez les Ch'tis»

Hsin Fang KUO

## Introduction

Les stéréotypes existents dans notre vie sont omniprésents. Par stéréotype nous entendons désormais un sens la plupart du temps négatif. Plus tard, le sociologue Lippmann (Walter Lippmann) a mentionné le terme dans son livre "Opinion publique", le stéréotype apparaît parce qu'il y a trop de choses compliquées dans le monde qui est difficile à comprendre, et a ensuite évolué, afin de simplifier la perception d'une organisation commune de façonner l'image et ignorer les différences entre les individus, donc les stéréotypes apparaissent.

La théorie de stéréotype dans la vie est également étendue à d'autres aspects de la question : les stéréotypes de genre, les stéréotypes raciaux, les stéréotypes régionaux. Selon Eagly dans sa « théorie du rôle social »: les stéréotypes de genre continuent jusqu'à présent, C'est parce que les hommes de la communauté ont tendance à occuper une position plus élevée, la division du travail Homme Femme est cimentée dans des stéréotypes.

En outre, les stéréotypes de race, ce qui est au long terme produira des préjugés. Les stéréotypes géographiques sont une structure cognitive rigide impliquant des groupes de précepteurs idées au sujet d'une population de la région.

La comédie réalisé par Dany Boon, "Bienvenue chez les Ch'tis" a été faire pour éliminer les stéréotype dans le nord de la France par un dialogue et des scènes du film contraste. Philippe a été transféré vers le Nord pendant deux ans. Pour les français habitent le sud, le nord de la France aussi froid que l'Arctique. Au début, il ne s'adapte pas là, cependant, il réalise que le nord de la France est un endroit agréable et les gens sont gentils. Comme les personnages Antoine a dit: " Quand il y a un étranger qui vient vivre dans le Nord il braie deux fois, quand il arrive et quand il repart . "

En outre, ce film montre les stéréotypes non seulement le nord mais aussi le sud de la France. J'ai trouvé que dans ce film l'itération des stéréotype comme outil de simplification, est la cause de l'groupes extérieurs phénomène stéréotype, pour réduire les stéréotypes et les préjugés, corriger les perceptions erronées d'origine, afin de pouvoir ouverte -mind et le respect d'apprécier les différentes cultures et les gens.

Avec cette thèse de comprendre les causes et l'impact des stéréotypes, mais aussi parce qu'il couvre une gamme très large, donc je voudrais étudier ce film et comprendre les trois points suivants:

1. Les causes des stéréotype et les relations entre l'identité sociale, les

- préjugés, et la discrimination.
2. Les extension de stéréotype : le sexe, la race, la région du stéréotype.
  3. Les chocs culturels dans le film « Bienvenue chez les Ch'tis » et les stéréotypes: explorant la langue, la nourriture et l'environnement.



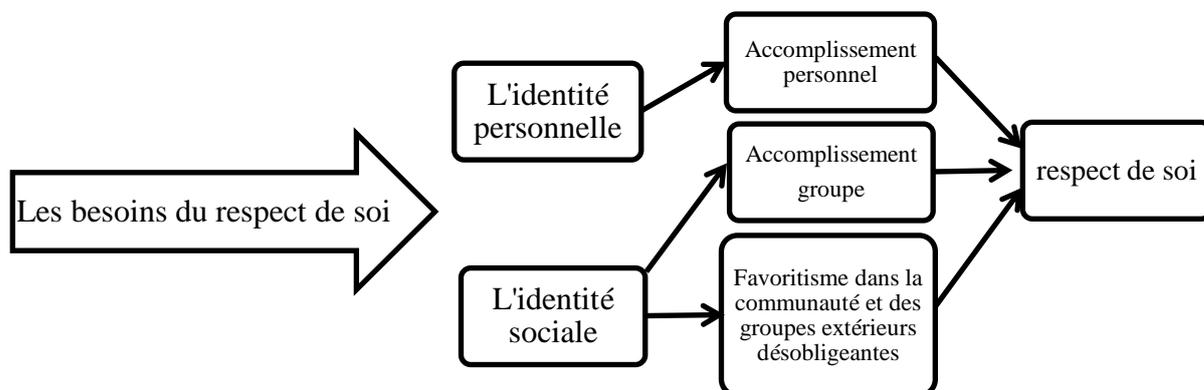
## Partie 1 Stéréotypes

Le mot « stéréotype » s'origine dans l'industrie de l'impression, etant donné que la plaque est un métal, il n'est pas facile de le changer. L'usage courant du mot conserve les éléments de base de cette définition, car elle démontre cette répétition idée, un phénomène qui lui-même est toujours le même. Au fil du temps, les stéréotypes ont un sens statique et immuable.

Tout d'abord, le mot stéréotype est apparu dans les sciences sociales en 1922 par le sociologue américain Lippmann (Walter Lippmann) qui dans son «opinion publique» (l'opinion publique) d'une l'hypothèse suivante : l'environnement naturel ou l'environnement social sont trop complexes à comprendre. Les gens ne peuvent pas avoir une connaissance de première main de toutes les choses maintenant, donc les gens développent une approche de « simplification cognitive» dans ce processus, et la «simplification cognitive» est tout simplement une sorte d'image commune, en ignorant les différences entre les individus.

La relation entre les stéréotypes et l'identité sociale : sur la théorie de l'identité sociale, Tajfel et Turner ont affirmé que la poursuite de la promotion de l'estime de soi comporte deux volets: l'un est l'identité de l'individu, et l'autre est dérivée d'une variété de groupes appartenant à la même identité sociale. Ainsi, on est meilleur que l'autre.

## Illustration 1 : La théorie de l'identité sociale



La figure ci-dessous illustre la théorie de l'identité sociale qui commence avec les besoins d'estime de soi, et peut être obtenu à partir de l'individu, ce est lui-même, ou l'identité sociale. L'identité personnelle est une réalisation personnelle, mais les groupes peut être créé, groupes sont divisés en deux: les groupes internes et des groupes externes. En plus, ces groupes sociaux concernés d'identité sociale, en relation avec la création de stéréotypes.

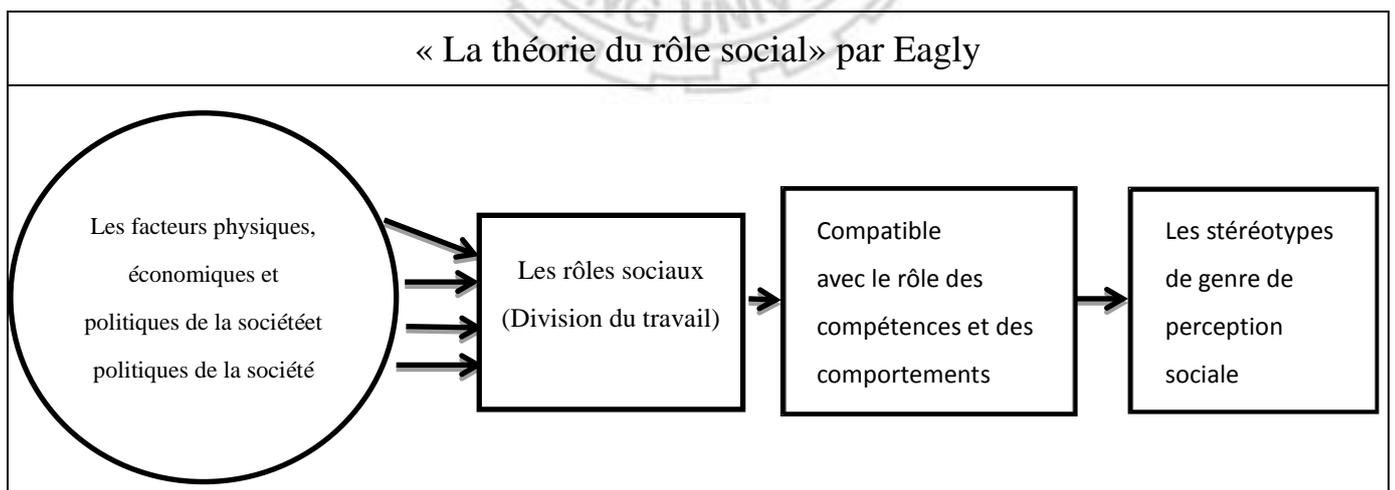
Comme les stéréotypes, les préjugés et la discrimination sont un problème social commun, l'une est l'aspect social, la seconde est les aspects cognitifs. Prejudice est une attitude négative envers certains groupes ou communautés, mais toujours en l'absence d'une base réelle. La discrimination est le comportement externe causé par les préjugés et les attitudes.

## Partie 2 Les extensions du stéréotype

Les stéréotypes de genre ont commencé à se développer très tôt en Chine à installer les normes patriarcales, pour contraindre le comportement des gens, en particulier pour la division «mâle» et «féminins» du travail des rôles de genre.

Selon Eagly « La théorie du rôle social», les hommes sont dominants dans le groupe d'être tandis que les femmes sont subordonnées. La raison du stéréotype de genre est la suivante: les hommes de la communauté ont tendance à occuper une position plus élevée. La division du travail entre hommes et femmes guide leurs rôles sociaux, mais ils n'ont pas été attribués ces différences à ces rôles, mais au genre des individus.

**Illustration 2 :** « La théorie du rôle social» par Eagly



L'extension à la race du stéréotype, la race est une propriété de la communauté qui peuvent affecter la perception. Comme mentionné dans la théorie de stéréotype: les groupes et les stéréotypes ont une relation étroite, quand nous pensons que c'est un groupe, et pas seulement "un groupe de personnes", nous utilisons un angle différent avec façons de juger. Le processus sera accompagné par la génération des stéréotypes.

Le stéréotype géographique est une structure cognitive, qui concerne une région. Lorsque les gens entendent certains noms ou pays, presque sans y penser ils ont un certain nombre d'images dans la tête qui peuvent être dépourvues de pertinence.



### **Partie 3 Les stéréotypes dans le film « Bienvenue chez les Ch'tis »**

#### **Synopsis du film :**

Philippe est directeur du bureau de poste dans la région Provence dans ce film. Sa femme Julie pense que Philippe devrait trouver du travail dans le sud de la France parce que les gens qui sont excellents tous restent dans le sud de la Côte d'Azur, avec la prospérité économique, la qualité de vie et le beau temps toute l'année. Philippe pense que la migration vers le Sud va faire Julie se sentir contente et pas de dépression. Donc, il se habillait comme les personnes handicapées, mais il a échoué, et il a été envoyé vers le Nord (Nord-Pas-de-Calais, Bergues) pour deux ans. Cet endroit a été décrit comme humide, froid et rempli d'un dialecte étrange, les gens à Bergues sont barbares et grossières dans l'impression de sudistes. Mais la vie locale, la situation réelle est complètement différente compare avec l'imagination, le temps n'est pas si froid, les gens sont chaleureux et gentils, la langue locale Ch'ti est amusante. Il a dit à sa femme mais elle ne croyait pas. Philippe a décidé de la tromper, selon son épouse imaginé: le Nord est comme l'enfer, le froid, les gens impolis. Après qu'il veut quitter le nord, tout comme ses collègues lui ont dit : « Quand il y a un étranger qui vient vivre dans le Nord il braie deux fois, quand il arrive et quand il repart . »

Le directeur Dany Boon utilise beaucoup de dialogues contrastes pour montrer les stéréotypes de sudistes au nord, en particulier, les trois aspects : climat et environnement, la langue Ch'ti, l'alimentation du Nord . La langue Ch'ti est unique et utilisée dans le Nord, elle appartient une langues romane, des Nord-Pas-de-Calais, Picardie et l'ouest de la Belgique (en particulier de la province du Hainaut).

En parlent du Ch'ti, un des personnages du film d'éclairer : « Même les animaux, c'est ch'timis. Les chiens, c'est ch'timis, les chats, c'est ch'timis. Les vaches, les poulets, les veaux, c'est aussi ch'timis. Et la langue aussi c'est du ch'timi. Ils font des "o" à la place des "a", des "qu" à la place des "ch", et les "ch", ils les font, ils les font mais à la place des "ce". »

Le régime alimentaire du Nord, les gens dans le nord boivent du café du matin, mais pas de thé, le film a mentionné aussi: chicorée, c'est ajouter dans le café. Maroilles(région de Calais nord de fromage). Les gâteaux à la cassonade (gâteaux de sucre brut), la Fricadelle. Le chicon au gratin (fromage, jambon, endives), carbonade (une bière avec de la viande et légumes jetée quai ); et les aliments du Sud mentionnés dans le film sont la bouillabaisse (bouillabaisse), la soupe de pistou (ail et soupe de légumes), tartine de tapenade (pain frotté ont sauces alimentaire). La bouillabaisse est déjà un stéréotype du public concernant la cuisine du Sud. Est-ce que c'est aussi un stéréotype du Nord ?

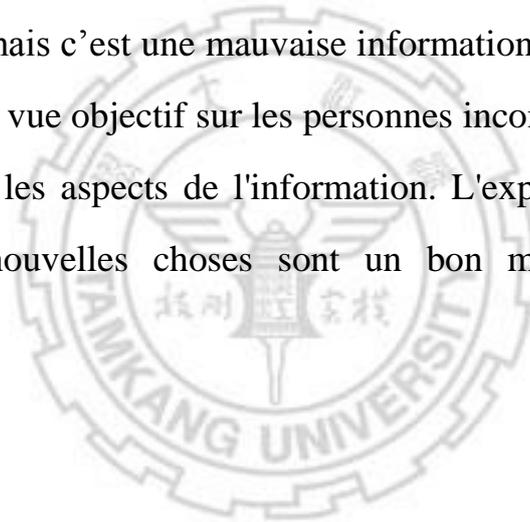
## Partie 4 Conclusion

Il y a trop de choses dans le monde, nous ne pouvons pas avoir une compréhension en profondeur. Selon Lippmann, la société est fait ainsi développé une «cognition simplifiée» pour simplifier les choses complexes.

Des la livre « Psychologie Sociale»: la formation des stéréotypes implique deux processus liés: le premier est le classement, nous allons classer les humains en différents groupes ; le second est notre propre perception d'appartenance à un groupe ( au sein du groupe) qui est différent des autres groupes. Pour le groupe au quel nous appartenons, nous donnons une identité positive, mais percevons négativement les autres groupes de sociale. Tajfel et John Turner proposent une théorie de l'identité sociale, affirmant que les personnes cherchent à améliorer l'estime de soi de deux façon : positivement et négativement, en exagérant les caractéristiques positives de "ce" groupe et en dénigrant les autres groupes.

Les stéréotypes affectent les choses cognitives, à long terme il y aura des préjugés. Allport, dans son célèbre « The Nature of Prejudice » donc la définition suivante du préjugé: l'induction sur ce base pas facile à changer faire un attitude offensive. C'est le principe d'induction stéréotype. Préjugé est intrinsèque à la pensée, et a un impact négatif sur le comportement des gens, c'est la discrimination, qui est un reflet de notre appartenance à une organisation ou groupe.

L'auteur sur cet étude a révélé pour réduire les stéréotypes, les images les plus faciles commencent et par que nous changer nous-mêmes. La raison réside dans la connaissance qu'après la formation des stéréotypes et des raisons opérationnelles, nous pouvons savoir elle est la cause du stéréotype : trop de subjectivité et un manque de prise de conscience des gens et des choses, qui créé la mauvaise impression. Essayer de penser, si nous avons entendu des autres de certains groupes d'opinion, sans confirmation, nous diront ces idées à la prochaine personne? Ce comportement va probablement provoquer un stéréotype, comme Philippe des film qu'appris des autres son savoir sur le Nord, mais c'est une mauvaise information. Aussi, il faut essayer d'utiliser un point de vue objectif sur les personnes inconnues et les choses, en plus absorbant tous les aspects de l'information. L'exposition à des cultures différentes et de nouvelles choses sont un bon moyen de réduire les stéréotypes.



## 目 錄

緒論.....	1
I. 研究動機與目的.....	1
II. 研究方法.....	4
III. 論文架構圖.....	6
IV. 名詞釋義.....	7
第一章 刻板印象.....	9
第一節 形成及理論.....	10
第二節 刻板印象與社會認同.....	16
第三節 刻板印象與歧視、偏見之關係.....	21
第二章 刻板印象的衍伸.....	26
第一節 性別刻板.....	28
第二節 種族刻板與歧視.....	35
第三節 地域刻板.....	42
第三章 電影：「歡迎來北方」中的刻板印象.....	50
第一節 北方的氣候與環境.....	59
第二節 北方方言.....	77
第三節 電影中的北方食物.....	88
結論與未來展望.....	96
參考書目.....	99

## 圖目錄

圖(一)：社會認同理論 .....	17
圖(二)：刻板印象與歧視、偏見關係圖 .....	23
圖(三)：社會角色理論圖 .....	30
圖(四)：廣告中的刻板 .....	32
圖(五)：性別刻板 .....	33
圖(六)：歧視與意識、態度、行為關係圖 .....	40
圖(七)：Bouches-du-Rhône 和 Nord-Pas-de-Calais 相對位置圖 .....	43
圖(八)：強調北方寒冷電影截圖 .....	56
圖(九)：電影中的北方氣候描述電影截圖 .....	59
圖(十)：電影中的氣候刻板印象電影截圖 .....	62
圖(十一)：打破氣候刻板印象電影截圖 .....	64
圖(十二)：開車前往北方電影截圖 .....	68
圖(十三)：再次前往北方心情對照電影截圖 .....	70
圖(十四)：對北方的刻板印象電影截圖 .....	71
圖(十五)：鐘樓 .....	74
圖(十六)：電影中的鐘樓截圖 .....	74
圖(十七)：Picard 地區範圍 .....	77
圖(十八)：歡迎來北方 Ch'ti 發音片段電影截圖。 .....	80
圖(十九)：歡迎來北方-北方話片段電影截圖。 .....	84
圖(二十)：Maroilles cheese .....	88
圖(二十三)：菊苣 .....	92
圖(二十四)：Frites Fricadelle .....	93

## 表目錄

表(一) 來源：筆者整理 ..... 76



## 緒論

### I. 研究動機與目的

本論文選擇研究於 2008 年上映的法國電影《歡迎來北方》(Bienvenue chez les Ch'tis)，起因於在眾多的法國電影中，這是我印象最深刻的一部。剛開始是在碩一的電影專題課程中看了這部電影，根據 LEMONDE.FR 報導<sup>1</sup>「歡迎來北方」是法國電影中史上最賣座的電影，甚至打敗了法國電影「虎口脫險」(La Grande Vadrouille) 的一千七百萬票房。沒有大牌演員及特效背景的生活輕喜劇，卻能吸引那些不看電影的人也到電影院去觀賞。每四個法國人就有一個看過這部電影，甚至連當時的法國總統薩柯吉 (Nicolas Sarkozy) 也抵擋不了此電影的魅力。

以幽默且對比的生活化劇情帶出了南北差異以及刻板印象。身為導演、演員、編劇的丹尼·伯恩 (Dany Boon)<sup>2</sup> 原名 Daniel Hamidou，於 1966 年出生在法國北部小城阿爾芒蒂耶爾 (Armentières)。因為姓氏和某位演員一樣，他決定棄用本名，以兒時最喜歡的美劇角色 Dany Boon 的名字作為藝名。12 歲以前都只會說家鄉的方言，完全說不好法語。但伯恩從動畫片配音和街頭賣藝開始了他的喜劇生涯，26 歲起逐漸成

---

<sup>1</sup> 參考自 LEMONDE.FR avec AFP，〈Bienvenue chez les Ch'tis", plus gros succès pour un film français depuis 1945〉，2008 年 4 月 7 日。網址：  
[http://www.lemonde.fr/cinema/article/2008/04/07/bienvenue-chez-les-ch-tis-plus-gros-succes-pour-un-film-francais-depuis-1945\\_1031959\\_3476.html](http://www.lemonde.fr/cinema/article/2008/04/07/bienvenue-chez-les-ch-tis-plus-gros-succes-pour-un-film-francais-depuis-1945_1031959_3476.html)

法文原文：

“La comédie de Dany Boon Bienvenue chez les Ch'tis a ravi à La Grande Vadrouille son titre de plus gros succès au box-office pour un film français depuis 1945 avec plus de 17,4 millions de spectateurs depuis sa sortie, a annoncé, lundi 7 avril, le producteur et distributeur du film, Pathé.

A l'affiche de 906 salles en France, Bienvenue chez les Ch'tis avait attiré, dimanche soir 6 avril, 17 405 832 spectateurs en un peu plus de cinq semaines d'exploitation nationale, et une de plus dans le Nord - Pas-de-Calais et la Somme.

Le film de Gérard Oury La Grande Vadrouille, sorti en 1966, était jusqu'ici, avec 17 270 676 tickets vendus, le film en langue française le plus vu dans l'Hexagone depuis 1945, année où le Centre national de la cinématographie (CNC) a commencé à compiler ces chiffres.

Le film de Dany Boon n'a pas encore atteint le record des entrées en France, qui reste détenu par Titanic. Sorti en 1998, il avait totalisé 20,75 millions d'entrées.”

<sup>2</sup>丹尼·伯恩 (法語發音：[Dany Boon]，1966 年 6 月 26 日-) 是一名法國喜劇演員和導演。他的名字取自於 1964 年美國的電視劇《Daniel Boone》。他導演的 2008 年喜劇片《歡迎來到北方》目前是法國票房最高的電影，榮獲 2012 法國片酬第一男演員。(來自維基百科)

為法國的脫口秀(One man show) 喜劇明星。最具國際知名度的是 2005 年的《聖誕快樂》，片中的他使用北方的口音。此外伯恩的脫口秀 DVD 也非常受歡迎創下銷售紀錄。2008 年自導自演了喜劇影片《歡迎來北方》，講述一個能夠消除人們對北方「寒冷可怕」的偏見的故事。由於他本身是北方人，對北方的了解比一般人要來的多，他想藉由電影傳達出「北方跟你想的不一樣」，在電影中透過對話以及人與人之間的交流來傳達他的想法。法國人對於北方的刻板印象，不論是地域環境，或是語言跟飲食習慣，都跟當時電影中的法國南方人的認知有很大不同。筆者在電影中看到了刻板印象造成了人與人之間的隔閡，對環境的錯誤印象甚至使人們聞之色變。導演循序漸進地將觀眾帶入電影中的生活場景，讓人們有如親身經歷般的去體會每一個片段，從中了解造成錯誤的認知的的原因，讓我們顛覆了對法國南北的刻板印象。

刻板印象不只是存在於法國，全世界每個地方都有刻板印象。在台灣，時常在回答我大學的主修是法文之後，聽到了「法文好浪漫」，在學法文之前，我也會這樣說；學法文後，問了身邊的同學以及老師們後，我們都認為法文並不浪漫，這是一種刻板印象，我們從法文的語調以及法國營造出的文化形象而賦予「浪漫」一詞來代表法國或是法文。這樣的例子時常可見，例如：德國人很嚴肅、男主外女主內.....等等。

跟法國相比，臺灣的面積小很多，但還是存在著南北的地域刻板印象，也就是說，在同一個國家，不代表其族群間對彼此都有足夠的認識。台灣南部人被認為是熱情親切的代表，而台北人被認為普遍冷漠；但並不是每個南部人跟北部人都是如此。刻板印象會影響我們對事物的認知，且根據研究刻板印象大多是負面的，一旦建立將不容易被改變。刻板印象的延伸有很多，語言、環境、性別、種族...等等。在《歡迎來北方》電影中，主要的刻板印象是環境、語言、飲食部分，這三個部份就足以影響一個人對於一個陌生地區的印象，說明了刻板印象對我們的認知影響之重要性。

其實一開始的刻板印象並沒有意義，它出現在印刷業，是金屬的模具，重複使用，不改變。到後來出現在李普曼（Walter Lippmann）<sup>3</sup>的《輿論》（Public Opinion）<sup>4</sup>才開始使用在社會科學界。我們現在聽到「刻板印象」四個字，大多還是認為具有負面的意思，這並非短時間造成的，而是長久流傳下來，我們將其使用在描述負面的事實上。藉由本論文研究了解刻板印象的形成原因及影響，也因為它涵蓋範圍極廣，所以欲藉由這部電影進而了解以下三點：

1. 刻板印象起因以及與社會認同、偏見歧視之關係。
2. 刻板印象衍伸的層面：性別、種族、地域之刻板印象。
3. 電影《歡迎來北方》中的文化衝擊及刻板印象：從語言、飲食、環境來探討。



---

<sup>3</sup> Walter Lippmann (1889年9月23日－1974年12月14日)，1889年9月生於紐約，是德國猶太人第二代移民後裔。身為美國作家、記者、政治評論家，傳播學史上具有重要影響的學者之一，代表作《公眾輿論/輿論學》（Public Opinion）。1931年《世界報》停刊後，在《紐約先驅論壇報》上開設“今日與明日”專欄，所寫專欄被國內外250家報刊轉載。「今日與明日」是美國言論史上歷時最久、影響最大的專欄，贏得了世界聲譽且於1958年、1962年兩次獲得普利茲獎(Pulitzer Prize)。

<sup>4</sup>本書是傳播學領域的奠基之作，它第一次對公眾輿論做了全景式的描述。其影響力經久不衰的奧秘在於：研究難以迴避的一系列問題，例如：輿論從何而來？造成的結果？誰是公眾？它對成見、興趣、公意的形成和民主形象等問題做了精辟而深刻的探討，完成了新聞史上對輿論傳播現象的首次全面論述，為後人的研究奠定了基礎。

## II. 研究方法

本論文研究的重心以電影《歡迎來北方》中的法國南北刻板印象為主，探討法國南北文化差異帶來的刻板印象，將分成三個部分，分別是電影最常出現的：環境、語言、飲食特色來做研究。首先就環境來說，南方北方的氣候大不相同，風俗人文也不一樣，南方人熱情？北方人冷漠？；語言方面，北方有著獨特的方言「北北話」；飲食方面，北方人早上喝咖啡而不喝茶；咖啡裡面會加菊苣<sup>5</sup>，這些有趣的文化差異及衍伸出的刻板印象，我們將會在後面章節深入研究。

在進入電影文本分析前，將會介紹刻板印象的理論，而刻板印象牽涉的面向其實很多元，例如：種族、性別、地域關係...等。現今社會中，刻板印象是一個很常見的詞以及現象，生活中到處充斥著刻板印象，不僅僅是在法國，甚至台灣的南北也有刻板印象的存在。

本論文主要的研究方法為電影文本分析，電影中的對話是主要的分析依據，某些重要的電影場景也將會獨立截圖來做對比，再加上理論的佐證以及歷史文獻的回顧及分析整理，將使本論文的架構及內容更加完整且豐富。

---

<sup>5</sup> 菊苣，又稱苦苣、苦菜（學名：*Cichorium intybus*），是一種灌木叢生的多年生草本植物，長出藍色或薰衣草色的小花。原生於歐洲，但現時已自然生長於北美等地而成為路邊物種。經烘焙及磨碎後的根部廣泛用作咖啡代用品起源於地中海。在法國大革命拿破崙時期，菊苣根經過處理後開始作為攪雜物加進咖啡中，這也是現在菊苣根在英、美等地作為廉價咖啡代用品的起源。*chicory* 磨粉榨汁的味道貌似咖啡，在咖啡缺貨的年代，往往拿來混充咖啡，一解咖啡癮。

第一章的著重於刻板印象理論之研究，第一節根據文獻資料來探討刻板印象之形成原因，依據《社會心理學》<sup>6</sup>這本書當作主要參考來源。第二節將探討刻板印象及社會認同之關係，根據《社會認同》<sup>7</sup>一書，沒有社會認同的架構，那麼世界上所有人可能會是同一個樣子，也無法與他人產生有意義的關聯性，認同與否與刻板印象所提到的內團體偏私有著值得探討之關係。第三節探討的重點在於偏見、歧視與刻板印象，三者有著互相影響且密不可分之關係。

第二章主要探討的是刻板印象的衍伸，刻板印象衍伸出許多層面的問題。其中最常見的便是性別刻板印象、種族刻板印象及歧視、以及地域刻板印象，將會分成三個小節依序討論。

第三章進入到電影文本《歡迎來北方》，分為三小節。分別從電影裡面提到的刻板印象來做分析，目前分為三個部分：氣候環境、北方方言、飲食。電影中的對話是重要的依據，因為平常的對話，其實隱藏著對於北方的刻板及文化差異的誤解，導演 Dany Boon 想藉由此部電影來修正大眾的刻板認知。在這三個小節，擷取重要的對話來分析，特別是有些對話是有前後對比的。其中左拉《萌芽》<sup>8</sup>這本書中曾提到 19 世紀的北方礦區，落後及野蠻幾乎與北方畫上等號，也許這也是造成刻板印象的原因之一。然而隨著經濟發展，北方已經跟當時書中的落後模樣大不同。

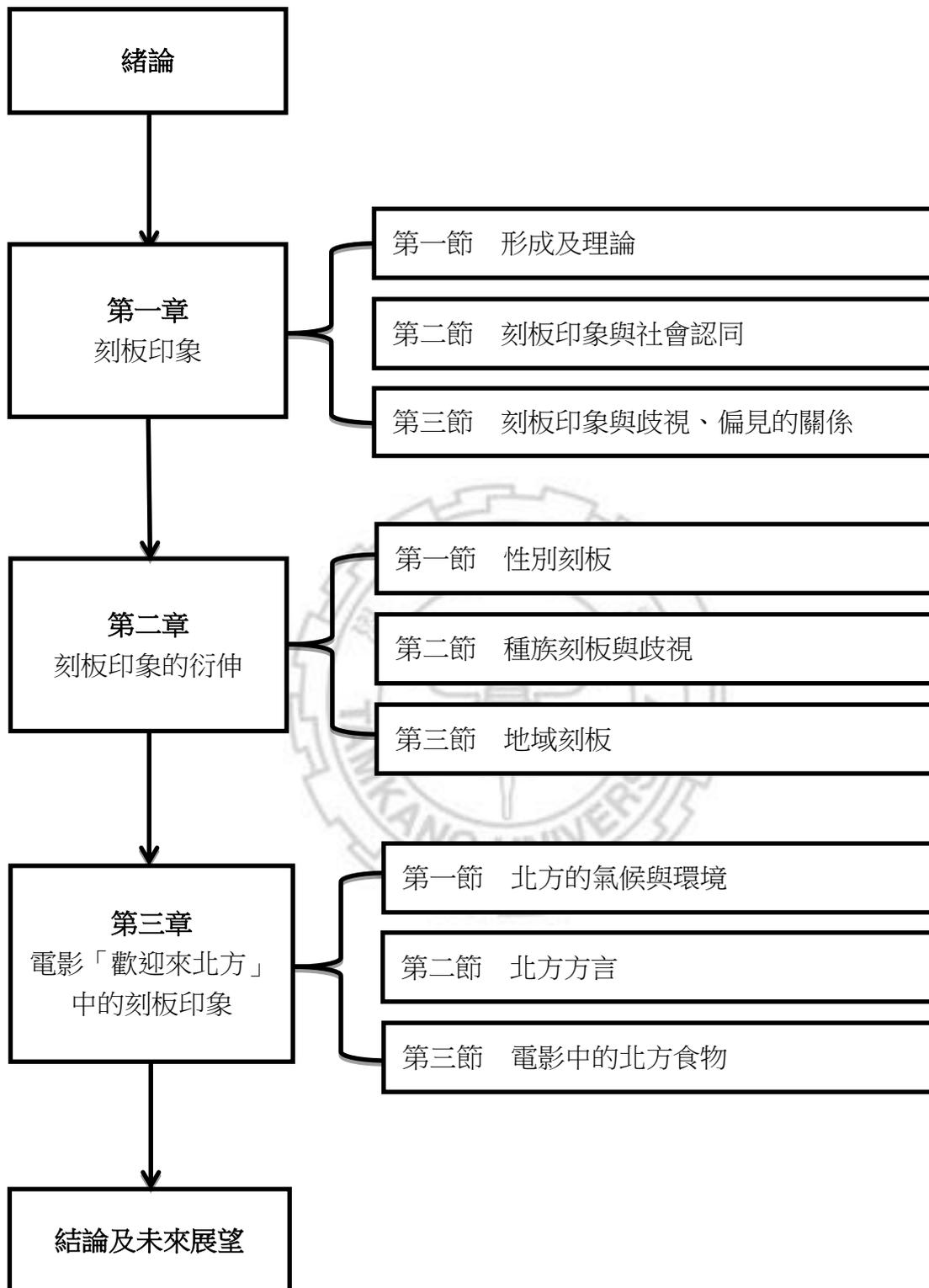
---

<sup>6</sup> Sharon S. Brehm、Saul Kassin、Steven Fein，《社會心理學》(Social Psychology) (6E)，王慶福、洪光遠、程淑華、王郁茗譯，台北市：雙葉書廊有限公司出版，2007。

<sup>7</sup> Richard Jenkins，《社會認同》，王志弘、許妍飛譯，巨流圖書公司，2006。

<sup>8</sup> 左拉，《萌芽》，黎柯等譯，台北市：光復書局，1998。

### III. 論文架構圖



## IV. 名詞釋義

「刻板印象」存在於社會中各個層面，為了瞭解刻板印象的形成及運作模式，本研究將以「刻板印象」為主要的理論。除了針對刻板印象的理論，也研究了與其相關的社會認同、偏見、歧視等方面。為了釐清本研究的方向以及範疇，筆者分別針對「刻板印象」、「社會認同」、「偏見」、「歧視」加以釋義。

### 一. 刻板印象

刻板印象源起於美國社會學家李普曼(Walter Lippmann) 於 1922 年在《輿論》(Public Opinion) 一書中提到了人類處的環境；不論是自然環境還是社會環境都太過於複雜以至於人們無法對所有的事物有親身的了解跟認識，因此人們在這樣的過程中發展出「簡化認知」的方式。刻板印象（亦稱印刻作用、固定觀念），是一個社會學名詞，專指人類對於某些特定類型人、事、物的一種概括的看法。這種看法可能是來自於同一類型的人事物之中的某一個個體給旁人的觀感。通常，刻板印象是大多數是負面而先入為主的，並不能代表每個屬於這個類型的人事物都擁有這樣的特質。

### 二. 社會認同

「社會認同理論」(social identity theory) 最早由學者 Tajfel 和 Turner 提出，是群體關係研究中影響深遠的理論。社會認同理論認為個體透過類別化歷程，對自身所屬群體產生認同，並武斷地分類成自身所屬的內群體及非自身所屬之外群體，個人會選擇拉抬我群之地位，並對外群體產生負面的刻板印象，此及「內團體偏私」的行為<sup>9</sup>。根據這個理論，我們每一個人追求

---

<sup>9</sup> 梁廣榮，《獨在異鄉為異客：中國大陸台、港商身份認同的比較研究》，國立政治大學東亞研究所，2009，頁 24。

提升具有兩種成分的自尊：一是個人的認同，另一則是源自所屬團體的多種集體或社會認同。簡而言之，社會認同理論主張人們為了提升自尊而偏向內團體而非外團體。

### 三. 偏見

偏見（prejudice）是一種常見的否定性態度，是指對某特定群體或是某類成員持有某種否定性的消極認識與態度，這種認識和態度又總是缺乏充分的事實依據。Allport 偏見的概念做出如下定義：一種基於錯誤的和不易改變的歸納原則所形成的一種反感的態度。偏見是一種群體間的社會態度，其特點在於不合事實、過分類化、先入為主、不易改變。

### 四. 歧視

現在提到這個詞的用法大多為貶義，歧視是對於某團體有著偏見或是刻板印象，而做出不公平、負面甚至是傷害的行為。在日常生活中，偏見與歧視經常被人們作為同義詞使用，但在社會心理學中，這兩個詞的含義有本質的不同。偏見是一種態度，因而是一種心理現象，而歧視(discrimination) 則指行為。

## 第一章 刻板印象

刻板印象(stéréotype) 這個詞起源於印刷業。字根 stereo 出自於希臘，代表「立體」，也有「固體」、「印記」的意思。在印刷品印製前會先製版排版最後才會用金屬製成模子，這個金屬模板就是刻板印象<sup>10</sup>。

由於板是金屬，它難以改變形狀。每當它打印總是產生同樣的感覺，同樣的圖像。這個詞的日常用法保留了這個定義的基本要素，因為它展示了這種思想的重複，重複的現象本身總是相同的。法國字典《LE ROBERT & CLE INTERNATIONAL》的刻板印象定義為：少了獨創性的事實觀念及想法<sup>11</sup>。而在英國的《牛津英語詞典》已採用了這個意思：「它們（定型）做（事）不變，打印其單調的規律，固定在每一個細節上，形式化...」<sup>12</sup>。大部分人提到刻板印象，對於字面上的解釋為一成不變、不容易變動、僵化...等等，筆者將於接下來的第一節更詳細的探討刻板印象的形成。

本章節的研究重點將放在刻板印象的探討，第一節探討「刻板印象的形成」，將概略的介紹何謂刻板印象以及形成原因。第二節將探討「刻板印象的衍伸」，刻板印象不僅僅是單一的層面，它衍伸出了不同方面的刻板印象，例如：地域刻板印象、性別刻板印象、種族等。第三節將加入偏見以及歧視一起研究，這三者的關係其實密不可分且息息相關。

---

<sup>10</sup> Mohamed Kamel Doraï, 1988, 《Qu'est-ce qu'un stéréotype?》, Enfance, Volume 41 Numéro 41-3-4 p. 45-54 原文：“Le terme « stéréotype » provient de l'art de l'imprimerie. Il vient du grec stereos, solide, et de tupos, empreinte; un stéréotype est par suite une plaque d'imprimerie coulée dans un moule.”

<sup>11</sup> Josette Rey-Debove, 《Dictionnaire du français》, LE ROBERT & CLE INTERNATIONAL, 1999. 原文：un stéréotype : idée, opinion, toute faite, sans originalité. → cliché.

<sup>12</sup> Ibid., 原文：“Chaque fois qu'elle imprime, elle produit la même impression, la même image. L'usage quotidien du terme a retenu les éléments essentiels de cette définition puisqu'il fait apparaître l'idée d'une répétition, d'une duplication du phénomène toujours identique à lui-même. Le dictionnaire anglais d'Oxford a repris cette signification : « ils (les stéréotypes) rendent (les choses) inchangeables, leur impriment une régularité monotone fixe dans tous les détails, formalisent... ».”

## 第一節 形成及理論

根據《社會心理學》<sup>13</sup>，書中認為刻板印象，事實上是人們對於某一個團體的認知及看法，並且套用在該團體中的個體上。在本論文，團體的定義將依照「社會心理學」一書中所提到的：

團體 (groupe) 被定義為兩人或兩人以上至少具有以下一個特徵：(1) 在一段時間內彼此互相直接互動；(2) 在一個以性別、種族、或其他屬性為基礎的社會類別中的聯合成員身分；(3) 一個彼此分享、共同的命運、認同或是目標<sup>14</sup>。

團體跟刻板印象有著密不可分的關係，當我們認為這是一個團體而非只是「一群人」時，我們會以不同的角度跟方式來評斷。過程中也許會伴隨著刻板印象的產生。我們將在本節檢視這些問題。

首先，刻板印象這一詞首先於 1922 年出現在社會科學界，是由美國社會學家李普曼 (Walter Lippmann)<sup>15</sup> 在《輿論》(Public Opinion) 一書中提到了人類處的環境；不論是自然環境還是社會環境都太過於複雜以至於人們無法對所有的事物有親身的了解跟認識，因此人們在這樣的過程中發展出「簡化認知」的方式<sup>16</sup>，「簡化認知」簡單來說就是對同一特質的族群(例如：老人、婦人)、團體塑造出一種共有的形象，且無視於個體間的差異性。這形象長久流傳下來就演變成我

---

<sup>13</sup> Sharon S. Brehm、Saul Kassin、Steven Fein，《社會心理學》(Social Psychology) (6E)，王慶福、洪光遠、程淑華、王郁茗譯，台北市：雙葉書廊有限公司出版，2007，

<sup>14</sup> 同上，頁 170。

<sup>15</sup> Walter Lippmann (1889 年 9 月 23 日－1974 年 12 月 14 日)，1889 年 9 月生於紐約，是德國猶太人第二代移民後裔。身為美國作家、記者、政治評論家，傳播學史上具有重要影響的學者之一，代表作《公眾輿論/輿論學》(Public Opinion)。「今日與明日」是美國言論史上歷時最久、影響最大的專欄，贏得了世界聲譽且於 1958 年、1962 年兩次獲得普利茲獎。

<sup>16</sup> 李普曼，《公眾輿論》(Public Opinion)，上海人民出版社，2002，頁 13。

們所知道的刻板印象，只要是屬於這個族群或是團體的成員，便可以套入這樣的形象。生活中，充斥著有關刻板印象的例子但也許沒有被察覺。想想看下面的例子：法國人(法文) 好浪漫、德國人很嚴肅、運動員頭腦簡單四肢發達、黑人很會賽跑等等，這些說明了刻板印象是很常見的。

究竟這些刻板印象是如何成長且運作呢？我們可以先從如何形成刻板印象的方面來探討。筆者認為團體跟團體間有所謂的分別，首先是「分類」再來是「差別」。前一頁提到的團體定義中，很清楚知道一個團體會有共同的目標及認同感。所以當我認為自己隸屬於某個團體時，是將自己分類到該團體，並認為自己與別的團體有所差別。這樣的過程是刻板印象形成的步驟。上述筆者持有的觀點在《社會心理學》一書中得到印證：刻板印象的形成牽涉到兩個相關的歷程：第一個是分類，我們將人類歸類到不同團體；第二個是我們知覺到自己所屬於的團體(內團體) 不同於自己不屬於的團體(外團體) 的歷程<sup>17</sup>。

關於「分類」的解釋，根據 Emile Durkheim 和 Marcel Mauss 撰寫的《原始分類》( De Quelques Formes Primitives De Classification )<sup>18</sup>一書中提及：

所謂分類，是指人們把事物、事件以及有關世界的事實劃分成類和種，使之各有歸屬，並確定它們的包含關係和排斥關係的過程...我們對事物進行分類，是要把它們安排在各個群體中，這些群體相互有別，彼此之間有一條明確的界線把它們清清楚楚地區別開來<sup>19</sup>。

---

<sup>17</sup> Sharon S. Brehm、Saul Kassin、Steven Fein，《社會心理學》(Social Psychology) (6E)，王慶福、洪光遠、程淑華、王郁茗譯，台北市：雙葉書廊有限公司出版，2007，頁 171。

<sup>18</sup> [法]愛彌爾·涂爾幹 / [法]馬賽爾·莫斯，《原始分類》，上海，上海人民出版社，2000。

譯自：Emile Durkheim & Marcel Mauss, 《De Quelques Formes Primitives De Classification》，Année Sociologique 1901-2 (1903)。

<sup>19</sup> [法]愛彌爾·涂爾幹 / [法]馬賽爾·莫斯，《原始分類》，上海，上海人民出版社，2000。原文：Pour nous, en effet, classer les choses, c'est les ranger en groupes distincts les uns des autres, séparés par des lignes de démarcation nettement déterminées.

譯自：Emile Durkheim & Marcel Mauss, 《De Quelques Formes Primitives De Classification》，Année

於《原始分類》一書，其認為「分類」，是將個體歸類到不同的團體，以大多數的特徵身分為基準，並非將個體當成是獨一無二的。因此可以很清楚地分別團體之間的差異為何，卻忽略團體內的個體差異性。這樣的分類很可能是錯誤的，這方面可根據《Qu'est-ce qu'un stéréotype?》一文中的觀點來看：第一個可能犯的錯誤是，歸類在特徵 X 的所有組成員，在現實中，大部分的成員並沒有這個特徵<sup>20</sup>。文章提到另一個錯誤：在於"一般化"的程度，例如這個"幾乎"具有 X 特徵的團體成員，事實上，只有大多數或少數才有這個屬性問題<sup>21</sup>。例如：年紀 65 歲以上的人，歸類為老年人，特徵是行動緩慢，但被歸類在「老年人」中的 65 歲以上老人不一定大多數都有行動緩慢的特徵。

刻板印象牽涉的第二個歷程為：內團體(soi) 及外團體(l'autre) 的知覺。分類物體跟分類人類是不一樣的，差別在於人類有知覺。在社會分類<sup>22</sup>時，知覺會告訴自我本身是否隸屬該團體。內團體的成員對於其本身的團體身分有認同感及歸屬感，外團體則相反。

內團體的概念在《社會認同》這本書中有類似的論點，社會人類學家柯亨 (Anthony Cohen) <sup>23</sup> 提出「共同體」一詞。柯亨認為，共同體的成員身分 (membership) 意謂著與其他成員分享類似的「事物感」(sense of things)，參

---

Sociologique 1901-2 (1903)., 頁 4。

<sup>20</sup> Mohamed Kamel Doraï, 《Qu'est-ce qu'un stéréotype?》, 1988, p50。原文 :“D'abord, une première possibilité d'erreur réside dans la directionnalité ; elle consiste à attribuer la caractéristique X à tous les membres d'un groupe quelconque, quand en réalité la plupart des membres de ce groupe ne possèdent pas cet attribut.”

<sup>21</sup> Ibid.,原文 : La 2e source d'erreur est constituée par l'amplitude de la généralisation. Par exemple, la généralisation du type « presque tous » les membres du groupe en question possèdent l'attribut X quand en réalité seulement la plupart des membres ou une faible majorité possèdent cet attribut.

<sup>22</sup>《社會心理學》(Social Psychology) (6E) 書中提到：社會分類是依據共同的特質歸類人們於某團體中。

<sup>23</sup>柯亨(Anthony Cohen) ，1964 年出生於倫敦，在日內瓦大學和南安普敦大學受教育。1988 年，他被任命為社會人類學的教授愛丁堡大學，擔任直到 2003 年，他是法律與社會科學學院的教務長，社會科學學院院長 (1997-2002 年)。2003 年，他被任命為社會人類學名譽教授。

2003 年，他出任愛丁堡首席瑪格麗特女王大學學院。2007 年 1 月，QMUC 被授予大學稱號，柯亨教授成為建國校長副校長和瑪格麗特女王大學。於 1994 年他被選為院士英國愛丁堡皇家學會，於 2005 年由愛丁堡大學授予榮譽學位 D.Sc。在 2008 年的壽辰授勳，他被任命為大英帝國司令 (CBE)。

與共同的象徵領域<sup>24</sup>。即類似於內團體中所說的「歸屬感」，團體內的成員具有相同的認知及目標，他認為「共同體」的紐帶或結合方式，是聚集(agggregating) 而非整合 (intergrating) <sup>25</sup>。真正被當成共同點的往往只是形式，成員間的內容往往差別很大。也就是柯亨在書中提到的觀點：

共同體成員可能全都贊同集體的看法，認為他們在許多刻板印象化方面，和其他共同體不同。但這並不是說，他們認為彼此或他們自己，是以相同的方式來展現這些差異<sup>26</sup>。

根據上述的說法，我們容易犯的刻板印象就是認為團體內的每一個成員都會具有相同的特徵，或是都用同樣的方式展現自己，但並不然。

我們時常對自己的內團體有清楚詳細的認知及訊息，對於外團體卻並非如此，根據期刊《Protecting the ingroup stereotype: Ingroup identification and the management of deviant ingroup members》<sup>27</sup>文中認為人們總是放大檢視內團體與外團體間的差異性，內團體極力保持與外團體間的區別。簡單來說，我們會很清楚地在乎這個事實：「我們」(內團體)<sup>28</sup> 與「他們」(外團體)<sup>29</sup>之間有很大的不同。事實上，這與「外團體同質性效應」<sup>30</sup> (outgroup homogeneity effect) 有關，我們認為我們的團體有很多不一樣的人，但外團體大部分都是一樣的人。例如：

---

<sup>24</sup> Richard Jenkins，《社會認同》，王志弘、許妍飛譯，巨流圖書公司，2006，頁 152。

<sup>25</sup> Richard Jenkins，《社會認同》，王志弘、許妍飛譯，巨流圖書公司，2006，頁 153。

<sup>26</sup> Ibid.

<sup>27</sup> Emanuele Castano, Maria-Paola Paladino, Alastair Coull and Vincent Y. Yzerbyt, 《Protecting the ingroup stereotype: Ingroup identification and the management of deviant ingroup members》, *British Journal of Social Psychology* (2002), 41, 365–385.

<sup>28</sup> 根據《社會心理學》一書 172 頁，內團體的解釋為個人感覺到在某團體中具有會員身分、歸屬感和認同感。

<sup>29</sup> Ibid. 外團體的解釋為個體不覺得在該團體中具有會員身分、歸屬感和認同感。

<sup>30</sup> 根據《社會心理學》一書 173 頁，「外團體同質性效應」的解釋為外團體成員間的相似性高於內團體成員間相似性的傾向。

網路文章〈心理學如何看歧視與刻板印象〉<sup>31</sup>中提到信奉伊斯蘭教的穆斯林女性，我們通常貼上「保守」的標籤。然而因所在的國家不同，風俗民情也不同，其保守的差異性很大。這說明了我們對於外團體的觀點其實是不正確的，因為外團體內的成員也有差異性。這也呼應了前一頁提到的，我們認為團體的成員大多具有相同的特徵但其實不盡然。

「社會心理學」提到這種知覺外團體同質性的原因可能有兩個：第一，我們對於外團體的差異性缺乏觀察力，因為接觸較少。我們可以很清楚地說出喜歡的球隊成員差異性，但對於不熟悉的外團體，我們則容易用一個形容詞套用其整體。第二，我們無法常遇到一個具有抽樣代表性的外團體成員，所以用少數來說明一個外團體就會差別不大且過於簡化的錯覺。

強調內團體的獨特性，認為外團體的差異性不大，這是一種「內團體偏私」(ingroup favoritism)，根據「社會認同理論」(social identity theory)，人們在內團體定位自己，為了達到正面的社會形象、滿足自我的信心自尊，我們常會認同及相信內團體的成員，覺得內團體比較有價值。以至於有時對外團體不公平，也容易對外團體產生誤解。

---

<sup>31</sup> 網路文章〈心理學如何看歧視與刻板印象〉參考網站：  
<http://home.gamer.com.tw/creationDetail.php?sn=205029>

刻板印象與社會文化有很大的關係。人們的價值觀跟思維並非與生俱來，而是從小經由家庭、學校、同儕間的教育過程發展出對事物的認知。社會文化中，媒體扮演著舉足輕重的角色，尤其從廣告、娛樂節目、新聞報導中，更是無所不在。筆者從國立東華大學族群關係與文化學系副教授謝若蘭教授所撰文的〈媒體刻板印象與偏見淺談〉中整理出：媒體因存在目的，吸引閱聽者注意，並且必須讓閱聽者可以立即接收資訊，所以常常誇大事實，使得這些錯誤的事實變成刻板印象，而這些刻板印象又被流傳造成惡性循環。這些刻板印象造成少數民族或是弱勢團體被簡化，單一化的形象造就假象，假象藉由媒體的傳播，讓人們信以為真。也許被誤會的少數團體可以想辦法平反，但在媒體權力及資本主義社會下，本來就位居弱勢的團體早就被消音了。

「社會心理學」書中提到：「研究發現，只是聽到一個陌生人對種族的中傷就足以增加個體在偏見上的表達<sup>32</sup>。」這段話使我想起在巴黎自助旅行時，還記得朋友告訴我離有色人種遠一點(來自中東或非洲等等)，因為他們很可能是不懷好意的。這的確影響了我對種族的偏見，我並沒有去印證這說法的對錯，但我的確會把這樣的描述告訴其他朋友，因為我認為這是她的親身經歷並且是可相信的。由此可推，如果媒體藉由傳播工具，將某些畫面或是輿論不經確認的放送出去，我們無法查證是不是每個人都受影響，但這種不單只是針對個人而是全體民眾的資訊餵養，對於大眾的影響力，是非常深遠的。

---

<sup>32</sup> Sharon S. Brehm、Saul Kassin、Steven Fein，《社會心理學》(Social Psychology) (6E)，王慶福、洪光遠、程淑華、王郁茗譯，台北市：雙葉書廊有限公司出版，2007，頁 174。

## 第二節 刻板印象與社會認同

在進入社會認同理論的討論之前，我們可以先思考為什麼與個人利益無關，但我們仍然在意自己內團體<sup>33</sup>相較於外團體<sup>34</sup>的地位呢？為什麼我們會在意社會對我們的標籤及觀感？認同與否真的重要嗎？對於內團體偏私，學者 Tajfel(1982) 和 John Turner(1987) 提出社會認同理論( social identity theory) 。根據這個理論，我們每一個人追求提升具有兩種成分的自尊：一是個人的認同，另一則是源自所屬團體的多種集體或社會認同<sup>35</sup>。換個方式解釋，人們可以透過自己的個人成就或是團體的成功來提升自尊。根據 Gagnon 和 Bourhis，社會認同的好處在於它可以讓我們從他人的連結中得到榮耀，從他人的認同中提升自己對於自己的定位<sup>36</sup>。

認同是什麼？社會認同又是什麼？社會認同是人類身為社會存有(social being，法文 être social) 的特徵或性質<sup>37</sup>。社會認同乃是「玩弄對比」(playing the vis-à-vis) 的遊戲。社會認同是我們對於自己是誰和其他人是誰的理解，以及其他他人對於他們自身和他人(包括我們) 的理解<sup>38</sup>。沒有社會認同的架構，那麼世界上所有人可能會是同一個樣子，也無法與他人產生有意義的關聯性，社會少不了社會認同的存在。不論是用抽象還是具體的方面分辨；國家、年齡、性別、社會地位...等等，我們用這些來確認自己和他人是誰。認同是同意和不同意下的產物，並沒有一個標準答案，因為身分的認同取決於旁觀者的看法。然而，在社會認同中常存有負面部分，常需要貶低「他們」(外團體) 來使「我們」(內團體) 保有安全感，這種現象在宗教狂熱、種族自負和愛國心中最可能實踐<sup>39</sup>。

---

<sup>33</sup> 請參照本論文的第一章第一節，頁 9。

<sup>34</sup> 同上。

<sup>35</sup> Sharon S. Brehm、Saul Kassin、Steven Fein，《社會心理學》(Social Psychology) (6E)，王慶福、洪光遠、程淑華、王郁茗譯，台北市：雙葉書廊有限公司出版，2007，頁 193。

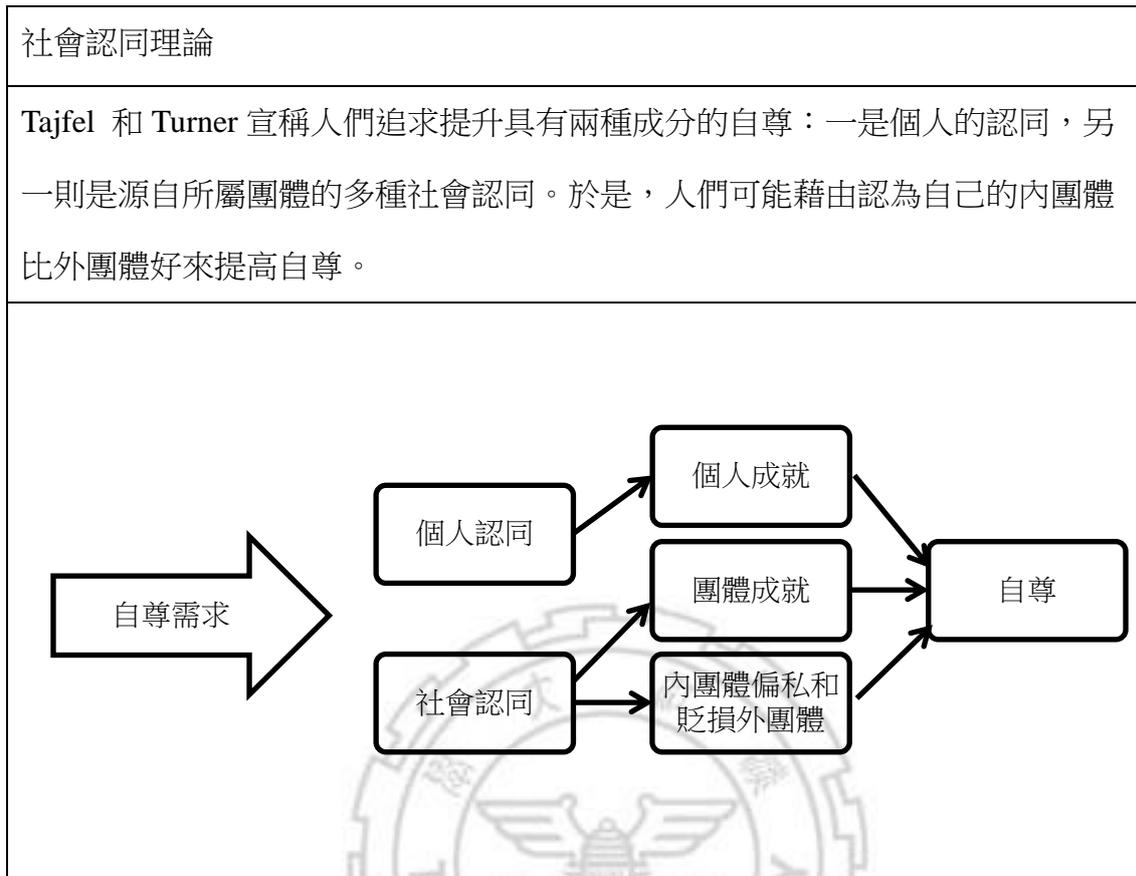
<sup>36</sup> André Gagnon、Richard Y. Bourhis，〈Discrimination in the Minimal Group Paradigm: Social Identity or Self-Interest?〉，Université du Québec，1996，p.1290

<sup>37</sup> Richard Jenkins，《社會認同》，王志弘、許妍飛譯，巨流圖書公司，2006，頁 5。

<sup>38</sup> Richard Jenkins，《社會認同》，王志弘、許妍飛譯，巨流圖書公司，2006，頁 7。

<sup>39</sup> 同註 30。

社會認同理論可以用以下的圖(一) 來解釋：



圖(一)：社會認同理論

來源：《社會心理學》<sup>40</sup>

圖(一)說明了社會認同理論始於自尊的需求，可以從個人，也就是自身或是社會的認同來獲得。個人的認同屬於個人成就，而社會可以創造出團體的成就，團體又分成兩種：內團體及外團體。團體除了跟社會認同有關之外，跟刻板印象也有密不可分的關係，原因在於先前第一章第一節刻板印象理論中提到的：當我們認為這是一個團體而非只是「一群人」時，我們會以不同的角度跟方式來評斷。過程中也許會伴隨著刻板印象的產生。而所謂的內團體、外團體，差別在於是否有個人的認同及歸屬感。對於我們認同的內團體，自然會偏私維護其團體的印象，相反地，對於外團體，較容易產生刻板印象及負面的印象。經過這些複雜的個人認同以及社會認同的過程，達到建立自尊需求的目的。

<sup>40</sup> Sharon S. Brehm、Saul Kassin、Steven Fein，〈社會心理學〉(Social Psychology) (6E)，王慶福、洪光遠、程淑華、王郁茗譯，台北市：雙葉書廊有限公司出版，2007，頁 194。

根據《社會心理學》一書，提到了源自於社會認同理論的兩項預測：(1) 對自尊的威脅會提高內團體偏私的需求，以及(2) 內團體偏私的表現可以增進自尊<sup>41</sup>。在一項研究中，Steven Fein 和 Steven Spencer 對參與一項社會技能和語文技能測試的人正向或是負向的表現回饋，藉以提高或是降低他們的自尊。接著，這些參與者必須參加下一個實驗：評估一名求職者。他們會收到一位年輕女孩的照片、履歷表、還有工作面試的錄影帶。分成兩部分，在其中一部分的參與者中，年輕女孩名為 Marina D' Agostino，是一位義大利人；在另外一部份，女孩叫做 Julie Goldberg，是猶太人(特別的是當時校園正對「猶太美裔公主」有著負面刻板印象，對象時常是來自紐約的中、高階級的猶太女性)。

如同上述的兩項預測，在社會技能及語言技能實驗中得到負向回饋的實驗參與者會將化身為猶太人的年輕女孩 Julie Goldberg 評量的比化身為義大利人的 Marina D' Agostino 低，縱使是同樣的照片、履歷，且那些實驗參與者在貶低猶太女孩後，顯示出他們自尊的提升。簡單來說，當受到威脅時，將會尋求內團體更多的連結，同時貶損外團體藉以提升自己的價值<sup>42</sup>。

書中還提到一個有趣的發現：一個人與他人在內團體中的相對地位。Jeffrey Noel 發現當人們在內團體的地位邊緣化時，例如身為剛入會的新成員，或與內團體的老會員在一起時，它們最有可能去詆毀外團體的成員來證明自己是這個內團體中值得的會員，贏得內團體老會員的重視。筆者藉由這些研究的結果發現，個人認同與社會認同，人們還是希望可以贏得社會的認同，且這樣的社會認同與個人的自尊及價值有直接的關係，就如同先前提到的，認同是同意及不同意下的產物，並沒有一個標準答案，因為對於自我身分的認同與否，取決於旁觀者的看法。

---

<sup>41</sup> Sharon S. Brehm、Saul Kassin、Steven Fein，《社會心理學》(Social Psychology) (6E)，王慶福、洪光遠、程淑華、王郁茗譯，台北市：雙葉書廊有限公司出版，2007，頁 194。

<sup>42</sup> 同上註。

在《社會認同》這本書中提到了此書的核心是個人獨有與集體共享的，因為這兩者的根本都是社會性的。社會認同的理論不僅是集體的概念，因為社會是由個體與個體間集結而成的，所以社會認同理論的架構應該包含兩方。個人認同與集體認同最大的差別在於前者強調差異(difference)，而後者重點在於類同(similarity)。

社會認同理論研究的學者眾多，例如最重要的有萊爾(Gilbert Ryle)、貝克(Howard Becker)、柏格(Peter Berger)與拉克曼(Thomas Luckmann)、柯亨(Anthony Cohen)、布迪厄(Pierre Bourdieu)和紀登斯等<sup>43</sup>，還有接下來將會介紹的米德、巴斯。米德(G.H.Mead)提出兩個觀點，「主我」(I)及「客我」(me)，「主我」強調的是「個別的獨特性」，是自發和創造的部分且是主觀的自我思想行動的起源；「客我」是客觀的自我，是藉由主我及外人的觀察及回饋而成；「客我」是偏向符合社會期待的。社會化的過程中，在一個團體裡，因為要與其他人一同融入這個團體，所以「主我」的個性會漸漸消失，「客我」支配著「主我」而呈現出團體的「類同」；但在一個無限制的環境中，「主我」的影響是比較強。米德認為，我們如果不能也從他人的角度來看待自己，就根本沒辦法看到自己<sup>44</sup>。米德主張在於符合社會的規範和期望下的「我」。

由上述可知，社會認同絕對不是單向的。巴斯(Barth)的觀點在於單純送出認同訊息是不夠的，這則訊息必須被重要他者接受，如此才能夠說，認同被「採納」了<sup>45</sup>。巴斯提到了兩種認同，名義認同(nominal identity)與實際認同(virtual identity)，前者是認同的名稱，而後者是認同的經驗，這跟我們先前提到的刻板印象有著類似的論點。例如貼標籤，這個區分很重要，標籤的名稱可以一樣，但是其經驗差異很大。電影中提到北方人野蠻的刻板印象，這是一種標籤的區分，但其標籤下的經驗並非如此且變化極大(在電影裡面呈現的北方人與一般人的南方人並沒有什麼太大的差異，更不用說冠上「野蠻」兩個字)。我們在刻板印象理論也有提到類似的例子，老人具有行動

<sup>43</sup> Richard Jenkins，《社會認同》，王志弘、許妍飛譯，巨流圖書公司，2006，頁21。

<sup>44</sup> 同上註，頁30。

<sup>45</sup> 同上註，頁33。

緩慢的特徵，但並非被歸類為「老人」的族群都有這樣的經驗。這是刻板印象中簡化認知下的結果。

社會認同與刻板印象是息息相關的，還記得先前提到的「身分的認同取決於旁觀者的看法」，而旁觀者的看法深受刻板印象的影響，時時隨著環境在改變。社會的認同影響著「主我」的行為表現，為了符合社會的期望以及團體的要求，有了「客我」的出現；但把社會這個集體拆開來看，其實都是由個體組成的，這些個體差異大且不同，但在人性對於被認同的渴望之下，人們生活在社會不再是以自我為中心，而是改變自己，希望可以得到社會的認同。但由於世界上有太多複雜的事物，以致於有簡化認知的出現而造成刻板印象，且影響著個人及社會彼此間的認同。



### 第三節 刻板印象與歧視、偏見之關係

在第一節提過刻板印象形成及持續的原因在於我們將人們分類成內團體、外團體，「分類」這兩個就字面上我們可以將其分成「分別」及「類同」。對於外團體，我們習慣與之有分別；而內團體，是我們認為與自身有類同的團體。對於外團體我們容易有偏見和歧視，為什麼會有偏見跟歧視以及這兩者與刻板印象的關係是我們這節的探討重點。

根據班勝星於〈心理學視野下的民族偏見研究〉期刊中提到：

自本世紀 20 年代，社會心理學誕生以來，偏見作為人類不可避免的態度成為社會心理學一個重要的研究領域。學者們把偏見的控制，偏見的自我調節等引入社會心理學領域進行研究。E.S.Bogardus 1925 年和 1928 年利用“社會距離”尺度測定法<sup>46</sup>所做的調查，是後來偏見研究的原始依據。Adorno 等（1950）將偏見看作是人格之中所特有的特質。Allport 在其名著《偏見的本質》中對偏見的概念做出如下定義：一種基於錯誤的和不易改變的歸納原則所形成的一種反感的態度。瑪麗·喬梅多（Mary Jo Meadow），查理德·德·卡霍（Richard D.Kahoe）等人<sup>47</sup>（1990）則認為，偏見是對他人態度的失調範疇內的一種態度。在其著作中多次提及“固執偏狹”、“固執行為”、“歧視”及“不容忍”等詞對偏見進行任意替換<sup>48</sup>。

社會心理學家認為，偏見一般可以被定義為對某一社會群體及其成員的一種不公正態度，它是一種事先或預先就有的判斷。對偏見的定義進行嚴格的區分，可以分

---

<sup>46</sup>又稱作博加德斯量表(Bogardus scale)，產生於 20 世紀 20 年代，它是美國社會心理學家鮑格達斯於 1925 年創用的。這種量表過去一直廣泛用於測量人們對種族群體的態度，現在，它也被用來測量人們對職業、社會階層、宗教群體等事物的態度。

<sup>47</sup>瑪麗·喬·梅多，查理德·德·卡霍著，陳麟書、陳耀庭、李向陽等譯：《宗教心理學》，四川人民出版社，1990 年。

<sup>48</sup> 班勝星，〈心理學視野下的民族偏見研究〉，INTELLIGENCE 人文論壇，2012，頁 183。

為正面和負面偏見。但是大多數情形下研究者們主要把偏見的負面作為主要研究物件。偏見的研究某種意義上僅是對特定群體成員的負面態度。偏見還包括對偏見物件不公平或具有傷害性行為傾向，在日常生活中，偏見與歧視經常被人們作為同義詞使用，但在社會心理學中，這兩個詞的含義有本質的不同。偏見是一種態度，因而是一種心理現象，而歧視(discrimination)則指行為<sup>49</sup>。

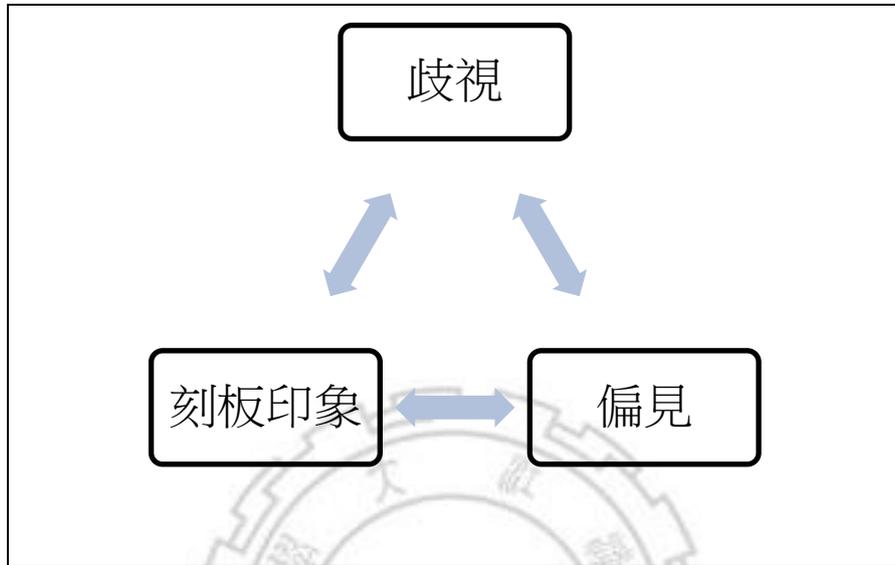
如同刻板印象，偏見跟歧視也是常見的社會問題，偏見跟歧視形成原因複雜且互相關聯。主要是分為兩大類：一是社會方面（如社會不平等、群體偏見、權威性人格、宗教、相符、習俗等），二是認知方面（如刻板印象、類屬化、認知歸因偏差、情緒—代罪羔羊心理等）<sup>50</sup>。偏見(préjudice)是一種否定的態度，針對某些特定的團體或是族群，抱持著消極的態度去認識，而所接收的資訊卻又總是缺乏真實的依據。根據李傲的《性別歧視的界定》一書中，對於「歧視」的解釋為「歧」是指差異、不同，歧視即區別對待，故原意可以是褒義的，體現為正確看待差異的能力，即人所具有的洞察力；可以是貶義的，體現為在待遇中表現偏見，即不合理的不同對待或不合理的相同對待，現在提到這個詞的用法大多為貶義。歧視(discrimination)是偏見及態度引起的，對於那些受偏見的目標表現出的行為。偏見可能包含對於某一團體的信念跟認知，刻板印象即是認為某一團體的成員有共同的特徵及行為，刻板印象是偏見的核心，而偏見又影響著歧視。

---

<sup>49</sup>班勝星，〈心理學視野下的民族偏見研究〉，INTELLIGENCE 人文論壇，2012，頁 183。

<sup>50</sup> 薛國致，〈社會發展中偏見歧視之形成與消除〉，南台灣社會發展學術研討會論文集，2009，頁 341。

多次使用歧視可能會助益刻板印象和偏見，而刻板印象可能會造成人們形成偏見。再者，有偏見的人可能會使用刻板印象來辯護自己的感覺<sup>51</sup>。這三者的關係可以用圖(二)來解釋：



圖(二)：刻板印象與歧視、偏見關係圖

來源：筆者自製

偏見如同刻板印象，具有一旦形成就不易改變的特徵。偏見是一種群體間的社會態度，其特點在於不合事實、過分類化、先入為主、不易改變。故這種社會態度具有一些基本特徵<sup>52</sup>：

1. 它總是在不正確的或不全面的資訊來源基礎上形成的。
2. 偏見的看法和預期具有刻板印象的特點，所以偏見常一旦形成就不易改變的特徵。
3. 偏見的認知、情感和行為反應有過度類化的傾向，即過多地強調某一類對象的共性，而忽略個別差異的多樣性。

<sup>51</sup> Sharon S. Brehm、Saul Kassin、Steven Fein，《社會心理學》(Social Psychology) (6E)，王慶福、洪光遠、程淑華、王郁茗譯，台北市：雙葉書廊有限公司出版，2007，頁 170。

<sup>52</sup> 薛國致，〈社會發展中偏見歧視之形成與消除〉，2009 年南台灣社會發展學術研討會論文集，頁 343。

4. 偏見常受第一印象左右，含有先入為主的感受和判斷，人們往往具有佔有資料和資訊不全就貿然下決斷的傾向，並且在事實的資訊輸入後仍不願意改變原來的態度。
5. 偏見與政治、經濟、宗教、文化諸多社會因素有錯綜複雜的交互作用。

造成偏見主要為兩個方面：社會方面及認知方面。根據薛國致於〈社會發展中偏見歧視之形成與消除〉中，提及到偏見的社會根源主要有：社會的不平等、內群體與外群體偏見、權威性人格與偏見、宗教與偏見、相符、習俗支持。

### 一. 社會的不平等

社會上充斥著不同的族群、團體以及各種階層的人，不平等的社會地位是造成偏見的來源之一。社會優勢理論（social dominance theory）認為，在所有社會內，群體都被組織進一個權力體系中，其中至少有一個群體優越於其他群體。優勢群體享用了社會財富的大部分，而下層群體則承受了社會的大多數責任<sup>53</sup>。在這樣的結果下，階級跟族群對立便會出現，偏見也隨之產生。根據社會學家 Helen Mayer Hacker 在〈Women as a Minority Group〉<sup>54</sup>中提到美國最常見的偏見在於女性及黑人這兩個方面。對於女性和社會經濟地位相對低下習以為常。

### 二. 內群體與外群體偏見

在這裡提到的「內群體」與「外群體」其實就等同於第一章刻板印象理論中提到的「內團體」與「外團體」。內團體的成員對於自己所屬的團體會有正面的評價及歸屬感，對於外群體的人可能只有某些特性的總括知覺，並且常常是偏差的知覺。內團體也會有所謂的偏私，就是偏袒偏愛自己的團體。印證了 Brewer(1979) 的研究，不管是什麼性質的內群體，人們對他們所置身於其中的群體都是偏袒的

<sup>53</sup>薛國致，〈社會發展中偏見歧視之形成與消除〉，南台灣社會發展學術研討會論文集，2009，頁 343。

<sup>54</sup>Helen Mayer Hacker，〈Women as a Minority Group〉，《Social Forces》，Oxford University Press，Vol. 30，No. 1，Oct.，1951，p.60-69。

此外，伴隨腦電技術的發展和認知心理學的信息加工理論興起，認知神經技術，如功能性磁共振成像( functional magnetic resonance imaging, fMRI)，以及事件相關電位( event - related potential, ERP) 等，逐漸成為心理學探秘人類心理和行為的新方法。不可否認，包括刻板印象、偏見、歧視在內，人的各種意識、情緒和行為均離不開大腦的控制。從認知機制分析，刻板印象就是大腦對社會資訊的一種自動的類別化加工過程。所以，認知神經研究視角的介入，有助於突破現有的行為觀察方法的瓶頸，從“大腦— 行為”關係的根源闡釋群際現象<sup>56</sup>。



---

<sup>55</sup> Richard Jenkins,《社會認同》，王志弘、許妍飛譯，巨流圖書公司，2006，頁 344。

<sup>56</sup>汪新建、程婕婷、管健，〈解析群際偏見—基於刻板印象內容模型的認知神經研究〉，廣東社會科學，2014 年第三期，頁 176。

## 第二章 刻板印象的衍伸

刻板印象並非只是單一層面，在許多方面都有刻板印象的存在。在這個章節將要探討性別刻板、種族刻板以及地域刻板這三方面。在前一章對於刻板印象的解釋有「一成不變」、「不輕易改變」、「定型」的意思，所以在其衍伸出的這三個方面也會有上述的現象存在。

刻板印象的運作簡單來說就是先分類進而概括化，賦予標籤，且出現了「帶有價值的評斷」，這牽涉了個人的思考及價值觀，還有被評斷的團體成員給大多人的印象為何，在過程中產生了刻板印象。首先，性別即是兩性的差異，是先天就決定好的，但性別所要扮演的角色是學習而來的。當社會對於「性別」呈現過度類化或強調時，便形成了所謂的刻板印象，而過度的刻板化會成為個體發展的一項阻礙，因為刻板印象不見得是真實的，相反地，往往是帶有偏見且不客觀的<sup>57</sup>。除了性別刻板印象，種族刻板印象也時常被討論，最常耳聞的便是美國的種族問題了，美國是個民族的大熔爐，其國家的人種及文化多元，伴隨而來的族群問題也不少。

我們對於不同國家的人也存在著刻板印象，筆者身處在台灣，時常聽到台灣人認為法國人很浪漫；摘自網路與書試刊號閱讀法國特集 *Lisons la France*：〈台北人所不解的法國〉訪問了在 FNAC 工作的賴可瑞先生，他提到「在台灣，大家一聽說你是法國人，總免不了會講一句『啊，法國人你們好浪漫啊。』甚至，一個讀法文系的女孩子告訴我，別人聽說她讀法文系，也會說一句：『啊，你好浪漫。』台灣人覺得法國人很浪漫，法國人也覺得自己很浪漫，只是，我們自認為的浪漫，和台灣人認為的浪漫不太一樣。」這樣的現象在生活中很常見，但我們卻不知道這也許只是一種刻板印象而並非事實。不同國家，存在著不一樣的種族，探討種族刻板印象時卻免不了的要納入種族歧視這個嚴肅的議題一起討論，這是環環相扣的。種族的刻板印象會帶來

<sup>57</sup> 杜振亞，〈辦公室裡的春天——談工作中的兩性互動〉，研習論壇，36，42-46，2003。

偏見，而長久的偏見會形成歧視，歧視跟偏見又助益了刻板印象，就如同在第一章的三節筆者提到的這三者的關係是密不可分的。

另外，在本論文中也會探討地域刻板印象。在本論文研究的電影「歡迎來北方」中以對比的手法帶出了不同地方的人對於彼此生活的環境也存在刻板印象。以筆者所處的台灣來看，台灣的面積並不大，但光是南北的地域刻板印象便常常在生活中被議論著，近年來有更多人注意到這新興的社會現象。來到台北念書，才知道原來台北的同學對於筆者家鄉高雄有著一些刻板印象，好比說：路上很多飊車族、南部人都熱情好客、甚至在政治方面有著「藍北綠南」的想法。除了生活環境的差異，媒體的報導也會影響人們思維判斷，在這人云亦云的現今社會，不被這些紛擾的想法給影響是很難的。藉由刻板印象的衍伸這章節的研究，相信我們對於其他事物會用更客觀且正確的思維去看待去了解。



## 第一節 性別刻板

刻板印象衍生出很多的層面，在本節我們將探討性別的刻板印象。性別跟刻板是兩種不同的領域，性別是刻板印象衍伸出來的一個層面，有關於男女性別的議題也是常被討論的。我們可能常聽到「男主外，女主內。」、「嫁出去的女兒，潑出去的水。」、「女大當嫁」等諸如此類有關於性別的俗語，也是一種刻板印象。

首先，從性別刻板印象來看，性別是當我們一出生就確定了。小嬰兒根據男女性別被穿戴上藍色或是粉紅色的衣服，大部分的人送給小男孩的玩具會是機器人、手槍、遙控汽車；小女孩的是洋娃娃、玩偶、扮家家酒。這就是一種「性別主義」<sup>58</sup>，認為男女性別不同，而給予「適合」其性別的玩具。也許現在社會沒有如此明顯的界定，認為男孩跟女孩非得要玩些什麼穿些什麼，但對於一個人的性別所產生的偏見跟歧視仍然存在。

性別是我們的認同自己與分類他人的第一步。根據美國堪薩斯大學指出，近期的研究發現幾個影響性別認知的方面分別是：標籤、社會刻板印象、概化。研究指出界定人們是男性女性與所選擇的性別偏好的典型玩具跟玩伴有關係，用這個方式貼上性別的標籤似乎是早期社會分類性別的指標<sup>59</sup>。在網路的一篇報導〈玩具也要分性別？女孩買不到的藍色樂高〉中提到了全球最大的玩具連鎖店「玩具反斗城」基於行銷的策略，依照玩具的類別及顏色分成男生類別、女生類別的玩具，此舉動造成小孩從小就受性別刻板印象的限制，影響其發展。小孩也許不懂何謂性別刻板印象，卻因為這

---

<sup>58</sup>根據《社會心理學》一書 199 頁，性別主義的解釋為基於一個人的性別而形成的偏見和歧視。

<sup>59</sup> Marion O'Brien, Vicki Peyton, Rashmita Mistry, Ludmila Hruda, Anne Jacobs, Yvonne Caldera, Aletha Huston, and Carolyn Roy, 〈Gender-Role Cognition in Three-Year-Old Boys and Girls〉, 《Sex Roles》 Volume 42, Issue 11-12, pp 1007-1025, Kluwer Academic Publishers-Plenum Publishers, 2000, page.1009. 原文：

The present study examines several different dimensions of gender-role cognition: labeling, knowledge of social stereotypes and schematicity. Recent research indicates the ability to label people as male or female is closely tied to the advent of sex-typical preferences for toys and playmates. Thus, labeling appears to be an early indicator of awareness of gender.

樣的玩具分類影響認知。以下是反對將玩具依照性別分類的原因：

澳洲非營利家長組織 Play Unlimited 指出，玩具反斗城等零售商將洋娃娃和扮家家酒玩具被標示為「女生類」，讓男孩們認為選擇這些玩具是錯誤的行為，並誤以為玩具附有的刻板性別標籤是能被社會接受的標準，侷限了他們的選擇和對性別的認識<sup>60</sup>。

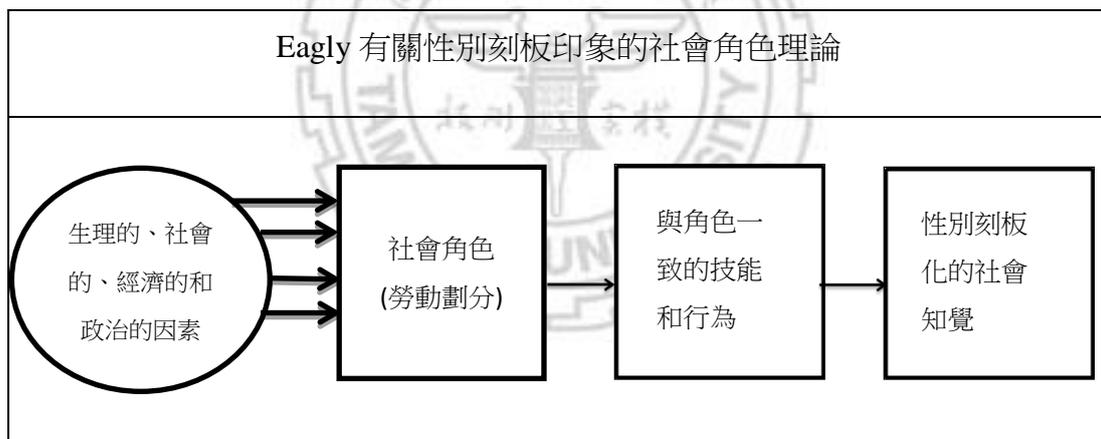
上述引用的文句提到了玩具的標示會讓孩童認為這就是社會接受的標準。在摸索自我性別認同的過程，根據《社會心理學》，提到小孩在三歲前就會認同自己和他人是男孩還是女孩，在那之後隨即對玩具或是其他物體產生性別刻板印象的信念，之後使用簡化的刻板印象來判斷他人，並且在團體間的情境上偏私自己的性別<sup>61</sup>。也就是說如果男孩選擇「屬於」女孩的玩具，這個男孩也許遭受異樣眼光或是不合乎社會期待的標準，甚至遭受同儕間的嘲諷跟排擠，這對於孩童的心理發展有極大的影響。受美國第一夫人蜜雪兒肯定旅美的台灣設計師吳季剛，從小就喜歡玩芭比娃娃，幫芭比設計衣服，甚至比女生更會打理裝扮娃娃。在充滿刻板印象的社會中被視為「不正常」的他，卻極具設計天分。在他自我的堅持跟父母支持下，才有今日成就。試想，也許有多少人也具有這樣的天賦而卻因為社會的眼光而被壓抑，而無法發揮。教育教導了我們，男生該是剛毅不撓、有男子氣概；女生就該溫柔、賢妻良母模樣，這樣的角色期待在一出生便決定了男孩女孩未來的發展。在性別刻板印象如此根深蒂固的社會中要擺脫這種「標籤化」跟「社會期待」是困難的，但順應個人的特質發展，使其可以發揮天賦。

---

<sup>60</sup>網址：<http://www.thenewslens.com/post/12734/>。來自網站 The News Lens，設立於 2013 年 8 月，是一群對於現今媒體不滿又想要做出一些改變的人。成員有媒體產業的編輯，有多年在海外各地工作的專業經理人，還有對於網路技術有熱情的開發者，主張理想中的媒體是除了陳述事實之外，還能夠提供多元、不同方向的觀點，並為智慧手機、平板、電腦等不同平台提供各自適合閱讀內容。也讓社交網路世代的使用者，能夠更輕鬆的分享、討論和參與他們有興趣的議題。

<sup>61</sup> Sharon S. Brehm、Saul Kassin、Steven Fein，《社會心理學》(Social Psychology) (6E)，王慶福、洪光遠、程淑華、王郁茗譯，台北市：雙葉書廊有限公司出版，2007，頁 199。

性別的刻板印象，從早期夏商周三朝開始，便開始制定宗法規範，來約束人民的行為，尤其對於「男」、「女」性別角色的分工，更是有著明顯的差異，「男尊女卑」的情節由此揭開序幕<sup>62</sup>。禮記曰：「男不言內、女不言外、內言不出、外言不入。」<sup>63</sup>此劃定了「男主外，女主內」的刻板印象。根據 Eagly<sup>64</sup>的「社會角色理論」(Social role theory)<sup>65</sup>，男性須具主導性，而女性則是從屬的。性別刻板印象之所以維繫的原因在於：男性在社會上往往佔有較高的地位。勞動的劃分引導男性和女性行為方式符合他們的社會角色，但是，人們並未將這些差異歸因至這些角色，反而歸因於性別<sup>66</sup>。例如：消防員的勞力負荷比較大，所以大多由男生擔任，這是因為消防員這個職業角色的需要而並非「只有男生才適合當消防員」。除了消防員，護士的職業角色並非女性專屬，而是這個角色大多需要細心且具有愛心及耐心的人擔任，而這樣的特質大多為女性所有。根據這樣的理論可以用下面的圖(三) 來解釋：



圖(三)：社會角色理論圖

來源：《社會心理學》<sup>67</sup>

<sup>62</sup> 朱蘭慧，《男性性別角色刻板印象形成與鬆動之研究》，國立臺灣師範大學，2002。

<sup>63</sup> 孔子，《禮記·內則十二》，卷 27，影印院刻十三經注疏，台北：文化圖書公司，1970，頁 1462。

<sup>64</sup> Eagly 是美國西北大學（埃文斯頓，伊利諾伊州）的心理學教授。目前擔任詹姆斯帕迪拉主席的藝術與科學學院研究人員，主要研究在社會心理學領域，以及人格心理學和工業組織心理學。

<sup>65</sup> 根據《社會心理學》一書，社會角色理論認為由於男性和女性所扮演社會角色的對比，使得原本細微的性別差異知覺被放大。

<sup>66</sup> Id.頁 204。

<sup>67</sup> Sharon S. Brehm、Saul Kassin、Steven Fein，《社會心理學》(Social Psychology) (6E)，王慶福、洪光遠、程淑華、王郁茗譯，台北市：雙葉書廊有限公司出版，2007，頁 204。

圖(三) 中分成四個區塊，外在的因素影響了社會角色種類，根據工作角色所需要的技能和行為，男生與女生選擇了他們的工作。每一項工作所需要的特質以及條件都不同，有些工作主要以大量勞力為取向，擁有大量勞力這個特質通常為男性，所以由男性去擔任這類的工作，長久下來，卻被解讀為「這是男生才適合的工作」、「這工作都是男生在做的」這樣的刻板印象出現，忽略了這是因為工作所需的條件取向而造成結果，並非是性別的因素。就如同上述所舉的例子，消防員通常為男性，護士則由女性擔任。不了解社會角色理論的人，會用舊有認知去解讀，而用性別刻板印象的社會觀感來影響男性女性選擇其工作。

性別刻板印象幾乎是一出生就被迫面臨的問題，不同於其他刻板印象，性別刻板印象是一種規範而不是一種描述，是社會認為男生女生就該是什麼模樣的規範，這樣的規範是大多數人自然而然的認知，而非法律約束。要消除性別刻板印象，必須從基本教育及家庭教育著手。

性別刻板印象與媒體有著密不可分的關係，日常生活中的電視廣告顯現出一個時代的文化，我們可以從對電視廣告中出現頻率較高的女性身上，可以一定程度的窺探電視媒體的性別意識和性別立場。社會文化中存在性別不平等，出於交流與認同的需要，媒介就會表現出來，形成某種刻板印象影響社會行為。比如，廣告賦予女性年輕、漂亮、溫柔、順從等特徵，構成男權價值觀下社會期待的女性刻板印象<sup>68</sup>。在廣告中存在著大量「角色定型」<sup>69</sup>和「女性模式化」，在洗衣精、家事清潔、廚房用品等廣告中不難發現其大多塑造女性為「賢妻良母」的形象，由女性擔任整理家務、為家人下廚的角色，而忽略其他方面的才能及專長；然而，在汽車廣告中，大多以男性為主角，一部分廣告中的男性看起來打扮專業且體面營造出其社會地位，另一部分則是

<sup>68</sup>吳廷俊、鄭玥，〈電視廣告中女性刻板印象解析〉，傳媒期刊秀：《當代傳播》，2004年。網址：<http://media.people.com.cn/BIG5/22114/45828/46407/3302638.html>

<sup>69</sup>角色定型，是一種虛構角色，它的人格、說話方式和其他特質反映了某種文化刻板印象。定型的角色可以立即被某個文化中的成員辨認出來。因此，在喜劇和戲仿中經常出現的手法就是將某個定型角色的性格極度誇張化。(取自維基百科)

將男性塑造成好爸爸的形象，開著車帶一家人出遊，以汽車廣告帶出男性事業成功或是男性為家裡的幸福來源的訴求。參照圖(四)：



圖(四)：廣告中的刻板

來源：網路圖片

長久下來，我們便會被以女性為主的廣告所傳遞的訊息給影響，認為普遍女性具有賢妻良母的形象，而這是一種簡化認知的方式，媒體廣泛地運用女性的形象於廣告中，使得更多商家也比照這樣的手法及訴求來推銷產品，讓女性刻板印象成為稀鬆平常的事。其結果是：女性在廣告中成為一個賣點，成為促銷的手段，導致大量傳統女性刻板印象的複製和強化。

不僅僅侷限在廣告中，性別刻板生活中的例子到處可見，我們會稱呼一個擅長整理家務，做家事、下廚等等的男生為「新好男人」；但諷刺的是，對於具備同樣技能的女生，大多數人認為這本來就是「家庭主婦」會做的事情。現居德國柏林的設計師劉揚繪製了一系列的圖片來解釋性別歧視與刻板，其中下列這張圖顯現出，我們對於男女本身該有的特質以及其角色該具備的技能有所區別。設計師劉揚給下列圖(五)

的註解為新好男人(左圖) / 家庭主婦(右圖)，明明一樣的事情，卻因為性別的不同，有了不同的評價。這是一種刻板印象，也是一種性別歧視。



圖(五)：性別刻板

來源：設計師劉揚

國立高雄師範大學性別教育研究所所長游美惠在〈消除性別歧視，促成性別友善：從面試與遴選談起〉<sup>70</sup>一文中提到了：根據 Cudd and Jones 的主張，性別歧視(sexism)除了包括體制性的性別歧視(institutional sexism) 之外，尚有所謂的人際間的性別歧視( interpersonal sexism) 以及潛意識性別歧視(unconscious sexism) ；體制性的性別歧視是社會制度造成的性別不平等，結構持續以明確的規則和規範維繫著具有壓迫性的社會制度；但人際間的性別歧視則是人與人之間的互動，比較不受明確的規範所引導；而潛意識性別歧視是受到心理機制以及默會不能言傳的信念、情感與態度所牽引所造成性別不平等的效果<sup>71</sup>。

<sup>70</sup> 游美惠，〈消除性別歧視，促成性別友善：從面試與遴選談起〉，性別教育季刊，No.53，2011年五月，頁11。

<sup>71</sup> Cudd, A. E. and L. E. Jones. 2005. "Sexism" in Feminist theory: A philosophical anthology. Malden: Blackwell Publishing., pp.73-83 (originally published in 2003)

在現今民主化的社會，法律以及政策的制定方面，許多體制性的歧視逐漸改善，但人際間的性別歧視及刻板印象卻不是短時間內可以改善的。長久以來對於媒體資訊的訊息接收，以及從小的家庭環境以及受教育的過程中，我們會受到影響。一個家庭對於兒子與女兒的教養跟要求，就會有所不同。例如男生不應該愛哭、比較叛逆、有男子氣概；女生要乖、動作不可以粗魯、要溫柔...等等，光是這樣規範就有大的差異，何況是當今社會中人與人之間對於性別的認知及態度差異呢？對於不同性別的彼此抱持尊重及客觀的態度去了解，而不是先入為主的舊有認知來解讀對方，也許會是一個不錯的方法來打破原有的刻板印象及歧視。



## 第二節 種族刻板與歧視

本節將會探討到法國的種族問題，不同族群對於彼此間難免存在刻板印象還有衍伸出的歧視。再加上，法國近年來的移民漸多，先不論是合法或是非法移民，但可以肯定的是不同的種族的移入對法國帶來許多的影響。

在先前第一章第一節的刻板印象理論中，李普曼提到世界上有太多的事物太過於複雜，我們無法全部一一認識，進而產生了「簡化認知」<sup>72</sup>，也就是對於同一類或是同個族群的人事物，我們會依其大部分具有的特色而賦予共同的印象，長久流傳下來就是我們所說的「刻板印象」。刻板印象幾乎在每個方面都存在，種族方面也不例外。種族刻板印象的流傳，造成人們對於某些特定的族群及種族有著偏見，而長期的偏見產生了種族或族群的對立及不客觀，因而造成了歧視行為。

例如，去年 2013 年 11 月，2.5 萬的法國人在巴黎舉行反種族主義遊行，原因是聲援受種族主義的黑人女司法部長 Christine Taubira<sup>73</sup>，法國《實錄周刊》(Minute) 刊登其照片並貶損她是「猴子」，此舉動讓全世界聚焦這次的法國種族歧視。

探討種族的刻板印象前，我們先從「種族」這一詞來探討。在《種族歧視》一書中提到了：

為種族 (race) 下定義最好由自然科學的觀點出發，因為「種」的觀念主要運用於動物界：「屬」之下的分類是「種」，「種」之下的分類是「亞種」。人的分類主要以身體的特徵為依據。在這方面，術語的混淆與錯誤的附會屢見不鮮。布勒 (M.Boule)<sup>74</sup>寫道：「時下最有聲望與最學院派的作家，在談及人的分

<sup>72</sup>李普曼，《公眾輿論》(Public Opinion)，上海人民出版社，2002，頁 13。

<sup>73</sup> Christine Taubira，出生於 1952 年 2 月 2 號，出生於法屬圭亞那的 Cayenne，位在南美洲的港口城市。現為法國的司法部長。

<sup>74</sup> Marcellin Boule，法國古生物學家，出生於 1861 年，卒於 1942 年。

類時，把『種族』一辭完全用錯，簡直到了一團糟的地步...因此，並沒有所謂的不列塔尼<sup>75</sup>『族』，而是不列塔尼『人』；沒有所謂法蘭西<sup>76</sup>『族』，而是法蘭西『國』，沒有所謂亞利安<sup>77</sup>『族』，而是亞利安『語』，沒有所謂拉丁<sup>78</sup>『族』，而是拉丁『文明』。」<sup>79</sup>

從上述書中論點，可以得知種族的定義是擁有某些共同遺傳特徵的群體，使他們有別於其他的群體，且主要以身體的特徵為依據。目前為止，根據人類學家跟生物學家的研究，不論是哪個族群的人都屬於同一個物種，就是「Homo sapiens」，也就是我們所說的「人類」。就算在外表及膚色可能有不同之處，但還是屬於人類，使得世上所有人種之間可以通婚。

然而，外表及膚色的不同，還有國籍跟語言上的差異，使得人們分成不同的團體：「內團體」、「外團體」。人們對於歸屬於自己本身的團體通常會有正面、認同感及歸屬感；先前提到的「社會認同」理論，其主張內團體為了提升自我的自尊及價值，會對外團體產生負面的刻板印象。

長期的刻板印象形成偏見，而長期的偏見產生了歧視。種族歧視是一個實際的外在行為，受內在思維影響，而這種思維就是「種族主義」。種族主義是三十年代在西方產生的新辭，當時統治德國的納粹黨鼓吹維護純粹的日耳曼民族，排斥外族，這種

---

<sup>75</sup>不列塔尼 (Bretagne) 是法國的一個大區，位於法國西北部的布列塔尼半島，英吉利海峽和比斯開灣之間。首都是雷恩 (Rennes)。

<sup>76</sup> 法蘭西王國 (法語：Royaume de France) 為西歐的一個君主制國家，存在時間為 843 年至 1792 年，並在 1814 年至 1848 年間復辟。

<sup>77</sup>亞利安語是印度早期中世紀方言，是上古方言如梵語的後代，是後期中世紀語言如 Apabhramśa 或 Abahatta 的祖先，並最終演化成當代印度-亞利安語言，包括印度斯坦語、奧利亞語、孟加拉語和旁遮普語。

<sup>78</sup>拉丁美洲位於西半球。地理上包括美洲中南部，可分為四個部分，即北美洲的墨西哥、中美洲、西印度群島和南美洲。這一地區一度淪為西班牙、葡萄牙和法國等歐洲拉丁語系國家的殖民地，故名為拉丁美洲。

<sup>79</sup>法蘭斯瓦·戴豐泰特(Francois de Fontette)，《種族歧視》，王若璧譯，臺北：遠流，1990，頁 5。

思想被稱為種族主義<sup>80</sup>。「種族主義」現今雖然是很通俗的用語，最早將它列出的辭典是出版於 1932 年的法國辭典《Larousse du XX siècle》，將「種族主義者」的定義為：「自稱代表純種德國人而排斥猶太人等的德國國家社會黨員。」<sup>81</sup>。後來 1962 年 P.Robert 的《Dictionnaire de la langue française》中列入這一詞並解釋為「認為種族有高下之分的理論，相信社會的型態決定於種族的性格，因此必須阻止高等種族與他族混種；與此理論相配合的行為。」<sup>82</sup>從上述對種族主義的解釋來看，種族主義是一種自我中心的態度，認為種族差異決定人類社會歷史和文化發展，認為自己所屬的團體，例如人種、民族或國家，優越於其他的團體，也就是在本論文第一節所提到的「內團體偏私」<sup>83</sup>的行為。

種族是一種團體屬性，可以影響知覺者的想法、感覺和行動，人們在知覺他人時，深深地受到知覺對象的團體屬性所影響<sup>84</sup>。如同第一節刻板印象理論中提到的：團體跟刻板印象有著密不可分的關係，當我們認為這是一個團體而非只是「一群人」時，我們會以不同的角度跟方式來評斷。過程中也會伴隨著刻板印象的產生。

法國的種族問題 2013 年法國約 6300 多萬本土居民當中，大約八成五人是白人或純正歐洲人，其餘大約一成、即約 600 萬人來自北非，另外 200 萬人是黑人，100 萬是亞裔人士<sup>85</sup>。其實，在法國，所謂「法國人」已並非是清一色的白種人，還包括眾多阿拉伯人、黑人、亞裔等其他族群。作為一個由多族群構成的國家，法國也存在著民族（族群）問題，而且少數族裔的問題對法國社會產生越來越大的影響。

<sup>80</sup>法蘭斯瓦·戴豐泰特(Francois de Fontette)，《種族歧視》，王若璧譯，臺北：遠流，1990，譯序。

<sup>81</sup>法蘭斯瓦·戴豐泰特(Francois de Fontette)，《種族歧視》，王若璧譯，臺北：遠流，1990，緒論。

<sup>82</sup>法蘭斯瓦·戴豐泰特(Francois de Fontette)，《種族歧視》，王若璧譯，臺北：遠流，1990，頁 2。

<sup>83</sup>強調內團體的獨特性，認為外團體的差異性不大，這是一種「內團體偏私」(ingroup favoritism)，認同及相信內團體的成員，覺得內團體比較有價值。

<sup>84</sup> Sharon S. Brehm、Saul Kassin、Steven Fein，《社會心理學》(Social Psychology) (6E)，王慶福、洪光遠、程淑華、王郁茗譯，台北市：雙葉書廊有限公司出版，2007，頁 170。

<sup>85</sup>〈新聞智庫：法國收緊移民政策〉，now 新聞，2013 年 11 月 14 日，<http://news.now.com/home/international/player?newsId=85050>。

八十年代，法國開始限制移民政策，只能容許家庭團聚或是難民身分申請移民，使得移民人數大量減少。五成九的法國人認為，法國現時的種族歧視情況，較三十年前嚴重。有人權組織引述當地警方指，法國的種族主義活動愈來愈猖獗。造成種法國人排外的原因在於經濟，他們認為外來民族來法國是搶奪原有的工作機會，依賴國家的福利維生，沒有貢獻。種族問題甚至與法國足球扯上關係，2010年世界盃法國隊出局，爆出國家隊內訌風波。受到千夫所指的球員安歷卡，事後接受訪問，指「法國一旦未能取得理想中的勝利，有些人就馬上將宗教和種族話題掛勾」<sup>86</sup>。

法國民族問題比較複雜，大體可分為兩類。第一類是以地域為單位的民族分離運動，如東南部的科西嘉島(Corse) 問題、西南部與西班牙接壤的巴斯克地區(Le pays basque) 問題、北部的布列塔尼(Bretagne) 問題；第二類是以族裔為單位的、帶有跨境族裔因素和宗教因素的民族矛盾，主要是阿拉伯人問題和黑人問題，此問題在近年來呈現出複雜化的趨勢，由隱性狀態轉變為顯性狀態，在2005年巴黎騷亂後更是逐漸凸顯。另外，歐盟不斷東擴所造成的移民問題和歐洲一體化進程加快帶來的歐洲認同問題也日益引人關注<sup>87</sup>。

目前，在法國的少數民族為阿拉伯人、黑人、亞裔。由於法國政府不把民族的成分以及宗教信仰列為人口登記的內容，因此並沒有少數族裔人口情況的官方數據<sup>88</sup>。法國的阿拉伯人絕大部分來自阿爾及利亞、摩洛哥、突尼斯三國，黑人大部分來自西非和赤道非洲的法屬殖民地，小部分來自法國的海外屬地。阿拉伯人和黑人之所以會成為法國兩個主要的少數民族要追溯到法國移民政策上世紀初到1945年的自由移民、1945年到1973年的共和模式、1974年後限制移民的三個階段。在1980年代之後，移民人潮不在是來自歐洲其他地區，大多是來自北非法屬地、穆斯林地區以及阿拉伯的族裔。穆斯林及伊斯蘭文化與法國文化與政府產生了不協調的情況，於此我們可以

---

<sup>86</sup> 同上註。

<sup>87</sup> 劉力達，〈法國民族問題：來自多元化的挑戰〉，新疆哲學社會科學網，2010。

<sup>88</sup> 同上註。

從 1989 年、1993 年、2003 年、2004 年以及 2009 年發生的面紗事件的爭論中可見一斑<sup>89</sup>。面紗事件最初於 1989 年在巴黎東部的城鎮克雷爾(Creil)，有三名女中學生因為配戴面紗而遭學校以違反世俗化原則為由開除。引發多年來個體的文化自主與主流社會文化內涵之間的思維衝突，往後數年的衝突情形皆是基於相似事件的發生與爭論<sup>90</sup>。在法國境內的確有一股反阿拉伯人的種族主義的潮流(一九七三年夏天，一個公共汽車司機被一名阿爾及利亞籍的精神病患殺害，馬賽市對此事的反應顯示出這股潮流)<sup>91</sup>。隨著族群增加而形成的群聚現象，使的公共資源受到擠壓，加上大環境的蕭條，失業人口眾多，外來移民被當成是搶奪工作即引發社會問題的代罪羔羊，族群發起的抗議活動不論訴求為何都被認為是社會動亂的來源。種種的事件被歸類在外來移民的身上，造成社會大眾與外來移民無法和平相處，甚至是互相歧視。

法國的社會歧視在職場這部分特別的明顯，外來移民大多從事法國人不願從事的低收入高勞力密集產業，社會地位自然是不會得到當地居民的認同及尊敬。且被分類在能力不足、程度不高的一群。縱使有能力或是條件與法國人相當的外來移民，其血統及身分卻阻礙了求職。學者 Jean-François Amadieu 在《Enquête « Testing » sur CV-Adia/ Paris I- Observatoire des discrimination》研究中發現，如果有兩位資質完全相同的求職者欲入職場，名字看起來像是法國人的求職者要比名字像是北非馬格里布人的求職者要多出五倍的面試機會。馬格里布人士不受歡迎的程度僅次於殘障人士<sup>92</sup>。對移民來說，歧視不僅是心理層面的影響，也造成上述所提及的工作權益受損。不僅影響了移民族群與社會結構的對立和互動，也傷害了移民者的人權。由此可見，歧視的問題與移民的相關性，是值得探討的。

---

<sup>89</sup>林威堅，《從移民人權看當代法國移民政策》，國立中興大學國際政治研究所，2009，頁 114。

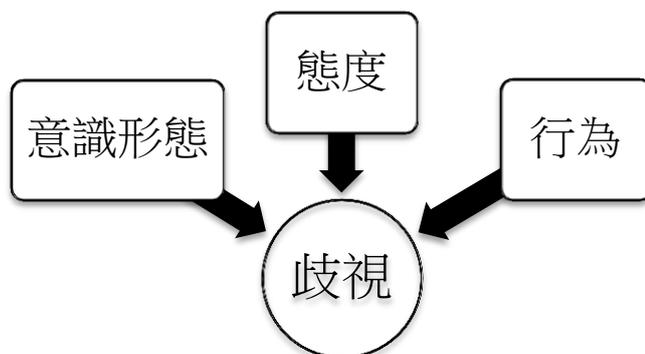
<sup>90</sup>林威堅，《從移民人權看當代法國移民政策》，國立中興大學國際政治研究所，2009，頁 114。

<sup>91</sup>法蘭斯瓦·戴豐泰特(Francois de Fontette)，種族歧視，王若璧譯，臺北市：遠流，1990，頁 116。

<sup>92</sup> Jean-François Amadieu，「Enquête « Testing » sur CV-Adia/ Paris I- Observatoire des discrimination」，Université Paris I。

[http://www.observatoiredesdiscriminations.fr/images/stories/presentation\\_du\\_testing\\_mai2004.pdf](http://www.observatoiredesdiscriminations.fr/images/stories/presentation_du_testing_mai2004.pdf)

歧視行為向來內化於民族主義、帝國主義、優生學、社會達爾文主義與種族學之中，從不以一個純粹的狀態出現，總是融合在其他因素之中並以複雜的形式出現<sup>93</sup>。歧視主要出現在三個面向：內在的心理態度、外在的行為表現、支持心理跟外在行為的意識形態(見下圖)：



圖(六)：歧視與意識、態度、行為關係圖

來源：參考自林威堅<sup>94</sup>

心理的態度受個人的信仰與認知還有社會的看法影響，內在的反應即是外在的行為，意識形態則可在相關理論著作、民族神話與世界觀等思想體系中窺知一二<sup>95</sup>。歧視行為具有優越性、排他性、辨別性等意義，歧視的核心有兩個部分：第一是相信人類具有差異性，但歧視並非是因為本質的差異性，而是去突顯對方的缺點及壞處而產生的行為。如同我們熟知的「野蠻人」、「番仔」並不是表面上僅只為了顯示其差異，而劃分出來的分類標籤，其意涵有「未開化」狀態的警示符號，以說明他們是屬於「體制外的差異」<sup>96</sup>。第二則是認為外來移民的加入並不會產生正面的效益，不僅影響治安也剝奪他人的資源。長久的歧視造成了下列引述的現象：

<sup>93</sup>林威堅，《從移民人權看當代法國移民政策》，國立中興大學國際政治研究所，2009，頁 115。

<sup>94</sup> 同上註。

<sup>95</sup> 同上註。

<sup>96</sup> 同上註。頁 117。

在歧視的目光之下，他們被認定對環境的適應能力極差，種種缺點著實讓人難以忍受與接納。從不能適應工作條件，不能適應法國文化，一直發展到極端的次等族群(不能適應法國人) 等等皆是一脈相連的思維脈絡<sup>97</sup>。

如同我們先前提到的大眾對法國移民的歧視是顯而易見。並非每個移民都不能適應工作條件及法國文化，而是職場及社會並沒有提供一個公平的機會給外來的移民，迫使有些移民就只能做些社會地位相對比較低下的工作來維持生活，讓人接上外來移民似乎皆低人一等的標籤。這也是造成移民刻板印象的因素之一，在大多數的移民都是這樣的情況下，人們在腦海中便會將其分類且概括化，如同我們在第一章刻板印象理論中提到的：第一個可能犯的錯誤是，歸類在特徵 X 的所有組成員，在現實中，大部分的成員並沒有這個特徵<sup>98</sup>。

刻板印象是歧視行為的源頭，它產生內在的偏見思考以及外在的歧視行為，要減少種族歧視必須先拋開原有的刻板成見，尊重不同種族間的獨特性。事實上，種族問題存在於許多國家，無法於短時間內使其消失不見。但我們可以從自身做起，用更客觀的角度去看待事物，用更寬容的態度包容不同族群的多元化及特色。如此一來，社會將會更和諧，不抱持著刻板印象和歧視來看待外來的移民，讓所有人都可以享受平等的權利是必須要由社會大眾及國家政府一同來努力及宣導的。

---

<sup>97</sup>林威堅，《從移民人權看當代法國移民政策》，國立中興大學國際政治研究所，2009，頁 117。

<sup>98</sup> Mohamed Kamel Doraï, 《Qu'est-ce qu'un stéréotype?》, 1988, p50。原文 :“D'abord, une première possibilité d'erreur réside dans la directionnalité ; elle consiste à attribuer la caractéristique X à tous les membres d'un groupe quelconque, quand en réalité la plupart des membres de ce groupe ne possèdent pas cet attribut.”

### 第三節 地域刻板

如同第一章提到的，刻板印象是由美國社會學家李普曼（Walter Lippman）在「輿論」（Public Opinion）一書中提到了人類處的環境；不論是自然環境還是社會環境都太過於複雜以至於人們無法對所有的事物有親身的了解跟認識，因此人們在這樣的過程中發展出「簡化認知」的方式；將所有複雜的事物變簡單，忽略個體間的差異性所衍伸出來的一種社會現象。

地域刻板印象是一種認知結構，它涉及知覺者關於某個地區人群的群體觀念、知識與預期<sup>99</sup>。地域刻板就是從刻板印象衍生的其中之一，根據教育部的國語辭典，「地域」的字面意思可拆解成「地方」、「區域」，指的是一個特定的空間位置，範圍可大至一個國家或侷限在一個小小的地方。「地域刻板」在本論文中代表的意義為：「大多數人對於某一特定地方區域長久以來的印象及認知」。

當人們聽到一些地名或是國家時，幾乎是可以不加思考地就說出對那些地方或國家的印象，但人們在腦海中所深植的那些印象並非都是正確的。筆者常遇到有人跟我說：「法國(法文) 好浪漫」、「南部人(台灣) 都會講台語」、「北部人(台灣) 是不是比較冷漠？」...等等諸如此類的問題，這些也是地域刻板印象。接下來在這個章節，將會從地域方面探討電影中法國南北的刻板印象，以及反觀台灣是否也有類似的現象存在。

---

<sup>99</sup>劉潔，〈地域刻板印象研究述評〉，科教文化，2014年5月，頁169。

在電影中，主角菲利浦(Philippe Abrams) 原先工作的地方位在法國南邊的隆河河口省(Bouches-du-Rhône) 的郵局擔任經理，Bouches-du-Rhône 是法國南部普羅旺斯-阿爾卑斯-蔚藍海岸大區所管轄的省份，首都是馬賽(Marseille) 。因為他的太太 Julie 時常憂鬱，因此他想在更南邊地中海的蔚藍海岸(Provence-Alpes-Côte d'Azur) 找一份工作讓太太開心。卻因為假裝殘疾人士被懲罰而調往貝爾格(Bergues) ，一個隸屬於北方加萊大區(Nord-Pas-de-Calais) 的小鎮。參考下列 Bouches-du-Rhône 和 Nord-Pas-de-Calais 相對位置圖：



圖(七)：Bouches-du-Rhône 和 Nord-Pas-de-Calais 相對位置圖

來源：google 地圖，筆者後製。

首先就地理位置，法國位於歐洲西部<sup>100</sup>，法蘭西共和國包括：法國本土（法國大陸和科西嘉島 Corse），四個從 1982 年 12 月 31 日法律公佈以來各自為區的海外省瓜德羅普島、法屬蓋亞那、馬提尼克島、留尼汪島（Guadeloupe、Guyane、Martinique、Réunion），四個特殊地位的海外領地瓦利斯群島和富圖納群島、新喀裏多尼亞群島、法屬玻利尼西亞島（Iles Wallis-et-Futuna、Nouvelle-Calédonie et dépendances、Polynesia

<sup>100</sup> Robert, J, 《 L'Ile de France 》， Paris: Presses Universitaires de France ， 1994 ， pp12-19.

française、Terres australes et antarctiques françaises)，還有領土共同體馬約特島、聖-皮埃爾-密克隆島(Mayotte 以及 Saint-Pierre-et-Miquelon) <sup>101</sup>。

法國劃分為 22 個大區(Régions)，這些行政區再進一步分割成大約 95 個省(Départements，或譯區份)，相當於縣。這些區份都被編號(主要按字母順序)，這些號碼被用於郵政編碼或車輛牌照。省由專區(arrondissement)組成，每個專區被分為幾個鄉(canton)，每個鄉包括幾個市鎮(commune)。市鎮是法國最小的行政單位<sup>102</sup>。電影中，主角菲利浦被調往的 Bergues 就是一個隸屬於加萊大區的市鎮。

南方這個詞在法語裡是 Sud，可是法國人往往用 Midi 一詞來代替。那裡既有馬賽、尼斯、坎城等海濱城市，也有寧靜的鄉村小鎮。在法國一提“Midi”，就會聯想到一片被陽光和地中海洗禮的風水寶地。法國北方人喜歡到“Midi”度假，但是南方人卻較少光顧北邊，至多是到巴黎看看。

南方甚至流行一個說法：「我們外省人很幸運，到巴黎開開眼之後，就可以離開」。言外之意，南方人很同情巴黎人，因為他們沒有選擇，只能常年生活在這個緊張而枯燥的大都市裡<sup>103</sup>。

如同電影裡菲利浦的妻子 Julie 的心聲：「我對假期<sup>104</sup>去南邊沒興趣，我想要一年四季住在南邊！」<sup>105</sup>」法國人度假總是往南邊跑，享受陽光及海灘，鮮少往北部去。法

---

<sup>101</sup> 林羿宏，《法國觀光政策之研究 — 以法國阿爾卑斯滑雪觀光地為例》，淡江大學歐洲研究所碩士論文，2006，頁 27。

<sup>102</sup> 同上

<sup>103</sup> 景遠，〈法國人“北柔南剛” 性格體型大不同〉，環球時報，2009 年 03 月 04 日。

<sup>104</sup> 七月和八月是法國人集中度假的兩個月。分別在這兩個月休假的人被戲稱為“七月人”和“八月人”。法國旅遊分析諮詢中心的數據顯示，今年(2014) 有 60%的法國人選擇了做“八月人”。

<sup>105</sup> 電影對話 00:03:46~ 00:03:59

Julie：「Tu m'as promis qu'on vivrait **au bord de la mer.**」

國人最喜歡去的場所仍然是海邊。南方和藍色海岸永遠是遊人最多的。在海灘上曬太陽，吹海風，讓陽光把全身曬成均勻的古銅色，一直是法國人崇尚的度假“風格”。假期過後，同事們重新見面，互相驚呼一句“你曬黑了”是必不可少的客套和寒暄。講的人誠心誠意，聽的人心滿意足<sup>106</sup>。將“曬黑”的健康膚色視作享受假期的「證明」。

法國南北的地域刻板印象就氣候方面，北部對於在南方生活的菲利浦一家人而言，非常嚴寒，甚至是冰天雪地的環境。南方人因為鮮少到北邊，大多只能聽聞北方天氣多寒冷而加以想像，長期下來眾說紛紜的刻板印象使得菲利浦一家人對於北方的寒冷有著過於誇大的想像空間。在菲利浦告訴家人要到北方工作時，妻子 Julie 和兒子 Raphaël 立刻表達出對於嚴寒氣候的恐懼。

Julie：「別答應！我可不想凍死在北方加萊大區。」

Philippe：「誰說會凍死呢？我們在那邊又不是住在戶外。」

Raphaël：「爸爸，我不想要失去我的腳趾頭！」

Philippe：「為什麼會失去腳趾頭？」

Raphaël：「我不想要去北極！」

Philippe：「我們不去北極，是去法國北部。」<sup>107</sup>

法國北部在不了解的人心中，就跟北極一樣的寒冷，甚至會凍的腳趾斷掉。將北方與北極相比，雖然是一種誇張的手法，但卻可以凸顯出對於北方氣候給人的刻板印象的恐懼，也吸引觀眾想一探究竟的好奇心。

---

Julie：「Je m'en fous, des vacances. Je veux vivre **là-bas** toute l'année. Tu m'entends, Philippe Abrams ?」

<sup>106</sup> 夏瑾，〈法國，八月“全國休眠”〉，《青年參考》，2014年08月13日38版。

<sup>107</sup> 電影對話 00：12：52~00：13：06

Julie：「Refuse. J'irai pas mourir de froid là-bas.」

Philippe：「Mourir de froid ? On va pas vivre dehors là-bas.」

Raphaël：「Je veux pas...perdre mes orteils.」

Philippe：「Pourquoi tu les perdrais ?」

Raphaël：「Je veux pas aller dans le pôle Nord.」

Philippe：「On va pas dans le pôle Nord, on va dans le Nord.」

電影中描述北方嚴峻氣候，有一幕令人印象深刻，菲利浦拜訪 Julie 的舅舅詢問北方的環境狀況，舅舅的回答讓菲利浦對於北方之恐懼不減反增。

Oncle : 「你來做什麼？」

Philippe : 「嗯... 因為調職我必須前往北方加萊大區。Julie 告訴我你對里爾很熟悉。那裡的生活如何?安靜嗎？」

【...】

Oncle : 「不容易，很苦很苦...只有挖煤礦的人過得還不錯。其他的，都是窮人...而且那邊很多人很年輕就死了。慶幸的是我母親搬到了南方。當時我才十歲，我再也無法忍受寒冷了。」

Philippe : 「那裡很冷？」

Oncle : 「嗯...夏天還好，溫度還有零度一度。但到了冬天，溫度一直降...一直降，到零下十度、二十度、三十度，你會說既然到零下四十度了，那就一直待在被窩裡，是吧？」

Philippe : 「零下四十度？」

Oncle : 「那邊可是北方!這是你問我的，那是北方啊!清楚嗎?就這樣。」

108

---

<sup>108</sup> Dany Boon, Le film : Bienvenue chez les Ch'tis, France : Pathé Distribution, 2008

擷取影片 00 :13 :00-00 :15 :30。原文字幕：

Oncle : 「 Qu 'est-ce que tu veux ? 」

Philippe : 「 Euh... Voilà... je dois partir dans le Nord-Pas-de-Calais. Une mutation. Julie m'a dit que vous connaissiez bien la région de Lille. Et c'est comment la vie? Tous les jours? C'est tranquille? 」

Oncle : 「 Dur... Dur , dur..... Y a que ceux qui sont dans le charbon qui vivent bien. Les autres, c'est que des miséreux... Et puis, ça meurt jeune, là-bas. Très jeune. Heureusement, ma mère est redescendue dans le Sud. J'avais 10 ans. Je supportais plus le froid. 」

Phillippe : 「 Il fait très froid? 」

Oncle : 「 Ooooh... Pfff... En été, ça va. Parce que tu as zéro, un. Mais l'hiver, ça descend, ça descend, ça descend . -10, -20...-30. Tu dis : “Je reste couché”, ils te foutent du -40. 」

Phillippe : 「 Moins 40? 」

Oncle : 「 C'est le Nooord ! Tu m'as demandé, mon petit. C'est le Nooord ! Je t'ai répondu? Alors, ça va. 」

由於他生活的北方為 1934 年代，與現今相距太遠，環境早已出現變化。憑記憶中冰凍的天氣，也許隨著時間久遠早就失去真實性，而產業也不再是以礦業為主了。由這個對話中可衍伸出一個值得探討的問題，人的言論是否為刻板印象一直存在的主因之一？對於不曾到過北方的人們，藉著他人的經驗，對於陌生的地方有了認知，進而在分享給他人，是否為刻板印象可以一直存在且不輕易消失的原因？如同 Leyens<sup>109</sup>提到的：「Les stéréotypes sont des croyances partagées concernant les caractéristiques personnelles d'un groupe de personnes.」<sup>110</sup>，也就是說刻板印象是一個「簡化認知」後的結果，也就是第一章第一節提到的「無視於個體間的差異性」，而是經過「簡化認知」後賦予一個團體的“共有”形象。

此外，有趣的是，作者我發現了導演在上述的對話中除了帶出南方人 *Oncle* 對於北方的刻板印象之外，導演安排的角色對白中也暗喻了南方人說話總是比較誇大的刻板印象：「Mais l'hiver, ça descend, ça descend, ça descend . -10, -20...-30. Tu dis : “Je reste couché”, ils te foutent du -40.」，連用三次 *ça descend* 強調，最後說冬天溫度會降到零下四十度，並且瞪大眼睛肯定地說著「那是北方啊！北方阿」，隨著 *Oncle* 的描述，菲利浦的心情也如同北方溫度一樣降到了谷底。以法國的氣候來說，這是不合乎常理的。然而運用誇張的對白不僅吸引觀眾且讓人會心一笑。想起有次上課聽到老師說法文有個俗語：「*accent marseille*」，用來形容一個人說話很誇張很誇大，就像南法的馬賽人一樣。

除了氣候，*Julie* 提到了一個南北的觀點：「工作出色的人，都會留在南部<sup>111</sup>，被調往北部代表一定犯了某種程度的錯誤。」法國南部是度假勝地，給人放鬆愉快的感

---

<sup>109</sup> 全名 Jacques-Philippe Leyens，出生於 1942 年 12 月 19 號。心理學博士，任教於天主教魯汶大學 (L'université catholique de Louvain)，主張心理學應結合臨床及社會實驗。Leyens 目前也在歐洲和美國的大學擔任客座教授，接下來他將專注研究個性和人際知覺理論研究社會群體之間的關係。資料來源：<http://www.babelio.com/auteur/Jacques-Philippe-Leyens/4431>

<sup>110</sup> 筆者暫譯：刻板印象是對於特定群體中的每一個人都有著相同的想法或是認知。

<sup>111</sup> 電影對話 00：12：36-00：12：37

覺，Julie 因為憂鬱性格加上對居住於南部生活的渴望，有了這樣的想法。然而，並非每個法國人都會希望在南部工作，再者，能力出色的人更不一定會選擇到南部工作。這是一種以偏概全<sup>112</sup>的刻板印象。

相較於台灣，南北也有類似的問題存在，以高雄與台北的例子來看，台北為全國政治、經濟與文化之發展中樞；高雄以二級產業和三級產業為重心，港口貿易繁榮。高雄的氣候就如同法國南部一樣氣候宜人，鄰近海邊，相反的是台灣南北刻板印象在於「北部優於南部」，近年來，網路用語更時常稱呼台北是「天龍國(人)<sup>113</sup>」，此一名詞用法在創造和代稱初期多用來指台灣外省人權貴子弟，這些人多是政商權貴或者富二代。但後來許多不了解漫畫中天龍人的特徵（依出生血統而能享有特權，進而仗勢欺人，還能有公權力保護）的人也開始大量使用這個名詞，甚至用此名詞來諷刺享有台灣極大資源、卻不了解城鄉差距的台北市民。

台北的資源及公司林立，就業機會多、資訊流通相當快，大多的娛樂、文藝活動也比南部多，長久下來便讓人感覺在台北工作優於在高雄工作，也因為物價及消費態度的不同出現了台北有錢人比較多的刻板印象。但並不代表高雄沒有台北所擁有的優點，也不代表在台北工作會比高雄好，工作好壞在於個人想法及選擇，並非大城市提供的工作機會皆是好的，能力出色的人分布在南部或北部也沒有一定的關係。

跳脫電影來檢視法國，現在大部分人對於法國的印象，與其說是法國不如說是對於「巴黎」的印象：艾菲爾鐵塔、凱旋門、香榭大道、世界精品、時尚、米其林餐廳、博物館，相較之下，波爾多的葡萄莊園、普羅旺斯的薰衣草田、馬賽的海鮮湯、或是坎城的海灘風光，皆屬於人們特定提到「南法」才會出現的印象，而非提起法國就浮

---

Julie：「Ceux qui travaillent bien, on les laisse dans le Sud.」

<sup>112</sup>此所指的以偏概全，是 Julie 只根據部分支持的證據支持一個論點。

<sup>113</sup>天龍人一詞源自日本漫畫海賊王《ONE PIECE》中的一個族群，漫畫裡的天龍人是世界政府創造者的後裔，處處享有特權。他們的特色是自認血統高貴，因不屑與百姓呼吸相同的空氣，所以時時都戴著氧氣罩，一旦受到觸犯，海軍上將便會出動護航，以至於行為達到無法無天之境界。

現的第一印象，巴黎城市的塑造很成功，甚至讓巴黎的聲名遠遠大於國家之名。在 19 世紀的法國作家巴爾札克(Honoré de Balzac) 筆下，出了巴黎，其餘各省對於巴黎人來說皆是外省，就如同許多北部朋友認為出了台北都算是南部。在台灣，我們總喜歡把台北市謔稱為「天龍國」，不滿外國旅人把「遊台北」約化成「遊台灣」。但在法國，巴黎的「天龍國」地位不僅更加穩固，「巴黎＝法國」對我們而言，彷彿更理所當然<sup>114</sup>。

回歸到電影，若想消除一個地方的刻板印象，也許就如同電影主角菲利浦，到當地生活感受那裏的人事物。電影出現了一句北方俗諺：「一個人來到北方以後，會哭兩次，來的時候和離開的時候。」<sup>115</sup>來的時候是因為不適應而哭，離開的時候是因為捨不得北方而哭。



---

<sup>114</sup> 摘自網路文章，摩訶，〈非典型法國〉，網址：

<http://jysnow.pixnet.net/blog/post/30312712-%E9%9D%9E%E5%85%B8%E5%9E%8B%E6%B3%95%E5%9C%8B>。

<sup>115</sup> 電影對話 01：46：29

"Quand un étranger vient vivre dans ch'Nord, il braie 2 fois. Quand il arrive et quand il repart."

### 第三章 電影：「歡迎來北方」中的刻板印象

在本章分為三個小節，將探討「歡迎來北方」這部電影中主要的法國南北刻板印象。藉由對話文本以及電影截圖來做分析和比較，電影中主角去北方前跟去北方後的眼光認知是有很大的不同的，筆者將會整理成表格，可以更清楚的來做比較。

第一節為北方的氣候及環境，本節會介紹電影中北方氣候及環境，氣候是電影主角 Philippe 在得知要去北方前所做的第一個調查，而他得到的資訊以及當地環境狀況跟他到北方後所感受到的有相當大的落差。環境方面，再前往北方前，Julie 的 oncle 告訴 Philippe 北方很窮困，只有採煤礦的人過得還可以，但這個背景是在 1934 年，筆者發現左拉的「萌芽」書中對於 19 世紀的法國北方當時情況有著清楚地描述，除此之外，Philippe 將北方特色建築「鐘樓」誤認為是教堂，將餐車「薯條屋」當成一間餐廳，Philippe 認為的小廣場卻北方人心中的大廣場，這是由於城市發展及繁榮程度不同所造成的誤會。

第二節為北方方言，所謂北方說的北北話跟一般法文很不一樣，電影中提到該發“a”的音，北方人發“o”，該發“ch”的時候發“qu”的音，北方人也發“ch”的音不過是“ce”才這樣發。北北話讓剛到北方的 Philippe 鬧了不少笑話，卻也因為北北話拉近了他與同事間的距離。這一節將會列出幾個北方方言例子來探討。

第三節為北方飲食，北方人早上不喝茶而是喝咖啡，電影中提到了一些北方特色食物：chicorée(菊苣，加在咖啡裡)、Maroilles(北方加萊大區的起士)、gâteau à la cassonade(粗糖蛋糕)、La fricadelle(外觀長條狀，為肉類，香料和麵包屑的麵包屑混合做成的)、Le chicon au gratin(奶酪火腿苜蓿菜)、carbonade(一種用啤酒燉的蔬菜燉肉)；而南方的食物在電影中提到的是 bouillabaisse(馬賽魚湯)、la soupe de pistou(蒜泥蔬菜濃湯)、tartine de tapenade(麵包片上抹有醬料食物)。馬賽魚湯已經

是大眾對於南方特色美食的代表，而這是否也是一種北方人對南方人的刻板印象呢？在這個章節裡，將會一一做介紹。

接下來將進入主題，先從「歡迎來北方」的電影介紹開始，裡面主要的演員如下，

演員：

Dany Boon(Antoine Bailleul)  
Kad Merad(Philippe Abrams)  
Zoé Félix( Julie Abrams)  
Philippe Duquesne(Fabrice Canoli)  
Anne Marivin(Annabelle Deconninck)  
Line Renaud(Mme Bailleul)  
Michel Galabru(le grand-oncle de Julie)  
Stéphane Freiss(Jean)  
Patrick Bosso(le gendarme)  
Guy Lecluyse(Yann Vandernoout)  
Zinedine Soualem(Momo)  
Jérôme Commandeur(l'inspecteur Lebic)

電影介紹：

「歡迎來北方」是一部喜劇電影，導演 Dany Boon 在訪談的時候提到：

« Au fil de l'écriture, Dany Boon a également souhaité « faire très attention à ce que même les petits rôles soient bien servis », avec la volonté « que tous les personnages fassent rire, qu'ils aient tous des scènes fortes »<sup>116</sup>

Dany Boon 希望即使是一個小角色也能備受矚目被注意，發揮每個角色最大的效用。此外，他認為角色性格能使人發笑將會讓場景有強大的感染力讓觀眾一同融入於電影情節裡。電影中充滿了輕快跳動的音符，這樣影片就

---

<sup>116</sup> « Interview de Dany Boon pour le film "Bienvenue chez les Ch'tis" » [archive], sur abusdecine.com, 2008 (consulté le 28 janvier 2012) 。網址：<http://abusdecine.com/interview/bienvenue-chez-les-ch-tis>

能在一種歡快的氣氛中延宕起伏。這部電影擊敗於 1966 年出品的法國著名喜劇片《虎口脫險》(La Grande Vadrouille) 連續 42 年保持的法國本土票房的最高紀錄。因而不得不說這是部很好的喜劇片<sup>117</sup>。

法文片名「**Bienvenue chez les Ch'tis**」，Ch'tis 是法國北方的居民，分佈在 Nord-Pas-de-Calais 省、Picardie 省(參照本文 P.45)，直到比利時一帶都有 Ch'tis 的居民。Ch'tis 居民有自己的方言與飲食生活方式，就像法國其他省分也有自己的方言與生活方式。例如：東邊的亞爾薩斯省有亞爾薩斯方言，飲食習慣接近德國；南部普羅旺斯也有不是本地人就聽不懂的普羅旺斯方言。

電影中的主角 **Philippe** 是一位在普羅旺斯區郵局上班的主任。她的妻子 **Julie** 認為 **Philippe** 應該在法國更南邊找工作，工作出色的人都留在法國南部蔚藍海岸 (Côte d'Azur) 一帶，那裡的經濟繁榮，生活品質高且一年四季都有好天氣，**Philippe** 認為可以使 **Julie** 憂鬱的性格獲得改善。於是他裝扮成殘疾人士請調南方的工作，卻被檢查員識破而被調到法國北邊加萊海峽的貝爾格 (Nord-Pas-de-Calais, Bergues)。這個地方被形容成又濕又冷且充斥著奇怪的方言，貝爾格的人民在南方人的印象中是野蠻且粗魯的。但是到當地生活後，一切都與想像中不同，天氣並不嚴寒，人民熱情善良，方言也充滿樂趣。妻子不相信他所言，認為 **Philippe** 只是怕她擔心，於是 **Philippe** 決定欺騙她，按照妻子所想像的：北方猶如地獄，天氣酷寒，人民粗暴。後來要離開北方時，就如同同事告訴他的，每個人到這裡都會哭兩次，一次是剛到的時候，想逃離北方；另一次就是離開的時候，因為已經愛上北方的一切了。

---

<sup>117</sup> 網路文章：《歡迎來北方》喜劇性分析。網址：[http://blog.sina.com.cn/s/blog\\_628487d20100n3nq.html](http://blog.sina.com.cn/s/blog_628487d20100n3nq.html)

導演介紹：

丹尼·伯恩(Dany Boon) ，1966 年 6 月 26 日出生於法國北方的 Armentières，是一名喜劇演員及導演。在 12 歲前都習慣說北方方言，從動畫片配音跟街頭賣藝開始了他的喜劇生涯。26 歲得到了電視人 Patrick Sébastien 的賞識，逐漸成為法國家喻戶曉的脫口秀(talk show) 明星，之後參與了一些電影的演出，最具國際知名度的是 2005 年的電影「聖誕快樂」(Joyeux Noël) ，在此電影中他大量使用北方方言 Ch'tis 讓人印象深刻。接著於 2008 年，當了導演拍了喜劇電影「歡迎來北方」(Bienvenue chez les Ch'tis) ，並在電影中演出其中一角。Dany Boon 用喜劇詼諧的劇本來消除大眾對於法國北方的刻板印象，在當時造成轟動吸引了 1740 萬的觀眾觀看，超越了法國史上最賣座的喜劇電影「虎口脫險」(La Grande Vadrouille) 。

由於 Dany Boon 本身就是法國北方人，他非常清楚大眾對於北方有著什麼樣的誤解及印象，他曾經說過：

«Bienvenue chez les Ch'tis, c'est avant tout une histoire très personnelle. J'avais depuis longtemps en tête l'envie de faire un film sur ma région. Ça fait des années que je revendique mon identité ch'timi , que j'en joue et que je fais rire avec. C'est là où j'ai grandi, et, ça peut paraître fou, mais chaque fois que j'y retourne, je suis toujours rassuré de retrouver les paysages, les odeurs, les nuages très bas, les gens, l'accent ...»<sup>118</sup>

看得出 Dany Boon 對於從小生長的北方有著深厚的情感，他一直很想拍一部關於北方的電影，傳遞給大家真實且美好的北方，一如他每次回到北方，那些風景、氛圍、雲朵、人們、還有那熟悉的口音帶給他輕鬆自在的感受。

---

<sup>118</sup> Christophe Geudin et Jérémie Imbert , 《 Comédies à la française. 250 films incontournables du cinéma comique français 》, Editions Fetjaine, 2011, pp.216 。

在電影中分成好幾個方面讓觀眾在他的帶領之下，逐一對於與原先認知差異甚大的北方有著不同的想法。電影本身就是一個文本，《電影的社會實踐》書中提到：我們區別不同電影敘事的方法之一就是透過類型。這是由文學研究界來的觀念，原來是用來區別像諷刺文、喜劇、悲劇與鬧劇等文類，不過它也成了電影分析十分有用的概念。對電影而言，類型是一種符碼、慣例、視覺風格的系統，讓觀眾透過稍微有些複雜的認知過程後很快地能夠判定他們所看到的是何種敘事。即使光聽片名出現時的配樂，觀眾可能就能夠大致斷定影片屬於喜劇片或西部片<sup>119</sup>。「歡迎來北方」的呈現手法及敘事風格屬於喜劇片，它讓觀眾在觀看的過程會想「笑」，笑一種直接的情緒表現，表示開心愉快。但為什麼喜劇片讓觀眾想笑？而笑點又從何而來？值得我們一同來思考。

喜劇讓人不由自主地想笑，說到「笑」，就不能不提到亨利·柏格森(Henri Bergson)，他的其中一本著作書名就是「笑」(Le rire)。柏格森認為：在真正是屬於人的範圍以外無所謂滑稽<sup>120</sup>。筆者整理了《笑》書中的解釋，整理成以下幾點：

1. 柏格森認為一個物體之所以會讓人覺得滑稽想發笑是由於在物體本身看到了人們賦予的某些特色或是用途。例如我們笑一頂帽子，但我們笑得並不是帽子這個物體本身，而是人們當初設計這頂帽子的古怪念頭。如果其他動物或是無生命的東西引人發笑，也是由於這個物體與人有相似的地方<sup>121</sup>。
2. 伴隨著笑的乃是一種不動感情的心理狀態。笑的最大敵人是情感，如果人們的心都毫無例外地豐富，生活都是和諧協調，所有的事都會引起感情的共鳴，那麼人們是不會認識也不會理解笑的。當人們理性且跳脫出自我，以旁觀者的角

---

<sup>119</sup> Graeme Turner,《電影的社會實踐》(Film as Social Practice)，林文淇譯，臺北市：遠流，1997，頁109。

<sup>120</sup> 柏格森，《笑》，徐繼曾譯，北京出版社，2005，頁2。

<sup>121</sup> 同上註。

度來看，許多場面都會變成喜劇。在舞廳裡，把耳朵摀住聽不到聲音，會覺得舞客跳舞的畫面滑稽且可笑<sup>122</sup>。

3. 如果一個人有孤立的感覺，他就不會體會滑稽，也就是說笑本身就需要有一種回音。當大家開懷大笑，你有參與他們，跟著笑是很自然的，如果你不是他們其中一員沒有參與其中，你根本不想笑。另一個例子是在戲院裡，場子坐的越滿，笑聲就越大聲。另外，許多與特地社會的風尚和思想有關的滑稽效果，是無法從一種語言翻譯成另一種語言的<sup>123</sup>。
4. 一個行人跌倒了，人們笑了。引人發笑的並不是行動上的改變，而是這個改變是「不由自主」的，是有些笨拙的。由於缺少靈活性、僵硬或慣性的作用，當情況已經改變，人的肌肉還是還在進行原來的活動，因此摔跤，人們笑了<sup>124</sup>。
5. 言語的重複性：喜劇常用手法之一。一句話的重複本身並不可笑。只是因為這句話的重複象徵著精神因素的某種特定玩意，才使我們發笑。言語的滑稽性的重複中一般有兩樣東西，一個是被壓制的情感，它要像彈簧那樣彈跳起來，另一個是一個思想，它把情感重新壓制下去而自娛<sup>125</sup>。
6. 性格，喜劇賦予了角色個性及行為，在詮釋的過程中令人笑。只有在別人不再感動我們的時候，喜劇才能開始。喜劇是隨著我們不妨稱為對社會生活的僵化（不適應）而開始的。機械地獨自行動而不注意和別人接觸的人物是滑稽的<sup>126</sup>。

---

<sup>122</sup> 柏格森，《笑》，徐繼曾譯，北京出版社，2005，頁3。

<sup>123</sup> 柏格森，《笑》，徐繼曾譯，北京出版社，2005，頁5。

<sup>124</sup> 柏格森，《笑》，徐繼曾譯，北京出版社，2005，頁6。

<sup>125</sup> 柏格森，《笑》，徐繼曾譯，北京出版社，2005，頁49。

<sup>126</sup> 柏格森，《笑》，徐繼曾譯，北京出版社，2005，頁90。

在了解為什麼讓人「笑」的原因後，筆者將簡單地探討本電影的喜劇因素及手法。首先，在《歡迎來北方》，每個角色的性格鮮明，生動的肢體語言為本電影增添了更多的喜劇性。透過柏格森對於「笑」的研究，不難發現喜劇電影中也有著同樣的規則；除了人物性格的安排，電影中的對話常常出現重複性、誇大。例如以下電影截圖，關於 Julie 的舅舅(Michel Galabru 飾) 描述北方環境時說了「Mais l'hiver, ça descend, ça descend, ça descend. -10, -20...-30. Tu dis : “Je reste couché”, ils te foutent du -40.」，誇張的描述方式以及台詞的重複，容易吸引觀眾的注意加深其對北方的印象。如同柏格森對於重複性的解釋，是帶有某些特定意味的，而這特定意味也許是顯現出北方人認為南方人說話都比較誇張的刻板印象，讓觀眾會心一笑。



圖(八)：強調北方寒冷電影截圖

還有另一個片段是 Philippe 告訴妻子 Julie 要調往北方，兩個人的問答過程：

Julie：「Où ça？」

Philippe：「À Bergues.」

Julie：「Quoi？」

Philippe：「À Bergues, la belle ville de Bergues.」

Julie：「Bergues？」

Philippe：「Dans le Nord-Pas-de-Calais ! Formidable, non ?」

簡短的對話中重複了多次的 Bergues，強調這個接下來 Philippe 將前往的地方，而 Julie 的疑問就如同觀眾，並不太清楚 Bergues 是什麼地方，甚至是第一次聽到，

所以反覆地確認著。在這段對話一來一往，彷彿與觀眾互動著，猶如是玩傳接球節奏般的輕快、明確、直接。

除此之外，根據文章《歡迎來北方》喜劇性<sup>127</sup>分析，提到三個本電影的喜劇因素：

1. 人物的選擇。主角選擇的是一個富有表現力的，面部表情豐富，動作誇張的半禿頭中年人。還有個一直活在母親陰影下的男郵遞員，還有兩個身材臃腫的職員，和一個漂亮的女職員。其餘幾個都是中年人或老年人。這部電影就在這樣一群中年人的狂歡中鋪展開來，也是他們對於生活的解構。
2. 語言藝術的運用。主角從南方到北方的小城去。語言和習俗的不同常常鬧笑話。比如主角 Philippe 就和職員 Antonie 就因為北方口音「他的」(Les siens) 和「狗」(Les chiens) 的傢俱鬧出了一段笑話。主角也多次因為這個城市的食物的“詭異”鬧出不少笑料。最後他在一個餐館裡，在同事的教導下學會了用「北北話」(Le Chetimi) 點菜，過程逗趣，最後也鬧了一個笑話，店員聽不懂他到底要點些什麼菜，因為那個服務員並不是個「北北」。
3. 結局的圓滿。一部電影之所以是喜劇，很大一部分原因是源自於結局的圓滿。一個不圓滿的結局只能以悲劇告終。影片中 Antonie 和 Philippe 兩個男人都贏得了自己的愛情。Philippe 終於和妻子和睦地在一起，而 Antonie 也終於鼓起勇氣向母親說

---

<sup>127</sup>網路文章：《歡迎來北方》喜劇性分析。網址：[http://blog.sina.com.cn/s/blog\\_628487d20100n3nq.html](http://blog.sina.com.cn/s/blog_628487d20100n3nq.html)

出自己的心事並在 Philippe 的幫助下贏得了 Annabelle 的心，獲得幸福的愛情。讓電影的最後充滿了歡樂和諧的氣氛，而主角 Philippe 也得到更好的升遷機會前往南方。

在接近電影結束的後半段，讓人發笑的場景減少了，與筆者整理柏格森的論點有所呼應，柏格森認為「伴隨著笑的乃是一種不動感情的心理狀態，笑的最大敵人是情感」，在主角 Philippe 要離開北方時，他發現自己真的愛上北方捨不得離開，離情依依，導演將情緒的鋪陳轉為感傷，觀眾也融入這般感動帶點感傷的情緒裡頭，但最終還是讓觀眾的感受是喜悅的，因為有個圓滿的結局。喜劇不可或缺的就是一個讓觀眾覺得愉快的結局。



## 第一節 北方的氣候與環境

從氣候方面來探討，電影中的北方 Bergues 是屬於法國北部-加來海峽大區諾爾省的一個城鎮，而諾爾省的首都為里爾(Lille)，屬於溫帶海洋性氣候，夏天並不十分炎熱，但是冬天溫度經常低於零度。電影中，主角的妻子 Julie 的 oncle 給了 Philippe 關於北方氣候的資訊，oncle 當時生活在北方的年代 1934 年，據說北方的冬天曾經有零下 40 度，筆者經過查證後，發現 Lille 冬天實際的溫度與 oncle 的口中的零下 10 度、20 度、甚至零下四十度，有很大的出入。根據地理位置，法國北方屬於溫帶海洋性氣候，用一句話概括溫帶海洋性氣候的特點：冬無嚴寒，夏無酷暑。那為何電影中的角色要將北方的氣候描述得如此令人畏懼？筆者認為這是導演利用大眾對於北方一定就寒冷的刻板印象，來吸引觀眾想一探究竟的好奇心理，與之後電影出現的實際環境形成一種對比，帶給觀眾更深刻且出乎意料的印象。

氣候方面：藉由電影截圖加上字幕文本來做分析跟對照。電影中許多的對話都顯示了刻板印象，身為法國北方人的導演 Dany Boon 將帶領觀眾進入電影裡打破對於北方的刻板印象。下圖為電影片段 00：15：40~00：16：04



圖(九)：電影中的北方氣候描述電影截圖

Philippe :「那裡很冷?」

Oncle :「嗯...夏天還好，溫度還有零度一度。但到了冬天一直降到零下十度、二十度、三十度，零下四十度，那不如就繼續待在被窩裡好了。」

Philippe :「零下四十度?」

Oncle :「那邊可是北方!是你問我的，那是北方啊!清楚了嗎?就這樣」<sup>128</sup>

在這對話中，導演藉由曾經在北方生活過的角色去描述當地的環境。但並不代表此角色的認知是正確的，由於北方對於 Philippe 是一個陌生的地方，Philippe 只能透過 oncle 的描述去認識北方，而身為南方人的 oncle 對於北方的認識並不夠深入，因為 oncle 在十歲時就隨著母親遷移南方，只能憑他腦海中所記得地當時情況告訴 Philippe，但實際上卻是誇大了寒冷的程度。

如同第一章刻板印象理論中提及「對外團體的差異性缺乏觀察力，因為接觸較少」所以會造成刻板印象。南北因為距離跟生活習慣不相同，接觸少，對彼此缺乏觀察，只能透過他人言語及書籍，如同電影中 oncle 分享他的北方經驗，某些刻板印象便隨著這些言論傳遞，導致大眾對於某些地方誤解。

對話中「溫度一直降一直降至零下 40 度」，這是不符合實際情況的，點出南方人對於北方寒冷的刻板印象之外，也隱約顯示出身為北方人的導演對於南方人講話誇張誇大的刻板印象，但並非是所有南方人都是這樣，這只是過於“一般化<sup>129</sup>”的結果。有

---

<sup>128</sup>Dany Boon, Le film : Bienvenue chez les Ch'tis, France : Pathé Distribution, 2008

擷取影片 00:15:40-00:16:10。原文字幕：

Phillippe :「 Il fait très froid?」

Oncle :「 Ooooh...Pfff... En été, ça va. Parce que tu as zéro, un. Mais l'hiver, ça descend, ça descend, ça descend . -10, -20...-30. Tu dis : “Je reste couché”, ils te foutent du -40.」

Phillippe :「 Moins 40?」

Oncle :「 C'est le Nooord ! Tu m'as demandé, mon petit. C'est le Nooord ! Je t'ai répondu? Alors, ça va.」

<sup>129</sup> 根據第一章第一節提到的一般化的意思在於：被歸類於某個團體的所有組成員，並非每一個人都

趣的是這部電影目的要化解大眾對於北方的刻板印象，對於北方有更真實的認識，但從中我們也可以發現裡頭有北方人對於南方的刻板印象存在。例如 Philippe 的兒子 Raphaël 也是南方人，在得知爸爸 Philippe 要調往北方時，他說了「我不想要失去我的腳趾頭...我不想去北極。」<sup>130</sup>，把北方當成北極，也顯示出南方人比較誇大的性格。南方人說話比較誇張的這點，讓筆者想起法國朋友曾說：「On dit "être marseillais", pour quelqu'un qui exagère」比喻說當一個人說話很誇大時，我們會說他是馬賽人，這樣的說法其實也是刻板印象之下的產物。



---

有著同一個特徵。

<sup>130</sup> Dany Boon, Le film : Bienvenue chez les Ch'tis, France : Pathé Distribution, 2008

擷取影片 00 :12 :58-00 :13 :03。原文字幕：

Raphaël : 「 Je veux pas...perdre mes orteils. 」

Philippe : 「 Pourquoi tu les perdrais ? 」

Raphaël : 「 Je veux pas aller dans le pôle Nord. 」

Philippe : 「 On va pas dans le pôle Nord, on va dans le Nord. 」

有關於氣候方面的刻板印象，Julie 的認知可說是根深蒂固，無法輕易改變。  
下圖為電影片段 00：16：52~00：17：06



圖(十)：電影中的氣候刻板印象電影截圖

拜訪完 oncle，得知北方天氣後，Philippe 到書店看法國旅遊指南，然而旅遊書中的景象讓他嚇傻了，於是 Philippe 回家與妻子 Julie 使用電腦上網看北方氣象預報。

Julie：「你看！結冰的霧<sup>131</sup>。」

Philippe：「那是什麼？」

Julie：「真可怕。」

Philippe：「不，你看早上還有六度，下午 11 度，沒有這麼冷阿。」

Julie：「你覺得這是真的溫度嗎？」

Philippe：「嗯...不是嗎？」

Julie：「你看清楚，北方省分給氣象局壓力，讓他們把溫度報高一些，  
不然就没人去北邊了。」<sup>132</sup>

<sup>131</sup>霧凇(英文 hard rime) (法文: brouillards givrants)：霧氣中含有無數微小的水滴，在酷寒的天氣裡，小水滴接觸到溫度處於冰點以下的岩石、樹木、花草等物體表面，會立刻凍結成為純白冰晶，而大量凍結的冰晶即是霧凇。由於霧凇常常凍結在草木或岩石上，並且向著迎風面不斷增長，最後造成羽狀外觀，所以也稱為「霜羽」。霧凇和雪常同時伴隨，但有時天候尚不至降雪的程度，霧凇也會單獨發生。

參考自：<http://hiking.thenote.com.tw/>

<sup>132</sup> Dany Boon, Le film : Bienvenue chez les Ch'tis, France : Pathé Distribution, 2008

擷取影片 00:16:40-00:17:05。原文字幕：

在這個對話當中，可以呼應第一章刻板印象理論，一旦出現刻板印象，要使其消失就很困難。縱使有氣象局的實際溫度，由於根深蒂固的認知，使得 Julie 將實際溫度也曲解成北方向氣象局施壓將溫度報高一點。如同第一章第三節提到的刻板印象可能會造成人們形成偏見。再者，有偏見的人可能會使用刻板印象來辯護自己的感覺<sup>133</sup>。Julie 的偏見使得她面對 Philippe 的詢問以及真實的氣象預報，她都可以找出理由來支持自己心中已認定的刻板印象。

對於刻板印象，美國社會學家李普曼(Walter Lippmann) 在《輿論》(Public Opinion) 一書中提到了人類處的環境；不論是自然環境還是社會環境都太過於複雜以至於人們無法對所有的事物有親身的了解跟認識，因此人們在這樣的過程中發展出「簡化認知」的方式來認識環境<sup>134</sup>。雖然都是在法國，但由於距離遙遠，南方北方的人對於彼此間的生活習慣跟環境認知並不熟悉，而「簡化認知」是一種最簡單的方式，但由於簡化認知忽略了個體間的差異性，只著重於一個團體或是地區的共有形象，所以不一定是真實準確的。如同先前在第二章第三節地域刻板也有提到的 Leyens<sup>135</sup>：「Les stéréotypes sont des croyances partagées concernant les caractéristiques personnelles d'un groupe de personnes.」<sup>136</sup>，也就是第一章第一節提到的「無視於個體間的差異性」，而是經過「簡化認知」後賦予一個團體的“共有”形象。

---

Julie：「Tu vois, "brouillards givrants".」

Philippe：「C'est quoi, ça ?」

Julie：「C'est l'horreur.」

Philippe：「Non, regarde : 6° le matin, 11 l'après-midi. C'est pas si froid.」

Julie：「Est-ce que tu crois que c'est vrai ?」

Philippe：「Ben... oui. Non ?」

Julie：「Ouvre les yeux, le Nord fait pression pour faire rajouter des degrés. Sinon, personne irait là-haut.」

<sup>133</sup> 同註 44。

<sup>134</sup> 李普曼，《公眾輿論》(Public Opinion)，閻克文、江紅譯，上海人民出版社，2002，頁 13。

<sup>135</sup> 全名 Jacques-Philippe Leyens，出生於 1942 年 12 月 19 號。心理學博士，任教於天主教魯汶大學(L'université catholique de Louvain)，主張心理學應結合臨床及社會實驗。Leyens 目前也在歐洲和美國的大學擔任客座教授，接下來他將專注研究個性和人際知覺理論研究社會群體之間的關係。資料來源：<http://www.babelio.com/auteur/Jacques-Philippe-Leyens/4431>

<sup>136</sup> 筆者暫譯：刻板印象是對於特定群體中的每一個人都有著相同的想法或是認知。

導演在 Philippe 到北方前，用各種方式來“呼應”大多數人們對於北方天氣的刻板印象，乍看之下也許是讓刻板印象在人們心中更穩固了，但這樣的安排手法比起一開始就否定人們或是觀眾既有的認知來的更有說服力跟深刻。因為透過電影北方的真實呈現及當地狀況，人們將會從自己本身去修正原有的既定印象。

Philippe 到了北方之後，便打破了原先的印象，天氣其實沒這麼冷：



圖(十一)：打破氣候刻板印象電影截圖

從上面的截圖，可以看出兩個人的衣著有很大的不同，彷彿是生活在不同的地方跟季節。從南方來的 Philippe 從親戚、書籍、網路得知北方的天氣後，穿上最保暖的衣物到北方，然而 Antoine 卻只穿了短袖，形成對比。Philippe 到了當地才發現並沒有想像中的冷，甚至這已經是四月份算熱的天氣了，而 Philippe 對於真實情況與想像

中的落差，歸因於全球暖化，讓一旁的 Antoine 有點不以為然，便對 Philippe 開了個玩笑：

Antoine：「最懷念那段滑雪橇送郵件的美好時光。」

Philippe：「你在跟我開玩笑嗎？」

Antoine：「有一點兒。」

Philippe：「這不好笑，一點也不。」

Antoine：「既然你害怕冷，為什麼選擇來北方？」<sup>137</sup>

如果不是因為工作調動，Philippe 的確不會選擇來北方，那麼他對北方的刻板印象就會一直持續下去，要了解一個地方，到當地去生活是最快的方式；要打破刻板印象，也是如此。因為再多的外在資訊都比不上自己親身體驗。Philippe 為什麼覺得 Antoine 的玩笑不好笑？先前筆者在第一章中提到「內團體」、「外團體」，內團體指的是有歸屬感且認同的情感且知覺於自己屬於這個團體，相反地，外團體則是不認同自己隸屬於這個團體。對於 Philippe 來說，現階段的北方以及北方人是外團體，他剛從南方來，抱持著對於北方的偏見，加上 Antoine 的玩笑對於 Philippe 來說是一種嘲諷，諷刺他對於北方天氣的刻板印象歸因於自然環境的暖化現象，還沒融入北方的 Philippe 當然不會覺得這是一個幽默的玩笑。

---

<sup>137</sup> Dany Boon, Le film : Bienvenue chez les Ch'tis, France : Pathé Distribution, 2008

擷取影片 00:30:47-00:30:59。原文字幕：

Antoine：「Mi, c'qui me manque le plus, ch'est de distribuer le courrier en traîneau.」

Philippe：「Vous vous foutez de moi, là？」

Antoine：「Un tchiot peu.」

Philippe：「Ça me fait pas rire du tout.」

Antoine：「Pourquoi avoir choisi l'Nord si vous avez peur eud froid？」

環境方面：探討完北方天氣，接著要來分析北方環境。Philippe 去拜訪 Julie 的 oncle 時，除了天氣的資訊，oncle 提到了北方的生活很苦：

Oncle：「你來做什麼？」

Philippe：「嗯...我必須前往北方加萊大區。因為調職，Julie 告訴我你對里爾很熟悉。那裡的生活如何？安靜嗎？」

Oncle：「苦，很苦很苦...只剩下礦業生活的還不錯。其他的，都很慘...此外，那裡的人因為環境困苦活不了很久，很年輕就過世了。很早。慶幸的是我母親搬到了南方。當時我才十歲，我無法忍受寒冷了。」<sup>138</sup>

首先，就環境方面，北方地區是以採礦業為發展基礎的。礦業的惡劣環境和生活不安定，且歷經法國礦業的興衰後，讓人對於北方地區有著落後殘破的印象。根據河南大學外語學院的文章〈從電影《歡迎來北方》剖析法國的地方偏見<sup>139</sup>〉一文中提到了：「從 1720 年開採第一座煤礦，到 2004 年關閉最後一座煤礦，採礦業經歷了一個由繁榮到衰敗最後被取代的過程。」，法國北方的礦區見證了這一段歷史。

在 20 世紀初，由於工業革命的需要，北方礦區有 20 多萬名的礦工在地底下勞動著，開採了將近 4100 萬噸的煤礦。礦區的環境非常惡劣，工作的風險也很高，在兩次大戰中北方的礦區成為很重要的戰場。六十年代初期，新能源的發展加上開採礦業

---

<sup>138</sup> Dany Boon, Le film : Bienvenue chez les Ch'tis, France : Pathé Distribution, 2008

擷取影片 00:15:10-00:15:40。原文字幕：

Oncle：「Qu'est-ce que tu veux？」

Philippe：「Euh...Voilà...je dois partir dans le Nord-Pas-de-Calais. Une mutation. Julie m'a dit que vous connaissiez bien la région de Lille. Et c'est comment la vie? Tous les jours? C'est tranquille?」

【...】

Oncle：「Dur...Dur, dur.....Y a que ceux qui sont dans le charbon qui vivent bien. Les autres, c'est que des miséreux...Et puis, ça meurt jeune, là-bas. Très jeune. Heureusement, ma mère est redescendue dans le Sud. J'avais 10 ans. Je supportais plus le froid.」

<sup>139</sup> 孫妍哲，〈從電影《歡迎來北方》剖析法國的地方偏見〉，《河南教育(高校版)》，河南科技大學，外語學院，河南，洛陽，471000，2010，第九期，頁 88-89。

的成本升高後，礦區漸漸關閉，採礦的工人也逐漸下降。上述的文章提到：「北加萊地區礦工人數由 1950 年的 22 萬人下降到 1990 年的不足一萬人。」在這樣的環境下，失業率大增。加上原先採礦的環境造成的生態危機，讓曾經繁榮的北方地區變成一片灰暗。然而，在法國政府與人民的努力之下，這種灰暗的環境早已呈現出不同的風貌，充滿著祥和的人文氣息與美麗的景色，在電影中完整的呈現出來。

此外，書籍作品對於刻板印象是有所影響的。19 世紀左拉《萌芽》<sup>140</sup>一書中，對於法國北部採煤礦區昂贊有著詳細寫實的描述，「黑的」是《萌芽》最常用的形容詞，整部小說描述著「礦區內外一片黑色的煤炭和煤灰」，「礦工全身烏黑」，「吐出的痰是黑的，死時流出的血也是黑的。」《萌芽》是第一部正面而又準確地描寫現代工人罷工運動的長篇小說。小說以煤礦工人馬赫一家的命運為典型，寫出礦工們暗無天日的工作，強烈地對比出資本家不勞而獲，養尊處優的生活。書中對於北方當時礦區的惡劣環境及人們生活的窮困與 oncle 說得當時生活很苦，很多人因為生活的困苦很早逝互相呼應。書籍會影響一個人的認知，書中對北方的描述也會讓人對於北方環境有著負面的印象，縱使知道當地已經有所不同，但沒有實際去到當地，還是難以想像北方已經改變了。

---

<sup>140</sup> 左拉，《萌芽》，上海譯文出版社，2007。

在電影裡面也使用了幽默的手法來呈現出南方人聽到北方就聞之色變的樣子。在接下來的對話中有趣的是，Philippe 被警察開罰單，我們第一個想法會認為這是超速的罰單，但卻是「開太慢」的罰單，而原因就是 Philippe 不想太快抵達北方。原本要開罰單的警察聽到他因工作調往北方後，不僅不開罰單還非常同情。把前往北方塑造成一件很值得讓人可憐的事。

下圖為電影片段 00 :18 :57-00 :19 :52



圖(十二)：開車前往北方電影截圖

警察：「請出示駕照。」

Philippe：「抱歉，我開太快了，我分心。我知道錯了。」

警察：「你的時速是五十公里。」

Philippe：「150 公里！」

警察：「不！是 50 公里，25X2。」

Philippe：「五十公里，這是真的嗎？」

警察：「Abrams 先生，在高速公路上開太慢是很危險的，我必須開罰單。」

Philippe：「我被調往北方，我只是不想這麼快抵達那裡...就這樣。」

警察：「北方？」

Philippe：「對，加萊大區。」

警察：「你走吧...」

Philippe：「謝謝。」

警察：「但還是要記得踩油門加快速度...打起精神吧」

(Philippe 開車離開了)

警察：「倒楣鬼...加萊大區...」<sup>141</sup>

這一個橋段具有荒謬喜劇性，該是嚴格執法的警察角色卻同情 Philippe 要前往北方而放他一馬，再者，高速公路上我們聯想的道會被開罰單的情況就是超速，而 Philippe 要被開罰單的理由竟是因為開「太慢」，這樣不合乎常理會發生的狀況，對話中出現“Mais appuyez sur le champignon quand même”，提醒 Philippe 還是記得要催油門加快速度與開太慢形成一種對比，增添了荒謬的喜劇性，不遵守其常理的規則，所以使人發笑；符合柏格森《笑》書中提到的：「笑產生於一個忽然化為烏有的期待。<sup>142</sup>」這個橋段與我們原先想像的期待不一樣，甚至相反，警察嚴格執法的角色變成放人一馬好好先生的角色；高速公路上開太快的情況竟變成是開太慢，種種的荒謬讓我們覺得這是喜劇性且好笑的。

---

<sup>141</sup> Dany Boon, Le film : Bienvenue chez les Ch'tis, France : Pathé Distribution, 2008,擷取影片 00:18:57-00:19:52。原文字幕：

Gendarmerie nationale : 「Papiers du véhicule.」

Phillipe : 「Pardon, je roulais trop vite. Excusez-moi, j'ai la tête ailleurs. Je reconnais ma faute.」

Gendarmerie nationale : 「Vous avez été contrôlé à 50 km/h....」

Phillipe : 「150 !」

Gendarmerie nationale : 「Non, 50. Deux fois 25.」

Phillipe : 「50? C'est possible, ça?」

Gendarmerie nationale : 「C'est dangereux de rouler trop lentement sur l'autoroute. Mr...Abrams. Je dois verbaliser.」

Phillipe : 「Je suis muté dans le Nord, je veux pas y arriver trop tôt. C'est tout.」

Gendarmerie nationale : 「Dans le Nord?」

Phillipe : 「Oui. Le Nord-Pas-de-Calais.」

Gendarmerie nationale : 「Allez-y.」

Phillipe : 「Merci.」

Gendarmerie nationale : 「Mais appuyez sur le champignon quand même !」

Gendarmerie nationale : 「Bon courage...(soupir)」

Gendarmerie nationale : 「Putain... Le Nord-Pas-de-Calais...」

<sup>142</sup> 柏格森，《笑》，徐繼曾譯，北京出版社，2005，頁 58。

這個橋段有個對比，他休假要再度從南方回到北方時，由於他到了北方發現並沒有這麼糟糕，抱持著輕鬆的心情要快點回到北方。巧合的是，他再度在高速公路遇上之前的警察，但這次是因為超速時數高達 160 公里被開罰單。

Gendarmerie nationale : 「喔~時速 160 公里。」

Gendarmerie nationale : 「你心情好像好多了。」

Philippe : 「是的，謝謝。」

Gendarmerie nationale : 「你不用再去北方加萊大區了嗎？」

Philippe : 「還得去，其實我滿喜歡那裡，還不錯。」

Gendarmerie nationale : 「是嗎?我替你感到開心。」

Gendarmerie nationale : 「我要罰你四點，罰款 150 歐元。」

Philippe : 「糟糕了。」<sup>143</sup>



圖(十三)：再次前往北方心情對照電影截圖

<sup>143</sup> Dany Boon, Le film : Bienvenue chez les Ch'tis, France : Pathé Distribution, 2008,擷取影片

00 :18 :57-00 :19 :52。原文字幕：

Gendarmerie nationale : 「 Oh !」

Gendarmerie nationale : 「 160 km/h ! Vous allez mieux, on dirait. 」

Phillipe : 「 Merci. 」

Gendarmerie nationale : 「 Vous n'allez plus dans le Nord ? 」

Phillipe : 「 Si. Mais en fait, j'aime bien. C'est bien 」

Gendarmerie nationale : 「 Ah bon... Je suis content pour vous. 」

Gendarmerie nationale : 「 Ça vous fera 4 points et 150 euros. 」

Phillipe : 「 Oh ! Du brun ! 」

Julie 腦海中深植北方環境的負面印象，她對於 Philippe 說的事實並不相信，Philippe 因為在北方生活和 Julie 的關係反而變好了，Philippe 過的越糟糕，Julie 就會更關心且體諒他，兩人的關係就會更好。於是，Philippe 只好順著 Julie 的想像，編造了可怕的北方。郵局同事們在得知 Philippe 是怎麼告訴 Julie 有關於北方的一切，配合演出一個並非真實的北方生活。他們將場景移至相距 Bergues 有段距離的老礦區，礦區由於歷史悠久，房子年老失修且當地已經無人居住顯得荒涼殘破。

下圖為電影片段 01 :17 :32-01 :22 :00



圖(十四)：對北方的刻板印象電影截圖

上圖的截圖場景順序分別是由左到右由上到下，在 Philippe 說完那些對於北方人過於簡單粗俗等等的刻板印象之後，這些同事跟居民聯手起來演出“可怕”的北方生活，

把小鎮的場景拉回到老礦區，盡是些斷垣殘壁。同事也演出粗魯無禮野蠻的樣子、狼吞虎嚥喝酒吃肉，種種的精采演技讓 Julie 認為這比原先 Philippe 告訴她的北方還要更糟糕。

其中，筆者認為值得探討的對話如下，Philippe 說這是一種大家對於北方的 cliché 而不是自己編造的。而這些認知在此時出現，與先前電影裡北方人對於 Philippe 的熱情跟友善有著強烈的對比。

Annabelle：「你怎麼跟他說我們的？」

Philippe：「就是一些陳腔濫調。」

Philippe：「就這個地方大家所知道的，我並沒有自己亂編...」

Philippe：「我說你們有一點...簡單...有點...純樸...有點...野蠻；有時  
有點粗俗、愚蠢還有弱智，還有一些其他的。」<sup>144</sup>

事實上，北方人並非如此，他們熱情、單純且友善<sup>145</sup>。Philippe 剛到郵局時，房間沒有家具，是這些同事每個人捐出一些他們的家具，此外，還熱情的邀約他一起午餐、教他說北方話，與當地居民也像朋友般，甚至在工作時間招待 Philippe 跟 Antoine 進入自己的家裡，休息喝酒。這說明了北方人的好客且容易與人交朋友。並非刻板印象中的那麼負面。這個事實與為了順著 Julie 對北方的偏見，Philippe 告訴 Julie 北方

---

<sup>144</sup> Dany Boon, *Le film : Bienvenue chez les Ch'tis*, France : Pathé Distribution, 2008, 擷取影片 01 :17 :32-01 :18 :08。原文字幕：

Annabelle：「Mais vous lui avez dit quoi chur nous, exactement ?」

Philippe：「Oh... euh...」

Philippe：「Quelques clichés.」

Philippe：「Des lieux communs. J'ai rien inventé de...」

J'ai dit que vous étiez un peu...un peu basiques.

Un peu...Un peu simples.Un peu rustres.

Parfois vulgaires. Un peu...Abrutis...Arriérés aussi.Puis quelques autres trucs.」

<sup>145</sup> Dany Boon, *Le film : Bienvenue chez les Ch'tis*, France : Pathé Distribution, 2008, 擷取影片 00 :58 :08-58 :11 :。原文字幕：

Philippe：「Vous habitez vraiment une région accueillante.」

所有人都喝酒且喝很多，說著奇怪的語言，把北方人塑造成胡言亂語的酒鬼有著強烈的對比<sup>146</sup>。

除此之外，對於北方環境的偏見，在先前第二章第三節地域刻板印象中也提過，Julie 曾經說了一句話：「Ceux qui travaillent bien,on les laisse dans le Sud. Si t'es mute dans le Nord, c'est que t'as fait quelque chose de grave.」(那些工作優秀的人會被派到南邊，如果你被派往北方，肯定是因為你做錯了什麼事。) 這句話，對於北方有著地域刻板印象，如同先前第二章第三節的地域刻板理論中提到的：「地域刻板印象是一種認知結構，它涉及知覺者關於某個地區人群的群體觀念、知識與預期。」



---

<sup>146</sup> Dany Boon, Le film : Bienvenue chez les Ch'tis, France : Pathé Distribution, 2008,擷取影片

00 :50 :14-00 :50 :33。原文字幕：

Julie : 「 Ils sont horribles ? 」

Philippe : 「 Ils sont... Ils sont...Déjà, ils boivent. Tous. Beaucoup. 」

Julie : 「 Mais ils ont que ça. 」

Philippe : 「 Quand ils parlent, on comprend rien. Ça fait des "quo", des "hoeuur",des "biloute", des "heiiin" ! 」

Julie : 「 Des alcooliques ! 」

環境部分除了先前提及的，還有北方的特色建築「鐘樓」(beffroi)，外觀像教堂，Philippe 在第一眼看到時認為這個教堂很迷人；事實上鐘樓並非教堂且與宗教毫無關係。而是中世紀時用於作戰抵抗外侮，從鐘樓上可以俯瞰整個小鎮的風景，上頭有超過五十多個鐘，就是所謂的排鐘，有專門的敲鐘人<sup>147</sup>，電影中的 Antoine 家裡世代都是敲鐘人。(如下圖：來源：<http://m.qyer.com/bbs/thread-836139-1.html>)



圖(十五)：鐘樓



圖(十六)：電影中的鐘樓截圖

<sup>147</sup>Dany Boon, Le film : Bienvenue chez les Ch'tis, France : Pathé Distribution, 2008,擷取影片 00 :37:45-00 :38 :19。原文字幕：Annabelle：「Ch'est pas une église. Cha a rien de religieux. Ch'est notre beffroi. Au Moyen Âge,cha prévenait de l'arrivée...des envahisseurs. Antoine vous fera visiter. C'est le carillonneur. En haut, y a plus de 50 cloches qu'on appelle un carillon. Seul Antoine sait en jouer. Ils sont carillonneurs de père en fils.」

綜合上述對於電影中氣候及環境的探討，筆者製作電影中對話的比較，了解到北

方前跟北方後出現了那些轉變：

	去北方前	去北方後
氣候	<p>Phillippe : 「 Il fait très froid? 」</p> <p>Oncle : 「 Ooooh...Pfff... En été, ça va. Parce que tu as zéro, un. Mais l'hiver, ça descend, ça descend, ça descend . -10, -20...-30. Tu dis : “Je reste couché”, ils te foutent du -40. 」</p> <p>Phillippe : 「 Moins 40? 」</p> <p>Oncle: 「 C'est le Nooord ! Tu m'as demandé, mon petit. C'est le Nooord ! Je t'ai répondu? Alors, ça va. 」</p>	<p>Phillippe : 「 Bizzare, il ne fait pas si froid ça ! 」</p> <p>Phillippe : 「 C'est le Nord. Il ne fait pas si froid que ça. 」</p>
	<p>Philippe : 「 C'est quoi, ça ? 」</p> <p>Julie : 「 C'est l'horreur. 」</p> <p>Philippe : 「 Non, regarde : 6° le matin, 11 l'après-midi. C'est pas si froid. 」</p> <p>Julie : 「 Est-ce que tu crois que c'est vrai ? 」</p> <p>Philippe : 「 Ben... oui. Non ? 」</p> <p>Julie : 「 Ouvre les yeux, le Nord fait pression pour faire rajouter des degrés. Sinon, personne irait là-haut. 」</p>	
	<p>Raphaël : 「 Je veux pas...perdre mes orteils. 」</p> <p>Philippe : 「 Pourquoi tu les perdrais ? 」</p> <p>Raphaël : 「 Je veux pas aller dans le pôle Nord. 」</p> <p>Philippe : 「 On va pas dans le pôle Nord, on va dans le Nord. 」</p>	
環境	<p>Philippe : 「 Euh...Voilà...je dois partir dans le Nord-Pas-de-Calais. Une mutation. Julie m'a dit que vous connaissiez bien la région de Lille. Et c'est comment la vie? Tous les jours? C'est tranquille? 」</p> <p>Oncle : 「 Dur...Dur , dur.....Y a que ceux qui sont dans le charbon qui vivent bien.Les autres, c'est que des miséreux...Et puis, ça meurt jeune, là-bas. Très jeune. Heureusement, ma mère est redescendue dans le Sud. J'avais 10 ans. Je supportais plus le froid. 」</p> <p>Gendarmerie nationale : 「 Papiers du véhicule. 」</p> <p>Phillipe : 「 Pardon, je roulais trop vite. 」</p>	<p>Phillippe : 「 C'est pas Versailles, mais on vit bien. 」</p>

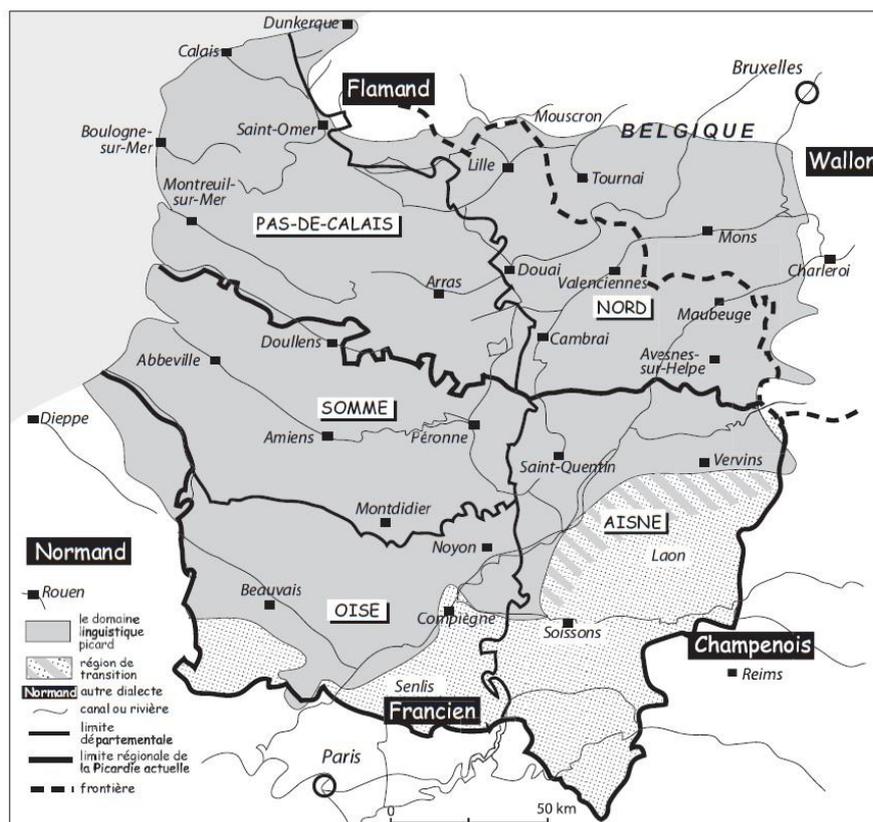
<p>Excusez-moi, j'ai la tête ailleurs. Je reconnais ma faute.」  Gendarmerie nationale : 「 Vous avez été controlé à 50 km/h.... 」  Phillipe : 「 150 ! 」  Gendarmerie nationale : 「 Non, 50. Deux fois 25. 」  Phillipe: 「 50? C'est possible, ça? 」  Gendarmerie nationale : 「 C'est dangereux de rouler trop lentement sur l'autoroute. Mr...Abrams. Je dois verbaliser. 」  Phillipe : 「 Je suis muté dans le Nord, je veux pas y arriver trop tôt. C'est tout. 」  Gendarmerie nationale : 「 Dans le Nord? 」  Phillipe : 「 Oui. Le Nord-Pas-de-Calais. 」  Gendarmerie nationale : 「 Allez-y. 」  Phillipe : 「 Merci. 」  Gendarmerie nationale : 「 Mais appuyez sur le champignon quand même ! 」  Gendarmerie nationale : 「 Bon courage...(soupir) 」  Gendarmerie nationale : 「 Putain... Le Nord-Pas-de-Calais... 」</p>	<p>Gendarmerie nationale : 「 Oh ! 」  Gendarmerie nationale : 「 160 km/h ! Vous allez mieux, on dirait. 」  Phillipe : 「 Merci. 」  Gendarmerie nationale : 「 Vous n'allez plus dans le Nord ? 」  Phillipe : 「 Si. Mais en fait, j'aime bien. C'est bien 」  Gendarmerie nationale : 「 Ah bon... Je suis content pour vous. 」  Gendarmerie nationale : 「 Ça vous fera 4 points et 150 euros. 」  Phillipe : 「 Oh ! Du brun ! 」</p>
<p>Julie : 「 Ils sont horribles ? 」  Philippe : 「 Ils sont... Ils sont...Déjà, ils boivent. Tous. Beaucoup. 」  Julie : 「 Mais ils ont que ça. 」  Philippe : 「 Quand ils parlent, on comprend rien. Ça fait des "quo", des "hoeuur", des "biloute", des "heiiin" ! 」  Julie : 「 Des alcooliques ! 」</p> <p>-----</p> <p>Philippe : 「 Quelques clichés.Des lieux communs. J'ai rien inventé de...J'ai dit que vous étiez un peu...un peu basiques.Un peu...Un peu simples.Un peu rustres.Parfois vulgaires. Un peu...Abrutis...Arriérés aussi.Puis quelques autres trucs. 」</p>	<p>(Au restaurant)  Garçon : 「 Bonsoir ! 」  Philippe : 「 Bonsoir biloute,hein ?Mi, avec c't équipe de l'poste, On voudrons en recommander la même qu'ose !ch'il vous plaît, hein ? 」  Garçon : 「 Excusez-moi, je suis de la région parisienne et j'ai rien compris. 」</p> <p>Philippe : 「 Les Ch'tis m'ont prêté leurs meubles. Ils sont gentils avec moi. 」  Philippe : 「 Vous habitez vraiment une région accueillante. 」  Antoine : 「 une région accueillante... mais s'il y a personne pour être accueillir, ça ne sert à rien. 」</p>

表(一) : 電影中的對話統整

來源：筆者整理

## 第二節 北方方言

電影中出現的北方話稱為 Ch'ti 或是 Ch'timi，又叫做 Picard(庇卡底語)，屬於 romane(羅曼) 語系，是 Nord-Pas-de-Calais、Picardie、以及比利時西部(特別是 Hainaut 省) 的傳統語言，是 langue d'oïl(奧依語<sup>148</sup>) 的一個分支。Picard 語於 2012 年被聯合國教科文組織認定為瀕臨消失的語言之一<sup>149</sup>。下圖是 Picard 涵蓋的區域範圍：



圖(十七)：Picard 地區範圍

來源 <http://www.insanne.fr/spip.php?article10>

Ch'ti 和 Ch'timi 的由來是第一次世界大戰，法國士兵稱呼從法國北方加萊大區 (Nord-Pas-de-Calais) 來的士兵<sup>150</sup>。這個詞是從 Ch'est ti 和 Ch'est mi 衍伸的，意思是

<sup>148</sup> 奧依語 (langue d'oïl)，是羅曼語族的一支，源自現在法國羅亞爾河以北、一部分比利時和海峽群島的地區。Langue d'oïl 通常是指整個奧依語支的語言，而最多人說的 langue d'oïl 是法語。但是有時，langue d'oïl 又用來指除法語外的所有 oïl 語言。自從 20 世紀中葉之後，在法語中若指整個語支的語言，改用了複數形式的 langues d'oïl 來表示。在歷史角度上，langue d'oïl 指舊法語，以便區分高盧-羅曼語支，如奧克語。(取自維基百科)

<sup>149</sup> UNESCO Interactive Atlas of the World's Languages in Danger, consulté le 15 septembre 2012.

<sup>150</sup> Fernand CARTON, 〈CHTI : la fortune d'un appellatif〉,

原文：La théorie de Gaston Esnault (Le poilu tel qu'il se parle, 1919) était que les créations verbales furent peu nombreuses pendant la guerre de 1914-1918. Il cite « le ch'timi, français du Nord et

c'est toi 和 c'est moi。現今，這個詞是指法國北部 - 加萊大區的居民，也是一種方言。這種方言有其自身的語法和規則。

電影中出現了很多北方方言及用法，前往北方前 oncle 告訴 Philippe：

oncle：「1934 年，我媽媽跟一個北北上過床。」

Philippe：「一個“貝貝”」

oncle：「不是一個貝貝，是北北。北邊就是這麼叫的。女人、小孩、男人都叫做北北。」

Philippe：「北北？」

oncle：「甚至連動物都叫做北北，狗是北北，貓是北北，牛、雞、羊都是北北。那邊的語言也被叫做北北語，該發 a 音的時候他們發成 o，該發 ch 的時候發成 qu 的音，他們也發 ch 的音，但是是在該發 ce 的時候才這麼唸。他們都是瘋子，可笑的瘋子。當你覺得你都聽懂的時候，你會發現其實說的是另一個意思。」<sup>151</sup>

北方人對於人跟動物都稱作 ch'timi，而北方方言也稱作 ch'timi。特別的是北方化的發音跟法文很不一樣。

---

du Pas de-Calais, picard, wallon » et indique que « le mot aurait été usuel avant 1914 ».

<sup>151</sup> Dany Boon, Le film : Bienvenue chez les Ch'tis, France : Pathé Distribution, 2008,擷取影片

00:14:23-00:15:15。原文字幕：

oncle：「Oui en 1934, ma mère a couché avec un ch'timi.」

Philippe：「Un “chatiment”？」

oncle：「Non pas un “chatiment”, un “ch'timi”. Un ch'timi s'appelle comme ça là -haut. Les femmes, les enfants ; les hommes, des ch'timi.」

Philippe：「Des ch'timis？」

oncle：「Même les animaux, c'est ch'timis. Les chiens, c'est ch'timis, les chats, c'est ch'timis. Les vaches, les poulets, les veaux, c'est aussi ch'timis. Et la langue aussi c'est du ch'timi. Ils font des “o” à la place des “a”, des “qu” à la place des “ch”, et les “ch”, ils les font, ils les font mais à la place des “ce”. C'est des fous, des falots. Et quand tu crois tout comprendre, tu apprends que chapelier ça se dit...」

初次到北方的當晚，下著大雨視線不佳，Philippe 開車撞上了 Antoine，一連串的北北話讓 Philippe 以為 Antoine 被撞到下巴受傷了所以說話不清楚，後來才想到原來這就是傳說中的北北話<sup>152</sup>。

除了上述提到的發音規則，由於北方人把“s”發成“ch”，所以出現了有趣的一段對話。這段對話運用先前提到的柏格森喜劇技巧中的「重複性」，重複“les chiens”跟“les siens”，利用兩者發音的相似玩文字遊戲。其實文字單看並不具有喜劇性，而這兩個文字皆有其代表的意義，家具究竟是「狗的」還是「他的」，就在這段對話中不停地重複著，如同柏格森提到的言語滑稽的重複性好比彈簧一樣，一再回彈刺激觀眾不由自主的發笑：

Antoine：「上一個主任把家具帶走了。」

Philippe：「為什麼他把家具帶走？」

Antoine：「因為那可能是狗的(他的)？」

Philippe：「什麼是狗的？」

Antoine：「家具阿。」

Philippe：「我不懂！」

Antoine：「家具是狗的(他的)。」

Philippe：「狗的，狗要家具做什麼？為什麼把家具給狗呢？」

Antoine：「不是狗，是他自己帶走了。」

Philippe：「那你為什麼說他把家具給狗了？」

Antoine：「我從沒說過啊。」

Philippe：「為什麼不是貓的，你剛剛跟我說是狗的。」

Antoine：「沒有阿。」

---

<sup>152</sup> Philippe：「Vous vous exprimez d'une façon très particulière.」

Antoine：「Parce que je parle ch'ti, ch'est cha？」

Philippe : 「有，你告訴我：家具是狗的。」

Antoine : 「是阿。我說了家具是他的」

Philippe : 「我說的就是這個。」

Antoine : 「狗的，意思是他的。」

Philippe : 「啊!是他的，不是狗，他的!」

Antoine : 「對，是狗的(他的) ，就是這個意思。」

Philippe : 「什麼狗阿貓的，所有人都這樣說話嗎?」

Antoine : 「是啊這就是北北，所有人都說北北話。還有人說佛萊明語。」<sup>153</sup>



圖(十八)：歡迎來北方 Ch'ti 發音片段電影截圖。

<sup>153</sup> Dany Boon, Le film : Bienvenue chez les Ch'tis, France : Pathé Distribution, 2008, 擷取影片

00 :23:29–00 :24 :10。原文字幕：

Antoine : 「 L'ancien directeur est parti avec eux. 」

Philippe : 「 Pourquoi il est parti avec les meubles ? 」

Antoine : 「 Parce que ch'est peut-être les ch'iens? 」

Philippe : 「 Quel chiens ? 」

Antoine : 「 Les meubles. 」

Philippe : 「 Je ne comprend pas là ! 」

Antoine : 「 Les meubles, ch'est les ch'iens. 」

Philippe : 「 Les chiens ? Mais qu'est-ce que les chiens font avec les meubles ?

Pourquoi donner ses meubles    des chiens ? 」

Antoine : 「 Mais non ! Les ch'iens, pas les qu'iens ! Il ne les a donnés    des qu'iens, il est parti avec. 」

Philippe : 「 Pourquoi vous dites qu'ils les a donnés ? 」

Antoine : 「 J'ai jamais dit ça ! 」

Philippe : 「 Pourquoi les chats ? Vous m'avez dit : Des chiens! 」

Antoine : 「 Ah non ! 」

Philippe : 「 Ben si. Vous m'avez dit : "les meubles sont chez les chiens" 」

Antoine : 「 D'accord ! J'ai dit : les meubles, c'est les ch'iens! 」

Philippe : 「 C'est ce que je vous dit ! 」

Antoine : 「 Les ch'iens,    lui ! 」

Philippe : 「 Ah les siens ! Pas les chiens ! Les siens ! 」

Antoine : 「 Oui, les ch'iens, ch'est ch'a 」

Philippe : 「 Les chiens, les chats ! Putin, tout le monde parle comme vous ici ? 」

Antoine : 「 Oui c'est le ch'timi, tout le monde parle ch'timi ! Il y en a même qui parlent flamand ici. 」

法國北方語言除了 Ch'ti，電影中提到「佛萊明語」(Flamand)，是比利時荷蘭語的舊稱。荷蘭語屬印歐語系、日耳曼語族西支。是比利時北部法蘭德斯地區的方言。從 13 世紀開始，該地區出現了繁榮的商業城市，佛萊明語的地位逐漸確定。比利時北部同荷蘭南部相連，歷史上荷蘭、比利時曾是一個國家，所以佛萊明語實際上即是南部荷蘭語。但由於兩地文化和宗教不同，習慣上使用不同的名稱來稱呼同一種語言。從比利時西部的科特賴克(Courtrai) 至東部的奧伊彭(Eupen，比利時德語區) 以北，可以劃一條語言分界線，把比利時分為兩半，以北荷蘭語區，以南為法語區，使用法語瓦隆(Wallonie) 方言。比利時首都布魯塞爾地區(Bruxelles) 為荷蘭語和法語混合使用區。

語言是人與他人之間溝通的重要工具，可以拉近彼此的距離。但在電影中，語言的不適應會造成隔閡，Philippe 因為對於北方口音的不習慣，糾正了郵局同事 Yann 的發音<sup>154</sup>，讓同事覺得 Philippe 不太友善。其實，對當地人來說是很難發現自己說話是有口音的，Annabelle 對於 Philippe 糾正 Yann 感到疑惑，這是由於北方人已經習慣他們的 accent(腔調)。

Yann：「就如同美國人的“可口口樂”。」

Philippe：「什麼？」

Yann：「可口口樂。」

Philippe：「啊！是“可口可樂”！」

Annabelle：「他剛剛就是這樣說的阿：可口口樂！」

Philippe：「……」<sup>155</sup>

---

<sup>154</sup> Dany Boon, Le film : Bienvenue chez les Ch'tis, France : Pathé Distribution, 2008,擷取影片 00 :31:44-00 :31 :50。原文字幕：

Yann：「Alors comme ça, vous êtes du chud ?」

Philippe：「Non. Pas du chud, du sud. S.U.D, le chud, je ne sais pas où c'est !」

<sup>155</sup> Dany Boon, Le film : Bienvenue chez les Ch'tis, France : Pathé Distribution, 2008,擷取影片 00 :37:24-00 :37 :34。原文字幕：

在餐廳吃飯時，同事們教 Philippe 說北方話的技巧，並讓他用現學的北方話向服務生點菜，說了一長串的北方話，服務生卻告訴 Philippe 他聽不懂北方話，他從巴黎來的，這表示 Philippe 的北方話說得很成功<sup>156</sup>。筆者根據電影對話，整理了北方話的重點：

1. 首先，北方人不說「對不起，我聽不懂這個問題。」而是用語助詞「Hein？」取代。發音有點像法文數字 un、deux、trois 的 un，但音要發的再誇張點。

157

2. 剛開始講北方話時，或者是庇卡底語(picard)，picard 跟北方加萊大區(Nord-Pas-de-Calais) 離得很近。只要在每一句話後面都加上「Hein？」即可。<sup>158</sup>

---

Yann : 「C'est comme les Américains, avec le "Coco"」

Philippe : 「Le quoi ?」

Yann : 「Le "Coco-colo"」

Philippe : 「Ah. Le Coca-Cola !」

Annabelle : 「C'est ce qu'il vient de dire ! Le "Coco-Colo" !」

Philippe : 「.....」

<sup>156</sup> Dany Boon, Le film : Bienvenue chez les Ch'tis, France : Pathé Distribution, 2008, 擷取影片

00 :44:02–00 :44 :25。原文字幕：

(Au restaurant)

Garçon : 「Bonsoir !」

Philippe : 「Bonsoir biloute, hein ? Mi, avec c't équipe de l'poste, On voudrons en recommander la même qu'ose ! ch'il vous plaît, hein ?」

Garçon : 「Excusez-moi, je suis de la région parisienne et j'ai rien compris.」

<sup>157</sup> Dany Boon, Le film : Bienvenue chez les Ch'tis, France : Pathé Distribution, 2008, 擷取影片

00 :41:59–00 :42 :08。原文字幕：

Antoine : 「C'est pas compliqué de parler le ch'timi, par exemple, nous autres, on

dit pas : "Pardonnez- moi , j'ai pas bien sais le sens de votre question. On dit Hein !"」

Yann : 「Alors ça c'est le un de un, deux, trois, ça !」

Antoine : 「Il faut que ça sorte de la. Hein ?」

<sup>158</sup> Dany Boon, Le film : Bienvenue chez les Ch'tis, France : Pathé Distribution, 2008, 擷取影片

00 :42:14–00 :42 :25。原文字幕：

Antoine : 「Formidable ! Au début, quand on commence à parler le ch'ti, ou le picard , on est cousin avec le picard. Il faut juste ajouter le hein à la fin de chaque phrase ! Allez-y, essayez un peu !」

Philippe : 「J'ai compris...Hein ?」

Antoine : 「Impeccable !」

Philippe : 「D'accord, hein !」

Annabelle : 「ça y est, vous parlez le ch'timi !」

3. 北方話不說「putain」而是說「vindediousse」。<sup>159</sup>
4. 北方話「biloute」相當於中文的「小老弟」、「小老二」的意思，根據法國期刊〈Tiot diqchionnaire Chti〉對這個詞的解釋是指男性性器官<sup>160</sup>。而電影中說到，對於任何人我們都可以稱呼「biloute」，是比較口語且通用的外號，在解釋 biloute 意思時出現了另一個詞「Petite quequette」，和 Biloute 一樣指的是男性的性器官。<sup>161</sup>
5. 北方人不說 merde，他們說「du brun」<sup>162</sup>，意思一樣。有時候也會用來形容混亂失控的情況。<sup>163</sup> 不說 con，而是說「boubourse」，南方人的說法是「couillosti」。不說 bordel，而是說「miard」。<sup>164</sup>
6. 不說 moi，而說「mi」；不說 toi，而說「ti」。Ce 會發成「che」、而 che 又發成「que」，例如 chiens，北方就會發成 quiens。<sup>165</sup>

<sup>159</sup> Dany Boon, Le film : Bienvenue chez les Ch'tis, France : Pathé Distribution, 2008,擷取影片 00 :42:26–00 :42 :31。原文字幕：

Philippe : 「Oh putain !」

Antoine : 「Non ! On ne dit pas putain comme chez vous. Chez nous, on dit vindediousse.」

<sup>160</sup> 〈Tiot diqchionnaire Chti〉：

Biroute ou Biloute (n.f.) :

1. Sexe de l'homme Syn: Bite, Z'gueig, Zob.....

2. Carotte des vendeurs de tabac

3. Cône de chantier

<sup>161</sup> Dany Boon, Le film : Bienvenue chez les Ch'tis, France : Pathé Distribution, 2008,擷取影片 00 :42:34–00 :42 :51。原文字幕：

Fabrice : 「Bravo biloute !」

Philippe : 「Bravo qui ?」

Antoine : 「Euh...biloute. Tout le monde s'appelle biloute, ici c'est le surnom de tout le monde !」

Antoine : 「Biloute ? Ça veut dire... Ça ne veut rien dire!」

Yann : 「Ça veut dire la petite quequette.」

<sup>162</sup> Antoine : 「On dit pas merde, on dit du brun !」

<sup>163</sup> 〈Tiot diqchionnaire Chti〉：

Brun ou Brein (n.m.) :

1.merde

2. Désordre (bordel)

<sup>164</sup> Yann : 「On dit pas un con, on dit un boubourse !」

Philippe : 「Boubourse ! Ah, chez nous, on dit couillosti !」

Fabrice : 「On dit pas bordel, on dit miard !」

7. 北方話要表達「試試看吧!不用怕」會用「Cha que d'daim」, 翻成法文的意思是「Allez-y, n'ayez pas peur!」。<sup>166</sup>



圖(十九)：歡迎來北方-北方話片段電影截圖。

圖(十九)的右下圖是電影中在餐廳擔任服務生的巴黎人，他出現的時間雖然短暫，但卻具有重要的意義。他說：「Je suis parisien et je n'ai rien compris.」一方面表達的是 Philippe 的 Ch'ti 說得很好，另一方面也點出巴黎跟外省之間的差異。巴黎是法國的大城市，擁有許多的資源及建設，是法國的中心。生活在巴黎的「Parisien」以他們身為巴黎人感到驕傲，如同在台灣，人們的刻板印象認為：「台北人瞧不起其他地方的人，覺得台北人是驕傲的。」因此有「天龍國」中的「天龍人」<sup>167</sup>說法出現。

<sup>165</sup> Dany Boon, Le film : Bienvenue chez les Ch'tis, France : Pathé Distribution, 2008,擷取影片 00 :43:23-00 :43 :37。原文字幕：

Philippe : 「On dit pas moi, on dit mi. Et on dit pas toi, on dit ti. 」

Antoine : 「Voilà ! C'est comme ce, ça devient che, et che, ça devient que !」

Philippe : 「Oui, par exemple, les chiens, c'est des qu'iens !」

<sup>166</sup> Philippe : 「Cha que d'daim. Ça veut dire quoi ?」

Antoine : 「Ça veut dire : Allez-y Monsieur le Directeur, n'ayez pas peur !」

<sup>167</sup>天龍人一詞源自日本漫畫海賊王《ONE PIECE》中的一個族群，漫畫裡的天龍人是世界政府創造者的後裔，處處享有特權。他們的特色是自認血統高貴，因不屑與百姓呼吸相同的空氣，所以時時都戴

巴黎與外省之間的差異在巴爾札克(Honoré de Balzac) 的作品《人間喜劇》(La Comédie Humaine)中有著詳細的描述。在巴黎，外省人，與巴黎人相對。由於歷史原因，巴黎人所處文化圈與法國外省（包括海外地區）差別很大，巴黎人佔法國總人口數量之比例亦較重。在第二次世界大戰前「外省人」多為歧視用語，而二戰後由於外省人口增長以及經濟的發展，歧視的意義逐漸減少。曾聽過一句法國俗語「Paris n'est pas la France.」，這也是一種刻板印象，由於巴黎的名氣太過，讓大眾對於法國的印象總是聯想到巴黎，對法國其他城市的人來說「巴黎不是法國」，巴黎不能代表法國。



柏格森提到的喜劇技巧中，筆者發現幾乎每一部喜劇片裡面都有著「重複性」，尤其是對話。這部電影的對話也反覆使用「重複性」來製造喜劇效果。電影中有一幕 Philippe 告訴 Antoine 將文件交給負責人之後打電話告訴他，而 Antoine 回答「Je vous appelle et je vous dis quoi.」，而 Philippe 告訴 Antoine 該打電話告訴他什麼之後，Antoine 又重複回答了「Et je vous dis quoi !」，讓 Philippe 以為 Antoine 喝酒所以意識不清楚。這時 Annabelle 解釋「je vous dis quoi.」是北方的一種說法，意思是：我會把情況告訴你。「quoi」在這裡對 Philippe 來說是個疑問，有「什麼」的意思；但對於北方人 Antoine 來說是「情況」的意思<sup>168</sup>。由此可知，一個同樣的詞，在不同的地方也許就會有不同的用法跟代表的意義。

除此之外，Antoine 告訴 Philippe 一個人到北方會哭兩次：來的時候以及離開的時候。Antoine：「Quand il y a un étranger qui vient vivre dans le Nord, il braie deux fois : quand il arrive, et quand il repart.」，其中的「braire」就是哭(pleurer) 的意思，這個單字是從驢子發出的聲音所衍生出來的。

---

<sup>168</sup> Dany Boon, Le film : Bienvenue chez les Ch'tis, France : Pathé Distribution, 2008,擷取影片 00 :53:10-00 :53 :03。原文字幕：

Philippe : « Une fois arrive là-bas, appelez-moi pour me dire qu'il l'a bien sur la main propre. »

Antoine : « J'ai entendu. Je vous appelle et je vous dis quoi. »

Philippe : « Eh bien, qu'il a bien le dossier en main! »

Antoine : « Oui c'est ça. Je vous appelle et je vous dis quoi. »

Philippe : « Quoi! Mais je viens de vous dire quoi ! »

Antoine : « Oui, j'ai bien compris ! »

Philippe : « Donc vous m'appellez! »

Antoine : « Oui, c'est ça. Je le remets en main propre, et je vous appelle de là-bas, et je vous dis quoi. »

Philippe : « Je ne sais pas, moi. Par exemple... Allô, c'est Antoine. Ca y est. Je viens de donner le dossier en main propre au responsable du centre de tri. C'est clair ? »

Antoine : « Oui, je suis pas boubourse ! Je vous appellerai. »

Philippe : « Voilà. Vous m'appelez. »

Antoine : « Et je vous dis quoi ! »

Philippe : « Regardez-moi, Antoine. Vous avez bu ! »

Antoine : « Non ! »

Annabelle : « Non, Monsieur le Directeur, en fait, je vous dis quoi, c'est une expression ch'ti. Ça veut dire... je vous dis ce qu'il en est quoi. »

Philippe : « Ah! D'accord. Pardonnez-moi, Bailleul. »

到一個陌生的環境，如果語言不通，一樣可以認識這個環境；但要融入一個環境，如果語言不通，就會覺得很困難。Philippe 到北方前，從 oncle 那得知了北方說的語言是 Ch'ti，若他聽懂了那肯定有別的意思，到後來同事們教他說北方話，藉由語言的交流，他了解到一個陌生語言的文化以及特色，並非當初印象中那樣的糟。他覺得說北方話是很有趣的，與同事間也因為學習北方話而拉近了距離，融入了當地生活。

說到語言，對於現在眾多語言的存在，筆者想起聖經裡提到人們因為想蓋一座高塔通往天上，那個地方叫做「巴別」(La tour du Babel)，為了阻止這項計畫所以上帝讓人們說著不同的語言，讓他們無法溝通而暫停蓋高塔的計畫。聖經的這個說法，有人相信，也有人這麼認為。人們為什麼不相信聖經中關於巴別塔的記載呢？簡單來說，是因為這個記載跟一些關於語言起源的理論有衝突。例如，有些學者認為，不同的語言並非突然出現，而是從一種“原始”語言逐漸演變而來。另一些學者則相信，人類本來說幾種非常簡單、類似動物叫聲的語言，這些語言後來慢慢發展為複雜的語言。有些屬於同一語系的語言或方言的確有相似之處，卻跟另一個語系中的語言或方言有很大分別<sup>169</sup>。如同這部電影中的 Ch'ti 跟法文就有很不一樣的用法及發音。博洛迪斯基(Lera Boroditsky) 於〈語言如何形塑思考？〉<sup>170</sup>提到：人類的語言五花八門，約有 7000 種之多，每一種語言都有其特殊之處。但是說不同的語言不必然就有不同的思考模式。

綜合上述，人們使用語言來溝通，但是不同語言可傳達的訊息卻不盡相同。要深入了解一個語言，除了學習，最好到當地體驗生活，了解其文化以及思維模式，不同的文化背景及思考皆會影響語言的表達方式。

---

<sup>169</sup> 網路文章：〈巴別塔是不同語言的發源地嗎？〉

<sup>170</sup> Lera Boroditsky, 〈How Language Shapes Thought〉, ScientificAmerican, 2011。  
中文：語言如何形塑思考？，謝伯讓譯。

### 第三節 電影中的北方食物

談到法國，除了時尚之外，美食早已成為大眾對於法國的印象連結。在飲食文化方面，法國講求食物的精緻及用餐禮儀。這個傳統可以追溯到 17 世紀，

法國飲食開始受到重視可追溯至 17 世紀路易十四當政時期，宮廷的飲食習慣開始由大吃大喝，轉變為細膩和精緻，每個星期在凡爾賽宮舉行公開餐會，對餐具的擺設、用餐的階段式供餐以及菜酒間的搭配都十分注重，將法國的美食饗宴帶進極致完美的境界。進入 18 世紀之後，餐廳與咖啡廳的開始出現，美食達到富裕與美味的巔峰，貴族與布爾喬亞階級的宴會，從菜單安排至餐桌的擺設佈置都用心考究，甚至極盡奢華，高級的法國料理在此世代開始逐漸大放異彩<sup>171</sup>。

法國不同區域有著不同的特色美食，光是乳酪的種類就高達 450 多種，其烹調的特色：南方大多使用橄欖油、水產多；北方多肉食，這與地理環境有關。南方靠海，盛產水產，北方大多以畜牧業為主。電影中提到的瑪瑞里斯乳酪「Maroilles」（參照下圖），是 Nord-Pas-de-Calais 的特色之一。



圖(二十)：Maroilles cheese 來源：[http://fr.wikipedia.org/wiki/Maroilles\\_\(fromage\)](http://fr.wikipedia.org/wiki/Maroilles_(fromage))

<sup>171</sup>施亞廷，《美食評鑑的運作與影響：以法國《米其林》美食評鑑指南為例》，淡江大學法國語文學系碩士論文，2013，頁 16。

由於 Maroilles 味道很濃烈，所以用來沾著咖啡吃，據說會變甜：

Philippe：「麵包上塗的是什麼？」

Antoine：「這是瑪瑞里斯乳酪(maroilles)。」

Philippe：瑪瑞里斯乳酪，是什麼？」

Antoine：「是一種味道有點強烈的乳酪，就像老里爾(Vieux Lille) 乳酪。

你要嚐嚐看嗎？」

Philippe：「不了。」

Mme Bailleul：「你錯了！吃到嘴裡味道沒有這麼臭。」

Antoine：「吃起來不錯吧？」

Philippe：「噢！吃到嘴裡味道還是一樣。」

Antoine：「所以我們用來沾咖啡，會變甜，試試看。」<sup>172</sup>

瑪瑞里斯乳酪(Maroilles) 源起於七世紀，在 Avesnois<sup>173</sup>這個地方，有個修道院就叫做 Maroilles，裡面的僧侶製作的乳酪。於 960 年，在康布雷主教(Cambrai) 要求乳酪的熟成時間要越長越好，便有了瑪瑞里斯乳酪的誕生。專門生產這種乳酪的牛被稱為 Maroillaise，最適合放牧的在比利時的 Thiérache，此品種的牛帶來極高的價值，後來於戰爭中消失，現在由其他品種的牛取代來生產瑪瑞里斯乳酪<sup>174</sup>。這種乳酪的熟成時間為 5~7 週，氣味非常濃郁，並非人人可以接受，吃法不僅可以配咖啡吃如同電影

---

<sup>172</sup> Dany Boon, Le film : Bienvenue chez les Ch'tis, France : Pathé Distribution, 2008,擷取影片 00:29:00-00:29:30。原文字幕：

Philippe：「Qu'est-ce que vous mettez sur le pain ?」

Antoine：「C'est du maroilles.」

Philippe：「Du maroilles ? Qu'est-ce que c'est ?」

Antoine：「C'est un fromage qui sent un petit peu fort. Comme le Vieux Lille. Vous voulez goûter ?」

Philippe：「Non.」

Mme Bailleul：「Vous avez tort ! C'est moins fort dans la bouche que son odeur.」

Antoine：「C'est bon, hein ?」

Philippe：「Oh, c'est aussi fort une fois à l'intérieur.」

Antoine：「C'est pour ça qu'on le trempe dans le café ! Ça adoucit le goût. Allez, trempez !」

<sup>173</sup> Dans les départements du Nord et de l'Aisne.

<sup>174</sup> 參考自維基百科。

中當作早餐，烹飪豬肉和雞肉也常會用這種乳酪來做配料醬汁，做成乳酪餅(Flamiche au Maroilles) 或是乳酪塔(Tarte au Maroilles) 也是北方的特色菜之一<sup>175</sup>。



左：圖(二十一) Flamiche au Maroilles

資料來源：<http://cuisinedunebrune.canalblog.com/archives/2014/02/07/29106607.html>

右：圖(二十二) Tarte au Maroilles

資料來源：<http://lejournalgourmanddesacha.blogspot.tw/>

<sup>175</sup> 參考自網站：滬江法語-法國美食並不高冷：最好吃的北方菜。<http://m.hujiang.com/fr/p701962/>

北方人早上習慣喝咖啡而非喝茶，不同的是，咖啡裡加了菊苣(chicorée)，聞起來有一點像焦糖的味道：

Philippe：「這是焦糖嗎？」

Antoine：「不，這是菊苣，我們把它加到咖啡裡。」

Philippe：「什麼？」

Mme Bailleul：「菊苣，說難喝前先嚐嚐。不好喝嗎？」

Philippe：「沒有，很好喝！」<sup>176</sup>

菊苣(chicorée) 為菊科菊苣屬 (Cichorium intybus)，包括兩個栽培種及 4~6 個野生品種。中文名稱包括野生苔苣、法國苦苣、比利時苦苣等，其中比利時苦苣是指被馴化的菊苣種，主要取其葉片食用。菊苣是其中一種最早有文學作品紀錄的植物。公元前 2000 多年，希臘詩人賀拉斯記述自己飲食文中寫下「橄欖、菊苣及冬葵是我的糧食。」。菊苣於 1700 年引入北美洲。在法式料理中常用栽培方法生產菊苣以作為葉菜食用。菊苣葉也作為羅馬食譜中一種有代表性的食品，在拿破崙時期，菊苣根經過烘焙磨成粉後開始作為攪雜物加進咖啡中，這也是現在菊苣根在歐洲、地中海地區、英國、北美、澳洲及南亞洲等地作為廉價咖啡代用品的起源。<sup>177</sup>

19 世紀，拿破崙面對農業危機實施貿易保護主義的措施，停止進口。因此，法國的咖啡短缺，被迫尋找新的替代品，於是用了生長在法國北方的菊苣，只是最後的

---

<sup>176</sup> Dany Boon, Le film : Bienvenue chez les Ch'tis, France : Pathé Distribution, 2008,擷取影片 00 :28:30-00 :28 :50。原文字幕：

Philippe：「C'est du caramel?」

Antoine：「Non c'est de la chicorée, on en rajoute toujours dans le café.」

Philippe：「De la quoi?」

Mme Bailleul：「De la chicorée ! Goutez avant de dire du mal.」

Mme Bailleul：「C'est pas bon, c'est ça?」

Philippe：「Si si, c'est très bon!」

<sup>177</sup>網路資料：王鳳英博士〈認識菊苣〉。http://health999.net/newlife/wang/new\_22.htm

產品喝起來還是相當的苦<sup>178</sup>。在咖啡缺貨的年代，菊苣被用來替代咖啡，因此有著「窮人咖啡」的稱號。然而，現在的菊苣卻比咖啡還要昂貴，因為經研究菊苣無咖啡因對人體的健康有好處。在 New Orleans，人們非常喜愛這個已經流傳兩百多年的傳統法式菊苣咖啡，各式各樣的咖啡也都可以在此品嚐的到，至今，café au lait 在 New Orleans 還是保持著牛奶加黑咖啡與菊苣的傳統作法，如同兩個世紀前的作法<sup>179</sup>。



圖(二十三)：菊苣 資料來源：

(上) <http://joanno.e-monsite.com/pages/recettes-sauvages/recettes-a-la-chicoree.html>

(下) <http://www.groceryalerts.ca/how-to-give-up-drinking-coffee/>

<sup>178</sup> 原文：L'histoire de la chicorée éveille un écho particulier en France. En effet, au 19e siècle, Napoléon, pour faire face à une crise agricole, impose des mesures protectionnistes et stoppe les importations. Le pays se trouve donc forcé de se passer du café. Pour remplacer ce produit très apprécié, la culture de la chicorée se développe dans le nord de la France à la fin du 19e siècle. Malheureusement, le produit final est plutôt du genre amer ! 參考自〈La chicorée : une culture historique〉，網址：

<http://www.semencemag.fr/chicoree-sante-selection.html>

<sup>179</sup> 原文：New Orleanians hang onto their culinary traditions with a vengeance. We have consumed coffee and chicory for over two hundred years and will do so for another two hundred. While espresso, cappuccino and exotic coffees from around the world are available here as they are available everywhere, one can rest assured that a café au lait in New Orleans will be made with rich black coffee & chicory and boiled milk, just as it was two centuries ago. 參考自〈What is Chicory?〉，網址：

[http://www.orleanscoffee.com/explore\\_coffee/what\\_is\\_chicory.html](http://www.orleanscoffee.com/explore_coffee/what_is_chicory.html)

電影裡，Philippe 與北方同事一起吃的 Fricadelle 也是北方的特色菜。Fricadelle 是由各種肉(牛、雞、豬、馬等等的家禽類) 混合在一起加入香料調味做成長條狀或是球狀，搭配薯條及醬料 Picalilli<sup>180</sup>一起吃<sup>181</sup>。當問到 Fricadelle 裡頭有什麼？北方人回答「 Tout le monde le sait mais que personne ne le dit. 」。Fricadelle 這個深具北方特色的美食一直被歸類在較低水準的食物，這是由於大眾對於 Fricadelle 有著刻板印象，認為其原料及製作過程都很不衛生，因此在法國有人談論 Fricadelle，但卻只有北方人會吃<sup>182</sup>。



圖(二十四)：Frites Fricadelle

來源：<http://fritefraiche.e-monsite.com/pages/page-10.html>

<sup>180</sup> 比利時醬料辣醃菜，也被稱為鹹菜，混合醋，糖和芥菜。使用的蔬菜都是小洋蔥，泡菜，花椰菜。

<sup>181</sup> 網路文章〈On vous dit TOUT sur la FRICADELLE !〉，網址：

<http://www.ca-drache.fr/che-par-ichi/fricadelle/>

<sup>182</sup> 網路文章〈Le Petit dico décalé du Nord – Pas-de-Calais : la fricadelle〉，網址：

<http://dailynord.fr/2012/11/le-petit-dico-decale-du-nord-pas-de-calais-la-fricadelle/>，原文：Comme dans le Nord, on a les spécialités culinaires que l'on mérite, la fricadelle est toujours restée cantonnée au rang de nourriture bas de gamme. La faute à un déficit de notoriété qu'un film parti pour être une petite histoire bien sympa qui devait rester dans un petit cercle d'initiés, a fait voler en éclats pour devenir un truc hype. Dans le dit-film (*Bienvenue chez les Ch'tis* pour ceux qui n'ont encore pas compris), la fricadelle, on en parle. Seulement. On se demande même ce qu'il y a dedans. La réponse est que tout le monde le sait mais que personne ne le dit. Ce qui est suspect aux yeux des non-nordistes comme aux services de l'hygiène. Du coup la fricadelle, toute la France en parle, mais y'a que les Nordistes pour en manger (et aussi les Belges et les Hollandais, mais ça ne compte pas).

Philippe 為了答謝同事們，請大家一起到餐廳吃飯，品嚐了北方的特色菜：

Philippe：「我們要吃什麼？我請客！」

Annabelle：「當然不能錯過這裡的特色菜。」

Fabrice：「這裡最好吃的是奶酪火腿苦苣菜。」

Philippe：「奶酪火腿苣荳菜？」

Fabrice：「不。是大塊的苦苣菜加上奶油醬汁還有乳酪。還有瑪瑞里斯乳酪。」

Annabelle：「沒錯。」

Philippe：「我知道瑪瑞里斯乳酪。」

Antoine：「一定要嚐嚐啤酒燉肉，不然等同於沒來過。」

Philippe：「什麼？」

Annabelle：「啤酒燉肉！就是一種蔬菜燉肉，不過是用啤酒燉的。」<sup>183</sup>

奶酪火腿苦苣菜(Chicon au gratin)，並非是法國菜，而是來自於比利時的經典菜。由於地緣關係，法國北邊與比利時距離不遠，因此兩邊的飲食文化有雷同之處。把火腿包苦苣菜加上乳酪及醬汁焗烤，就成了一道主菜。另外，啤酒燉肉(Carbonade)也來自於比利時，如同法國紅酒燉牛肉，不同的是將紅酒換成比利時的啤酒。

---

<sup>183</sup> Dany Boon, Le film : Bienvenue chez les Ch'tis, France : Pathé Distribution, 2008,擷取影片 00:41:25-00:41:47。原文字幕：

Philippe：「Alors, qu'est-ce qu'on mange ? C'est moi qui vous invite.」

Annabelle：「Oui, c'est pas les specialites qui manquent!」

Fabrice：「Ce qu'il y a de bon ici, c'est le Chicon au gratin.」

Philippe：「Le Chichon au gratin ?」

Fabrice：「Non. Le chicon c'est des grosses endives avec de la béchamel et puis du gratin. Et puis la tarte au maroilles.」

Annabelle：「Ah oui!」

Philippe：「Ah, le maroilles, je connais!」

Antoine：「Il faut qu'il goûte au Carbonade! On ne peut pas partir d'ici sans goûter au Carbonade!」

Philippe：「La quoi ?」

Annabelle：「La Carbonate ! C'est comme un Pot-au-feu. Mais avec de la bière.」

電影中也藉由 **Julie** 這個角色帶出大眾對於北方的刻板印象，不僅僅是環境方面，飲食方面也是。北方的同事們準備了晚餐歡迎 **Julie** 的到來：

**Julie**：「我們吃什麼？」

**Yann**：「肉。」

**Julie**：「什麼肉？」

**Yann**：「要看我們抓到什麼。」

**Fabrice**：「別跑，你等著！」

**Antoine**：「**Fabrice**，可以了，這些夠吃了，來吃飯吧！」<sup>184</sup>

這個片段呈現出社會大眾對於北方飲食的刻板印象：大口地噬肉和豪飲酒精，完全描述出對於北方野蠻與粗俗的畫面，與前面 **Philippe** 和同事們在餐廳吃著北方料理的場景有著強烈的對比。除此之外，在 **Philippe** 第一次從北方放假回到南方時，**Julie** 烹煮一道地道的南方料理——馬賽魚湯(*bouillabaisse*) 給他品嚐，因為她以為 **Philippe** 在北方的生活不順遂；而在此時出場的馬賽魚湯則象徵 **Philipp** 已經回到南方，導演在此讓觀眾聯想到南方就想到馬賽魚湯，而這種拍攝手法，是否也顯示出他對於南方的刻板印象，如同一般人想到北方就聯想到愛吃肉、酗酒的背景。

總而言之，不同的地域，有著不一樣的生活方式，其飲食習慣必定也有所差異。生活的各個方面都可能都存在著刻板印象，我們理當用客觀的態度去看待這個世界，並用多元的視野去接收不同的資訊，來修正我們對於事物的認知。

---

<sup>184</sup> Dany Boon, *Le film : Bienvenue chez les Ch'tis*, France : Pathé Distribution, 2008, 擷取影片

01 :22:44-01:22 :58。原文字幕：

**Julie**：「Qu'est-ce qu'on mange ?」

**Yann**：「De la viande.」

**Julie**：「C'est quoi comme viande ?」

**Yann**：「Ch'a dépend de ce qu'on trouve.」

**Fabrice**：「Attends, tu vas voir, toi ! Merde!」(chasse)

**Antoine**：「C'est bon **Fabrice**, on en a assez! Viens manger !」

## 結論與未來展望

世界上有太多的事物，是人們無法一一深入去了解的。因而發展出李普曼提出的「簡化認知」來簡化複雜的事物。所謂的簡化認知，是賦予一個團體共有的形象，忽略其個體間的差異，對於隸屬於這個團體的成員，我們便理所當然地認為其具備這樣的形象或是特質，長久下來變成刻板印象。形成刻板印象前，會必經一個關鍵的步驟，便是「分類」，其關鍵在於把人們分成「我們」以及「他們」，比較專業的說法是「內團體」以及「外團體」。

如同《社會心理學》書中指出：刻板印象的形成牽涉到兩個相關的歷程：第一個是分類，我們將人類歸類到不同團體；第二個是我們知覺到自己所屬於的團體(內團體)不同於自己不屬於的團體(外團體)的歷程。對於我們所屬的內團體，其認知與了解一定大於外團體，因此我們通常對於外團體會存在著刻板印象。對於內團體，我們給予正面的認同，而外團體則相反，這是一種社會認同的過程。學者 Tajfel 和 John Turner 提出社會認同理論，宣稱人們追求提升具有兩種成分的自尊：一是個人的認同，另一則是源自所屬團體的多種社會認同。於是，人們可能藉由認為自己的內團體比外團體好來提高自尊。過程中貶低了外團體，產生負面的刻板印象。

刻板印象影響著人們對於事物的認知，長期的累積負面認知便會出現偏見，Allport 在其名著《偏見的本質》中對偏見的概念做出如下定義：一種基於錯誤的和不易改變的歸納原則所形成的一種反感的態度。而這錯誤及不易改變的歸納原則正是刻板印象。偏見是內在的思考，影響著人們做出負面的行為，便是歧視，歧視是反映著我們內在對於某團體或是事物的不認同的外在行為表現。偏見與歧視形成的原因主要有兩個方面：社會方面（如社會不平等、群體偏見、權威性人格、宗教、相符、習俗等）以及認知方面（如刻板印象、類屬化、認知歸因偏差、情緒一代罪羔羊心理等）。

刻板印象是一個社會學理論，存在於日常生活中。其衍伸的性別刻板、種族刻板、地域刻板是比較常見的。性別的刻板印象，最早可以回溯到中國的夏商周時期，開始制定宗法規範，來約束人民的行為。禮記曰：「男不言內、女不言外、內言不出、外言不入。」此外，根據 Eagly 的「社會角色理論」( Social role theory) ，男性須具主導性，而女性則是從屬的，勞動的劃分使得男性與女性成為符合其行為的社會角色，但人們卻將這歸因於性別上的差異。另外，種族刻板與地域刻板印象，其根本也是因為對於不同種族及地方缺乏詳細的認識，藉由少數的種族特質及地方特性當作整體的形象而產生的刻板印象。

電影中出現的刻板印象是很生活化的，因為導演 Dany Boon 從小於北方長大，想藉由電影來傳遞真實的北方，以消除人們對於北方的既定印象。首先，就氣候環境方面，法國南方一年四季陽光普照，是著名的渡假勝地，其在人們心中的印象是美好的；相較之下，北方由於地理位置，氣候比南方寒冷，由於對北方太過於陌生，只能從長期流傳下來的刻板印象來想像北方，從他人口中得知的北方就如同北極一樣嚴寒，缺乏求證以及根深蒂固的舊有觀念之下，讓主角對於北方有著莫大的恐懼。北方以前是法國的煤礦區，環境給人灰暗、殘破不堪的感覺，左拉《萌芽》寫實地描述了當時的北方：「礦區內外一片黑色的煤炭和煤灰」，「礦工全身烏黑」，「吐出的痰是黑的，死時流出的血也是黑的。」除此之外，北方有著其獨特的方言，當地的人都說著讓人聽不懂的 Ch'ti，還有北方人都很野蠻粗俗等等的刻板印象，讓主角 Philippe 心生極大的不安畏懼。然而，打破刻板印象及偏見最好的方式就是，實際的去接觸體會，唯有這樣，才會明白真實的北方是如何。Philippe 從一開始的排斥到最後融入於北方生活說明著刻板印象是如何造成人們對事物的誤解及隔閡；一旦客觀地去瞭解親身經歷，便可以修正我們錯誤的認知。

筆者於研究中發現，要減少刻板印象，最簡單的方式可以由我們自身做起。原因在於知道刻板印象的形成原因及運作之後，我們可以知道刻板印象是由於太過於主觀

且對人事物的認知缺乏，而產生的錯誤印象。試想，我們是否曾經人云亦云，從他人那裡聽到了對於某團體的見解，沒有經過求證，就將這樣的見解再告訴下一個人呢？這個行為很有可能就會造成刻板印象，如同電影中的 Philippe 從他人那裡得知了北方，但卻是錯誤的資訊。另外，嘗試著用客觀的角度來看待不熟悉的人事物，多吸收各方面的資訊、接觸不同的文化及新事物皆是減少刻板印象的好方法。最重要的是，刻板印象的形成歷程最初為「分類」，少一點分類，就少一點「你們」、「我們」這種內團體跟外團體的差別，就會用更平等的心去欣賞人事物，多點正面的認知及思維。

本研究屬於初探性研究，僅從刻板印象的理論來探討「歡迎來北方」這部電影中的法國南北刻板印象。對於以刻板印象理論作為研究，還有許多值得探討的問題層面及範疇，有待後續研究與釐清。以下為後續研究建議：

- (一) 電影對於減少刻板印象的效用為何？
- (二) 法國北方人對於電影「歡迎來北方」的認同與否。
- (三) 此電影後續為北方帶來什麼改變及影響？
- (四) 在台灣是否有類似的電影？這類的電影為何會受歡迎？藉由電影是否讓人們從中得到安慰及認同感？

## 參考書目

### 【中文參考文獻】

- 丁世傑、匡思聖、周維萱等，《國族·想像·離散·認同：從電影文本再現移民社會》，  
巨流圖書公司，2010。
- 丁興祥、李美枝、陳皎眉，《社會心理學》，臺北縣：國立空中大學，1989。
- 孔子，《禮記·內則十二》，卷 27，影印院刻十三經注疏，台北：文化圖書公司，1970。
- 王甫昌，《當代台灣社會的族群想像》，台北：群學，2003。
- 施正鋒，《台灣國家認同》，台北：翰蘆出版社，2005。
- 管健，《身份污名與認同融合--城市代際移民的社會表征研究》，社會科學文獻出版社，  
2012。

### 【中文譯書】

- Graeme Turner，《電影的社會實踐》(Film as Social Practice)，林文淇譯，臺北市：遠  
流，1997。
- Michael A · Hogg and Dominic Abrams，《社會認同過程》，高明華譯，中國人民大學  
出版社，2011。
- Richard Jenkins，《社會認同》，王志弘、許妍飛譯，巨流圖書公司，2006。
- Sharon S. Brehm、Saul Kassin、Steven Fein，《社會心理學》(Social Psychology) (6E)，  
王慶福、洪光遠、程淑華、王郁茗譯，台北市：雙葉書廊有限公司出版，2007。
- Shuan Best，《社會分化導讀》，何哲欣、林育如譯，韋伯，2009。
- [法]愛彌爾·涂爾幹 / [法]馬賽爾·莫斯，《原始分類》，上海，上海人民出版社，2000。
- 左拉，《萌芽》，黎柯等譯，台北市：光復書局，1998。
- 李普曼，《公眾輿論》(Public Opinion)，閻克文、江紅譯，上海人民出版社，2002。
- 法蘭斯瓦·戴豐泰特(Francois de Fontette)，《種族歧視》，王若璧譯，臺北：遠流，1990。
- 柏格森，《笑》，徐繼曾譯，北京出版社，2005。

瑪麗·喬·梅多，查理德·德·卡霍著，陳麟書、陳耀庭、李向陽等譯：《宗教心理學》，四川人民出版社，1990年。

### 【期刊專文】

杜振亞，〈辦公室裡的春天—談工作中的兩性互動〉，研習論壇，36，2003，頁42-46。

汪新建、程婕婷、管健，〈解析群際偏見—基於刻板印象內容模型的認知神經研究〉，廣東社會科學，2014年第三期，頁176。

姚人多，〈「台北人」過度放大的主體性，「下港人」莫名其妙的自卑感〉，《聯合報》，2000/5/30，15版。

孫妍哲，〈從電影《歡迎來北方》剖析法國的地方偏見〉，《河南教育(高校版)》，河南科技大學，外語學院，河南，洛陽，471000，2010，第九期。

孫妍哲，〈從電影《歡迎來北方》剖析法國的地方偏見〉，《河南教育(高校版)》，河南科技大學，外語學院，河南，洛陽，471000，2010，第九期，頁88-89。

班勝星，〈心理學視野下的民族偏見研究〉，INTELLIGENCE 人文論壇，2012，頁183。

高兵，〈民族刻板印象威脅效應〉，《心理科學進展 PKUCSSCI》，中央民族大學教育學院，北京，100081，2012，20卷，第八期。

游美惠，〈消除性別歧視，促成性別友善：從面試與遴選談起〉，性別教育季刊，No.53，2011年五月，頁11。

劉潔，〈地域刻板印象研究述評〉，科教文化，2014年5月，頁169。

薛國致，〈社會發展中偏見歧視之形成與消除〉，南台灣社會發展學術研討會論文集，2009，頁341。

### 【碩博士論文】

朱蘭慧，《男性性別角色刻板印象形成與鬆動之研究》，國立臺灣師範大學，2002。

林威堅，《從移民人權看當代法國移民政策》，國立中興大學國際政治研究所，2009。

林羿宏，《法國觀光政策之研究 — 以法國阿爾卑斯滑雪觀光地為例》，淡江大學歐洲研究所碩士論文，2006。

梁廣榮，《獨在異鄉為異客：中國大陸台、港商身份認同的比較研究》，國立政治大學東亞研究所，2009。

陳慧娟，《次團體的形成對知覺團體變異性與刻板印象的影響》，國立政治大學心理學研究所，1993。

### 【外文資料】

Allport, G. W. (1954). *The nature of prejudice*. Reading, MA: Addison-Wesley.

Amossy (R.), & Herschberg Pierrot (A.) 1997 : *Stéréotypes et clichés*, Nathan.

Amossy (R.), 1998 : « Du cliché et du stéréotype. Bilan provisoire ou anatomie d'un parcours » dans *Le cliché*, Presses universitaires du Mirail.

Amossy (R.), 1998 : « Du cliché et du stéréotype. Bilan provisoire ou anatomie d'un parcours » dans *Le cliché*, Presses universitaires du Mirail.

Amossy Ruth, 1991, *Les idées reçues : sémiologie du stéréotype*, Paris : Nathan

Anscombe (J. C.), 2001 : « Le rôle du lexique dans la théorie des stéréotypes » dans *Langages* n° 142.

Barbéis (P.), 1998 : « Introduction » dans *Le stéréotype. Crise et transformations*, Centre de Recherche sur la Modernité, Université de Caen.

Barthes (R.), 1957 : *Mythologies*, Seuil, collection « points ».

Barthes (R.), 1975 : *Roland Barthes pour Roland Barthes*, Seuil, collection *Écrivains pour toujours*.

Baumeister, R. F., & Newman, L. S. (1994). *Self-regulation of cognitive inference and decision-processes*. *Personality and Social Psychology Bulletin*

Chiu, C. Y., Dweck, C. S., Tong, J. Y. Y., & Fu, J. H. Y. (1997), «Implicit theories and conceptions of morality ». *Journal of Personality and Social Psychology*.

- Christophe Geudin et Jérémie Imbert , 《 Comédies à la française. 250 films incontournables du cinéma comique français 》 , Editions Fetjaine, 2011
- Cudd, A. E. and L. E. Jones. 2005. "Sexism" in Feminist theory: A philosophical anthology. Malden: Blackwell Publishing. (originally published in 2003)
- Cusin-Berche (F.) , 2003 : Les mots et leurs contextes, Presses Sorbonne Nouvelle.
- Dany Boon, 2008, Le film : Bienvenue chez les Ch'tis, France : Pathé Distribution
- Emanuele Castano, Maria-Paola Paladino, Alastair Coull and Vincent Y. Yzerbyt, 2002, «Protecting the ingroup stereotype: Ingroup identification and the management of deviant ingroup members », British Journal of Social Psychology.
- Fiske (S. T.) , 1998 : « Prejudice, stereotyping and discrimination » dans Gilbert (D.T.) Fiske (S. T.) & Lindzey (G.) (Eds) , The handbook of social psychology (4e édition, p.357-411) , New York, Mc Graw-Hill.
- Fraddans (B.) , 1984 : « Hypothèses sur la forme de la représentation sémantique des noms » dans Cahiers de lexicologie, n° 44.
- Grivel (Ch.) , 1998 : « L'insu (cliché, standard et langue universelle ordinaire) » dans Helen Mayer Hacker , Oct., 1951, « Women as a Minority Group » , 《 Social Forces 》 , Oxford University Press , Vol. 30, No. 1.
- Jones (J. M.) , 1997 : Prejudice and racism, (2e édition) , New York, Mc Graw-Hill.
- Le cliché, Presses universitaires du Mirail.
- Macrae, C. N., Hewstone, M., & Griffiths, R. J. 1993. Processing load and memory for stereotype-based information. European Journal of Social Psychology
- Marion O'Brien, Vicki Peyton, Rashmita Mistry, Ludmila Hruda, Anne Jacobs, Yvonne Caldera, Aletha Huston, and Carolyn Roy, 2000, 《 Gender-Role Cognition in Three-Year-Old Boys and Girls 》 , Sex Roles, Volume 42, Issue 11-12, Kluwer Academic Publishers-Plenum Publishers.

Mohamed Kamel Doraï, 1988, « Qu'est-ce qu'un stéréotype? », *Enfance*, Volume 41 Numéro 41-3-4 .

Moliné (J.) , 1998 : « La culture du cliché : Archéologie critique d'une notion problématique », dans *Le cliché*, Presses universitaires du Mirail.

Nelson (T. D.) , 2002 : *The psychology of prejudice*, Boston, MA, Allyn and Bacon.

Putnam (H.) , 1975 : « The meaning of “ meaning ” » dans *Mind, langage and reality*, Cambridge University Press.

Rieusset-Lemarié (I.) , 1994 : « Stéréotype ou reproduction de langage sans sujet » dans *Le stéréotype. Crise et transformations*, Centre de Recherche sur la Modernité, Université de Caen.

Robert, J , 1994, « L'Ile de France », Paris: Presses Universitaires de France.

Slakta (D.) 1994 : « Stéréotype : sémiologie d'un concept », dans *Le stéréotype. Crise et transformations*, Centre de Recherche sur la Modernité, Université de Caen.

#### 【參考網站】

« Interview de Dany Boon pour le film "Bienvenue chez les Ch'tis" » [archive], sur [abusdecine.com](http://abusdecine.com), 2008 (consulté le 28 janvier 2012) .

<http://abusdecine.com/interview/bienvenue-chez-les-ch-tis>

Jacques-Philippe Leyens <http://www.babelio.com/auteur/Jacques-Philippe-Leyens/4431>

Plous (S.) , 2003 : « the psychology of prejudice, stereotyping and discrimination. An overview » dans S. Plous (Ed.) *Understanding Prejudice and Discrimination* (p.3-48) , New York, Mc Graw-Hill, traduit en français par Geneviève Quintdans & Méline Cohn. <http://www.understandingprejudice.org/apa/french/page2.htm>

The News Lens 關鍵評論網 <http://www.thenewslens.com/>

〈新聞智庫：法國收緊移民政策〉

<http://news.now.com/home/international/player?newsId=85050>

《歡迎來北方》喜劇性分析。[http://blog.sina.com.cn/s/blog\\_628487d20100n3nq.html](http://blog.sina.com.cn/s/blog_628487d20100n3nq.html)

吳廷俊、鄭玥，〈電視廣告中女性刻板印象解析〉，傳媒期刊秀：《當代傳播》，2005。

<http://media.people.com.cn/BIG5/22114/45828/46407/3302638.html>

夏瑾，〈法國，八月“全國休眠”〉，《青年參考》，2014年08月13日38版。

[http://qnck.cyol.com/html/2014-08/13/nw.D110000qnck\\_20140813\\_1-38.htm](http://qnck.cyol.com/html/2014-08/13/nw.D110000qnck_20140813_1-38.htm)

景遠，〈法國人“北柔南剛” 性格體型大不同〉，環球時報，2009年03月04日。

[http://big5.ce.cn/gate/big5/civ.ce.cn/main/gd/200903/04/t20090304\\_18389809\\_1.shtml](http://big5.ce.cn/gate/big5/civ.ce.cn/main/gd/200903/04/t20090304_18389809_1.shtml)

網路文章〈心理學如何看歧視與刻板印象〉

<http://home.gamer.com.tw/creationDetail.php?sn=205029>

劉力達，〈法國民族問題：來自多元化的挑戰〉，新疆哲學社會科學網

[http://big5.xjass.com/mzwh/content/2010-06/21/content\\_152110.htm](http://big5.xjass.com/mzwh/content/2010-06/21/content_152110.htm)

摩訶，〈非典型法國〉

<http://jysnow.pixnet.net/blog/post/30312712-%E9%9D%9E%E5%85%B8%E5%9E%8B%E6%B3%95%E5%9C%8B>。